



Samobor

Hr/En/De/It



Samobor

HR

Dobrodošli u Samobor, srednjovjekovni gradić barokne arhitekture, koji se nalazi na istočnim obroncima Samoborskog gorja, na ulazu u romantičnu dolinu potoka Gradne. Dvadesetak kilometara je udaljen od centra Zagreba (glavnoga grada Hrvatske) te je najstarije i najprivlačnije izletiste Zagrepčana, planinara, izletnika i turista iz čitave Hrvatske i inozemstva.

Gradić (oko 19,000 stanovnika) je nastao na mjestu sutoka dvaju krakova potoka Gradne (Rudarske i Lipovečke), na prijelazu iz nizine u gorje i raskrižju povijesnih puteva. U širem administrativnom smislu grad Samobor je prostor između rijeke Save i najviših vrhova Samoborskog gorja gdje živi oko 43,000 stanovnika.

EN

Welcome to Samobor, a medieval town of Baroque architecture which lies on the eastern slopes of the Samoborsko gorje Hill Range at the gateway to the romantic valley of the Gradna Creek. At the distance of only twenty kilometres from Zagreb, the capital of Croatia, Samobor with its surroundings is the oldest and the most attractive excursion destination for Zagreb residents, hikers, holiday-makers and tourists from all over Croatia and abroad.

The town of Samobor, nowadays with the population of about 19,000 inhabitants, originally sprang up at the confluence of the two branches (Rude and Lipovec) of the Gradna Creek at a point where a valley meets the highland and the junction of historic roads. In a broader, administrative sense, Samobor is an area bordered by the Sava River and the highest peaks of the Samoborsko gorje Hill Range. The entire area has a population of about 43,000 people.

DE

Willkommen nach Samobor, eine im Mittelalter entstandene kleine Stadt mit barocker Architektur, die an den Osthängen der Samoborergebirge, am Eingang ins romantische Tal des Baches Gradna liegt. Samobor ist nur etwa zwanzig Kilometer von der kroatischen Hauptstadt Zagreb entfernt und ist das älteste und beliebteste Ausflugsziel der Zagreber, Wanderer, Ausflügler und Touristen aus ganz Kroatien und Ausland.

Das Städtchen (mit ca. 19.000 Einwohner) ist an der Stelle entstanden, wo sich zwei Bäche (Rudarska-Flussarm und Lipovečka-Flussarm) zum Bach Gradna verbinden, am Übergang des Flachlandes in das Gebirge, an der Kreuzung historischer Wege. Im weiteren – administrativen Sinne erstreckt sich Samobor vom Fluss Sava bis zum höchsten Gipfel des Samoborgebirges, und auf diesem Raum leben nahezu 43 000 Einwohner.

IT

Benvenuti a Samobor, cittadina medievale di architettura barocca, situata sulle pendici orientali del Monte di Samobor (Samoborsko gorje), all'apertura della romantica valle del ruscello Gradna. A soli venti chilometri dal centro di Zagabria (la capitale della Croazia), è diventata la destinazione per i picnic ormai tradizionale e preferita di zagabresi, alpinisti, visitatori e turisti da tutta la Croazia e dall'estero.

Questa cittadina che oggi ospita circa 19 000 abitanti, nacque all'incrocio di due rami del ruscello Gradna (i rami di Rudarska e Lipovečka), dove la valle sale verso il monte, all'incrocio delle strade storiche. Nel più ampio senso amministrativo Samobor include la zona tra il fiume Sava e le più alte cime del Monte di Samobor (Samoborsko gorje) con circa 43 000 abitanti.





HR

Ako ste ovu brošuru uzeli u Turističkoj zajednici, nalazite se na Trgu kralja Tomislava, administrativnom, upravnom i kulturnom centru grada. Osim prometnog značaja trg je u prošlosti imao i važnu ulogu kao prostor gdje su se održavali dnevni, tjedni te godišnji sajmovi, crkvene svečanosti, politički skupovi... Današnji je izgled trga zaokružen 1925. godine, podizanjem zgrade Samoborske štedionice, danas Samoborske banke, na broju 8. Iste godine trg dobiva i svoje sadašnje ime "Trg kralja Tomislava", inspirirano obilježavanjem 1000. godišnjice hrvatskog kraljevstva. Na našem je središnjem trgu svaka zgrada zaštićeni spomenik kulture prve kategorije. Danas je on glavno okupljalište i popularno mjesto za ispijanje kave i bermeta te uživanje u poznatim samoborskim kremšnita.

ZANIMLJIVOSTI

Trg kralja Tomislava nalazi se na 158,31 m nadmorske visine. U njegovom se središtu nalazi zdenac iz kojeg teče pitka voda. Prvi grafički podatak o zdenцу je iz 1764. godine.

Zgrada na broju 1, ugaona jednokatnica, podignuta je oko 1800. godine, danas je kavana i hotel "Livadić". Zgrada na broju 3 nekada je bio hotel "Gradu Trstu", a u kavani hotela osnovana je prva čitaonica u Samoboru. Na broju 5 gradska je vijećnica, građena prema nacrtima poznatog zagrebačkog graditelja Bartola Felbingera. Na pročelju, u razini prvoga kata, postavljeni su reljefi u čast gradonačelnika F. Livadića i Lj. Šmidhena. Na broju 13 nekada je bila obiteljska kuća Cantilly iz koje potječe i Julijana. Vrazova Ljubica (više o ljubavnoj priči saznajte na stranici 18.), dok je na broju 14, u zgradi građenoj u secesijskom stilu, nekada bila kavana u kojoj je često sjedio Antun Gustav Matoš dok je tamo stanovao.

EN

If you have obtained this brochure from the Tourist Information Office, you are at the central King Tomislav Square, the administrative and cultural centre of the town. Apart from being a traffic centre, in the past it played a significant role as a space where daily, weekly and annual fairs, church festivities and political gatherings were staged. The square got its present appearance in 1925 when the Samobor Building Society, nowadays the Samobor Bank, was built at the house number 8. The same year, it received its current name King Tomislav Square on the occasion marking the 1000th anniversary of the establishment of the Croatian Kingdom. All the buildings at the central square are protected cultural monuments of the first category. Today, it is the main meeting point enabling people to enjoy their coffee and local liqueur bermet or savour the famous custard slice Samobor kremšnita.

OUTSTANDING BUILDINGS AND PLACES

The central square of the town, King Tomislav Square, is situated at 158.31 meters above the sea level. The middle of the square is adorned by a well. The well dates from 1764 and provides drinking water.

The building at the house number 1, a one-storey corner building built around the year 1800, nowadays hosts a café and the Hotel Livadić. The building at the house number 3 used to be the Hotel Gradu Trstu, and the first reading room in Samobor was founded in its café. The city hall situated at the house number 5 was built based on designs of Bartol Felbinger, famous for constructing numerous beautiful buildings in Zagreb. At the level of the first storey, the façade carries the reliefs dedicated to former Samobor mayors F. Livadić and Lj. Šmidhen. The house number 13 used to be the Cantilly family house, the home of Julijana, better known as Ljubica from poems of the famous poet Stanko Vraz (learn more about the love story at page 18). The secession building at the house number 14 used to be the café in which Antun Gustav Matoš, another famous Croatian writer, spent a lot of time while living in Samobor.

DE

Soweit Sie diese Broschüre in der Touristischen Zentrale (Turistička zajednica) genommen haben, befinden Sie sich auf dem König-Tomislav-Platz, der das administrative, kulturelle und

Verwaltungszentrum der Stadt bildet. Außer für den Verkehr, spielte der Platz in der Vergangenheit eine wichtige Rolle auch als Ort, an dem tägliche, wöchentliche und jährliche Märkte und auch Kirchenfeste, politische Versammlungen gehalten wurden. Der Platz bekommt sein derzeitiges Aussehen im Jahre 1925, als das Gebäude Nr.8 – das Gebäude der Samoborska štedionica (Samoborer Sparkasse), derzeit die Samoborska banka, gebaut worden ist. In demselben Jahre bekommt der Platz seinen heutigen Namen und wird nach dem König Tomislav benannt, inspiriert durch das 1000-ste Jubiläum des kroatischen Königreiches. Jedes Gebäude auf unserem Hauptplatz steht unter Denkmalschutz als Kulturdenkmal erster Kategorie. Heute ist der Platz der wichtigste und populärste Treffpunkt, wo man seinen Kaffee und Bermet (aromatisierter Wein-Aperitif aus Samobor Gegend) trinken und die berühmten Samoborer Cremeschnitten genießen kann.

BEACHTENSWERTES

König-Tomislav-Platz liegt auf 158,31 mÜNN. Im Mittelpunkt des Platzes befindet sich ein Brunnen, aus welchem Trinkwasser fließt. Die ersten grafischen Angaben über den Brunnen stammen aus dem Jahre 1764.

Beginnen wir mit Hausnummer 1 – dieses einstöckige Eckgebäude wurde um 1800 erbaut, heute befindet sich dort das Kaffeehaus und Hotel „Livadić“. Das Gebäude Nr. 3 war einst das Hotel Gradu Trstu (Zur Stadt Trieste). Im Hotelcafé wurde auch der erste Lesesaal in Samobor gegründet. Das Gebäude König-Tomislav-Platz 5 ist das Rathaus, das nach den Zeichnungen des bekannten Zagreber Architekten Bartol Felbinger erbaut worden ist. An der Fassade des ersten Stockwerkes wurden zwei Reliefs zum Ehren des Bürgermeisters F. Livadić und Lj. Šmidhen angebracht. An der Nummer 13 befand sich ehemals das Familienhaus Cantilly, aus dem auch Julijana-Ljubica von Vraz stammt (mehr von dieser Liebesgeschichte können Sie auf Seite 18 erfahren), während sich in dem im Sezessionsstil gebauten Gebäude Nr. 14 ein Café befand, in dem sich oft Antun Gustav Matoš aufhielt, als er in diesem Haus wohnte.

IT

Se questa brochure l'avete ritirata all'ufficio dell'Ente per il Turismo, vi trovate in piazza del Re Tomislav, centro amministrativo, gestionale e culturale della città. Oltre ad avere un importante ruolo stradale, la piazza era il luogo delle fiere giornaliere, settimanali e annuali nonché il luogo delle celebrazioni sacrali, adunanze politiche... Il suo aspetto odierno fu definito nel 1925 con la costruzione del palazzo della Cassa di Risparmio di Samobor (Samoborska štedionica) che oggi, al numero 8, ospita la Banca di Samobor (Samoborska banka). Nello stesso anno la piazza cambia il suo nome e diventa la piazza del Re Tomislav (Trg kralja Tomislava), per celebrare il millennio del regno croato. Tutti i palazzi che circondano la piazza sono i monumenti culturali protetti della prima categoria. Oggi la piazza è il luogo principale di raduno e il posto preferito per prendere un caffè o un bicchiere di bermet godendo le famose "kremšnite" di Samobor (dolci di pasta sfoglia alla crema molto simile a quella pasticciere).

ATTRAZIONI

La piazza del Re Tomislav si trova a 158,31 m. Il pozzo posto al centro della piazza le cui prime testimonianze scritte risalgono al 1764, una volta forniva l'acqua potabile.

Il palazzo monopiano ubicato all'angolo, al numero civico 1, eretto verso il 1800, oggi ospita il caffè e l'albergo Livadić. Il palazzo ubicato al numero civico 3 anni fa ospitava l'albergo "Alla città di Trieste" ("Gradu Trstu"), mentre nel suo caffè fu fondata la prima sala di lettura di Samobor. Il Municipio costruito secondo i disegni del rinomato architetto zagabrese, Bartol Felbinger, oggi si trova al numero 5. I bassorilievi che decorano la sua facciata al livello del primo piano sono dedicati all'onore dei sindaci F. Livadić e Lj. Šmidhen. Il numero civico 13 una volta ospitava il palazzo della famiglia Cantilly, alla quale apparteneva anche Julijana, famosa Ljubica di Vraz (leggete i dettagli di questa storia d'amore sulla pagina 18), mentre al numero civico 14, nel palazzo in stile Art Nouveau, tempo fa si trovava un caffè visitato spesso dal poeta croato Antun Gustav Matoš mentre abitava nei pressi.

Više od stoljeća brige i ulaganja u turističke, rekreativne i ugostiteljske sadržaje stvorili su od Samobora turističku meku kontinentalne Hrvatske. Prekrasna šetališta u samom gradu, zaštićene šume na obodnici grada te gurmanski specijaliteti poznatih samoborskih restorana, najjači su mamci za posjetitelje. No i drugi sadržaji (kulturno-povijesna baština, tradicionalne manifestacije, sportski objekti) pružit će vam ugodan boravak u Samoboru. Ako u grad dolazite prvi put te ga u kraćem ili dužem obilasku želite upoznati, preporučujemo vam nekoliko ugodnih šetnji.



I. ŠETNJA S RAZGLEDAVANJEM – od 1 do 1.30 h

PARKIRALIŠTE (Komporevo) – TRG MATICE HRVATSKE – TRG KRALJA TOMISLAVA – FRANJEVAČKI SAMOSTAN I CRKVA – CRKVA SV. ANASTAZIJE – SAMOBORSKI MUZEJ – (POVRATAK DO PARKIRALIŠTA – 10 min.)

Parkiralište iza Pučkog učilišta (kino dvorane) u Komporevoj ulici najveće je u središtu grada, iako se može parkirati i u ulicama oko Trga kralja Tomislava (Perkovčevoj, Livadićevoj, Langovoj – sve jednosmjernje). Od parkinga do glavnog samoborskog trga pet je minuta lagane šetnje. Nakon kave svejedno je krenete li prvo do župne crkve sv. Anastazije ili do Franjevačkog samostana i pridružene mu crkve Uznesenja blažene djevice Marije. S platoa ispred sv. Anastazije lijep je pogled na glavni trg i velik dio grada. Nakon što posjetite crkvu, krenite stazom s južne bočne strane crkve, gdje ćete među nekoliko grobova naići i na onaj Julijane Cantilly (1812. – 1842.), znamenite samoborske Ljubice, tihe patnje poznatog hrvatskog pjesnika – ilirca Stanka Vraza. Od groba se stazom i stepenicama spustimo na ulicu M. Langa i za nekoliko minuta stižemo do Franjevačkog samostana. Izuzetan interijer s monumentalnom

(više od 7 metara visokom) iluzionističkom freskom u svetištu oduzima dah (crkve su otvorene za vrijeme trajanja misa) Preko ulice bacimo pogled na "prvu samoborsku vikendicu", znamenitu Wagnerovu vilu (Wagner je u Samobor došao oko 1870. god. kao umirovljeni visoki časnik nakon službe u Vojnoj krajinji) i park sa sekvojama, te se Langovom i Perkovićevom ulicom, preko najljepšeg mosta u Samoboru, vratimo na Trg kralja Tomislava.

Na drugoj strani Trga, mostićem preko Gradne, dolazimo na još jedan povijesni prostor Samobora. U parku je uz kuriju Ferde Livadića (danas zgrada Samoborskog muzeja) smještena i poznata restauracija – hotel "Lavica".

Nakon što Vas svojim bogatstvom i autentičnošću iznenade zbirke Muzeja, priuštite si odmor i predah u jednom od poznatih samoborskih restorana.

II. REKREATIVNA ŠETNJA – od 1 do 3.00 h

TRG KRALJA TOMISLAVA – SAMOBORSKI MUZEJ – ŠETALIŠTE DR. F. TUĐMANA – ŠRČ VUGRINŠČAK – STARI GRAD SAMOBOR – ANINDOL (kapele sv. Ane i sv. Jurja) – TRG KRALJA TOMISLAVA

Ovaj će vas obilazak maksimalno opustiti jer čitava ruta vodi kroz park i šetalište, a uz romantični potok koji vas od Trga vodi do samog podnožja Starog grada. Dakle, šetalištem dr. F. Tuđmana produžimo pored muzeja do Vugriščaka, a do Starog grada Samobora možete doći uz izvor ispod Starog grada i dalje serpentinama do ruševina (ulazak unutar zidina je na vla-

stiju odgovornost). Naravno, po lošem vremenu ćete šetnju završiti kod kapele sv. Mihalja ili u obližnjem čuvenom restoranu „Krčma Gabreku 1929.“. Za lijepih dana nastavite stazom prema Anindolu, do najpoznatije samoborske kapele, kapele sv. Ane. Nakon obilaska kapela (sv. Ane i sv. Jurja), krenite stazom nizbrdo do Trga kralja Tomislava.



III. ROMANTIČNA ŠETNJA – do 3.00 h

PROLAZ HRVATSKIH PJSNIKA – GROB VRAZOVE LJUBICE – TRG KRALJA TOMISLAVA – BALKON VRAZOVE LJUBICE – BERMET – SAMOBORSKA VENECIJA – LJUBAVNI LOKOTI – STARI GRAD

Ova šetnja počinje ljubavnom pričom o Stanku Vrazu i Ljubici Cantilly, samoborskom Romeu i Juliji. U Pro-lazu hrvatskih pjesnika, uz crkvu sv. Anastazije postavljeno je 26 ploča s ljubavnim stihovima najvećih hrvatskih pjesnika. Ovdje je i grob Julijane Cantilly (1812. – 1842.), znamenite samoborske Ljubice, tihe patnje poznatog hrvatskog pjesnika, ilirca Stanka Vraza. Njegova knjižica ljubavnih stihova „Đulabije“ inspirirana ljubavlju prema Julijani, nezaobilazna je u povijesti hrvatskog ilirskog pjesništva.

Na Trgu kralja Tomislava 13 može se vidjeti kuća u kojoj je živjela Julijana Cantilly (1812. – 1842.), spo-

menuta samoborska Ljubica. Sljedeća točka šetnje koju ne smijete propustiti je podrum obitelji Filipec gdje možete uživati u profinjenom aperitivu, samoborskom bermetu, a nakon toga putem do Staroga grada pogledati prelazeći preko mosta iznad potoka Gradne, samoborsku Veneciju. Sljedeća stanica su ljubavni lokoti gdje možete vječno zaključati svoju ljubav i nakon toga se uspeti do zidina Starog grada od kuda puca prekrasan pogled na cijeli grad. Po povratku možete svratiti na ručak u jedan od brojnih samoborskih restorana (str. 68), a za kraj, da zaokružite cijelu šetnju svakako probajte najpoznatiji samoborski kolač – kremšnitu.

IV. DJEČJA ŠETNJA

SUNČANI SAT (ŠETALIŠTE UZ MLINOVE) – TRG MATICE HRVATSKE – DJEČJI PARK KOD KINA – DJEČJI KUTAK GALERIJE PRICA/KINO SAMOBOR – KUĆICA ZA KNJIGE – METEOROLOŠKI STUP – SLATKA TVORNICI MEĐENKO (KLEŠČIĆEVA ULICA) – TRG KOD POŠTE (FONTANA) – SAMOBORSKI MUZEJ – ŠRC VUGRINŠČAK

Dječja šetnja je zamišljena kao zanimljiv obilazak Samobora za one najmlađe. Šetnja počinje prekrasnim šetalištem uz potok Gradnu, kod sunčanog sata gdje djeca mogu odrediti koliko je sati uz pomoć sunca. Šetnicom se nastavlja sve do Trga Matice hrvatske gdje se nalazi dječje igralište u obliku violinskog ključa kao poveznica s Glazbenom školom Ferdo Livadić u čijoj je neposrednoj blizini. U Galeriji Prica za male je kreativnost osigurana kutak u kojem mogu izraziti svoju kreativnost, a ako ste u Samoboru u dane vikenda možete pogledati neku od predstava ili kino projekcija u samoborskom kinu. Nastavkom šetnje do glavnog samoborskog trga svakako zavirite u kućicu za knjige,

u kojoj možete pronaći raznoliku literaturu za male i velike. Za slatki predah na putu svratite u slastičarnicu Slatka tvornica Međenko u Kleščićevoj ulici i probajte sladoled od cikle, borovih iglica, limuna s makom... ali i raznovrsne kolače neuobičajenih kombinacija. Za one koji ne vole eksperimentirati s okusima, glavni gradski trg nudi pregršt tradicionalnih okusa, od kremšnit i torte Marija do sladoleda. U blizini je i mali trg s fontanom koja u večernjim satima mijenja boje. Ne zaboravite ni Samoborski muzej gdje ćete upoznati povijest Samobora i vidjeti maketu staroga grada, do kojeg se možete uputiti i prateći riječicu Gradnu prema ŠRC Vugrinščak.

EN

More than a century of care and investment into tourism, recreation and catering facilities has made Samobor a tourism mecca of the continental Croatia. Magnificent promenades in the town itself, protected forests at its perimeter and gourmet specialities of popular Samobor restaurants lure visitors the most. However, other elements (cultural and historic heritage, traditional events, sports facilities) will also ensure your stay in Samobor is enjoyable.

If you are visiting Samobor for the first time and wish to learn more about the town by taking a short or a somewhat longer tour, we can recommend several leisurely strolls around the town:

I. SIGHTSEEING TOUR – 1h to 1.5h

CAR PARK (Kompareova Street) – MATICE HRVATSKE SQUARE – KING TOMISLAV SQUARE – FRANCISCAN CONVENT AND CHURCH – ST. ANASTASIA'S CHURCH – SAMOBOR MUSEUM – (RETURN TO THE CAR PARK – 10 MIN.)

The car park behind the Community Centre and the cinema in Kompareova Street is the largest in the town centre, although you can also park in the streets around King Tomislav Square (one-way streets Perkovičeva, Livadičeva, Langova). A five-minute stroll will take you from the car park to the central square. After having coffee, you can either go St. Anastasia's Parish Church or the Franciscan Convent and the adjoining Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary. The plateau in front of St. Anastasia's Church provides a beautiful view of the central square and a significant part of the town. After visiting the church, we suggest you take the path along the south wall of the church where among a few tombstones you will also see the one belonging to Julijana Cantilly (1812-1842), better known as Ljubica, the unhappy love of the famous Croatian national revival poet Stanko Vraz. From there you can take the path and steps to Langova Street and in a couple of minutes you will reach the Franciscan Convent. The extraordinary interior with a mon-

umental (more than 7-meter-high) illusionistic fresco in the sanctuary is breath-taking (churches are open during masses). On the opposite side of the street your eye will be caught by "the first weekend house in Samobor", the famous Wagner's Villa (Wagner came to Samobor around 1870 as a retired high officer after finishing his service at the Military Border) and the sequoia park. By strolling Langova Street and Perkovičeva Street and crossing the most beautiful bridge in Samobor, you return to King Tomislav Square.

If you cross the bridge over the Gradna Creek on the other side of the square you reach another historic area of Samobor. In addition to the manor house of Ferdo Livadić (nowadays the Samobor Museum) the park hosts the famous restaurant and the Hotel Lavica.

After being overwhelmed by the wealth and originality of the Samobor Museum collection, take a break and indulge yourself in one of famous Samobor restaurants.

II. RECREATIONAL TOUR – 1h to 3h

KING TOMISLAV SQUARE – SAMOBOR MUSEUM – DR. F. TUĐMAN PROMENADE – VUGRINŠČAK SPORTS CENTRE – SAMOBOR OLD TOWN – ANINDOL (St. Anne's Chapel and St. George's Chapel) – KING TOMISLAV SQUARE

This tour will provide you with maximum relaxation since the entire route goes through a park and a promenade, along the romantic creek leading you from the central square to the foot of the Old Town. Therefore, walk along Dr. F. Tuđman Promenade, pass the Samobor Museum and continue up to the Vugrinščak Sports Centre. On your way to the Old Town you will pass a spring and following a winding path you will climb up to the Old Town ruins (you may

enter the Old Town on your own risk). Naturally, in case of unfavourable weather conditions you will end your walk at the St. Michael's Chapel or in the nearby famous restaurant Krčma Gabreku 1929. If the weather is nice, you can continue the walk towards Anindol, up to the most famous Samobor chapel, St. Anne's Chapel. After exploring St. Anne's Chapel and St. George's Chapel head down back to the central square.



III. ROMANTIC TOUR – up to 3h

CROATIAN POETS PASSAGE – LJUBICA'S GRAVE – KING TOMISLAV SQUARE – LJUBICA'S BALCONY – BERMET – SAMOBOR'S VENICE – LOVE LOCKS – OLD TOWN

This tour begins with the love story of Stanko Vraz and Ljubica Cantilly, Romeo and Juliette of Samobor. In the Croatian Poets Passage, next to St. Anastasia's Church, there are 26 plates with love verses of the greatest Croatian poets. That is where the grave of Julijana Cantilly (1812-1842), better known as Ljubica, the unhappy love of the famous Croatian national revival poet Stanko Vraz is situated. The collection of love poems Đulabije inspired by the poet's love for Julijana is an important part of the history of the Croatian national revival poetry. At King Tomislav Square at the house number 13, you can see the house in which Julijana Cantilly lived. The

next destination not to be missed is the cellar of the family Filipec where you can savour the local liqueur bermet served as a refined aperitif. After that, on your way to the Old Town while you are crossing the bridge over the Gradna Creek you can have a look at the so-called Sambor's Venice. Then, you proceed to the love locks where you can lock your love forever and climb to the Old Town ruins offering a beautiful view of the whole town. On your way back, you can have lunch in one of many restaurants (page 68), and eventually, finish your walk by trying the most famous Samobor cake kremšnita (a custard slice).

IV. CHILDREN'S TOUR

SUNDIAL (PROMENADE ALONG THE MILLS) – MATICE HRVATSKE SQUARE – PLAYGROUND BY THE CINEMA – CHILDREN'S CORNER IN PRICA GALLERY /CINEMA SAMOBOR – BOOK HOUSE – METEOROLOGICAL COLUMN – SWEETS SHOP MEDENKO (KLEŠČIĆEVA STREET) – POST SQUARE (FOUNTAIN) – SAMOBOR MUSEUM – VUGRINŠČAK SPORTS CENTRE

Children's tour is intended to be an interesting walk around Samobor for its youngest visitors. The tour begins at the beautiful promenade along the Gradna Creek at the sundial where children can determine time using sun. Then you walk down the promenade up to Matice Hrvatske Square with a children's playground in the shape of a treble clef. This is a symbolic connection to the Music School Ferdo Livadić nearby. Gallery Prica has a children's corner where imaginative children can express their creativity, and if you are visiting Samobor at the weekend you can see a play or a movie in the cinema. When you continue your walk to the central square, do not forget to have a look at the so-called book house, where you

can find various publications for children and adults alike. Take a break in the Sweets Shop Medenko in Kleščićeva Street and try beetroot, pine needles, lemon and poppy ice-cream as well as various cakes combining ingredients in unusual ways. For those who do not like experimenting with flavours, the central square offers a series of traditional tastes, ranging from custard slices to Marija's cake and ice-cream. A small square with a fountain changing colour in the evening is nearby. Do not forget the Samobor Museum enabling you to meet the city's history and the model of the Old Town. You can also climb to the Old Town by following the Gradna Creek towards the Vugrinščak Sports Centre.

DE

Mehr als ein Jahrhundert an Betreuung und Förderung von Tourismus, Freizeit- und Gastronomieangeboten machten aus Samobor den touristischen Schwerpunkt des kontinentalen Kroatiens.

Wunderschöne Promenaden in der Innenstadt, Wälder am Rande der Stadt, die unter Naturschutz stehen, und Gourmet Spezialitäten bekannter Samoborer Restaurants, locken die Besucher an. Aber es gibt auch

viele andere Angebote (das kulturelle und geschichtliche Erbe, traditionelle Veranstaltungen, Sportanlagen) die Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Samobor versprechen.

Wenn Sie die Stadt zum ersten Mal besuchen und die Stadt in einem kürzeren oder längeren Spaziergang kennen lernen möchten, empfehlen wir Ihnen ein paar angenehme Besichtigungsgänge.

I. SPAZIERGANG MIT BESICHTIGUNG – von 1 bis 1.30 Stunden

PARKPLATZ (Kompareova Straße) – MATICA-HRVATSKA-PLATZ – KÖNIG-TOMISLAV-PLATZ – FRANZISKANER KLOSTER UND KIRCHE – KIRCHE DER Hl. ANASTASIA – STADTMUSEUM SAMOBOR – (Rückkehr zum Parkplatz – 10 Min.)

Der Parkplatz hinter dem Gebäude der Lehranstalt Pučko učilište (Kinosaal) in der Kompareova – Straße ist der größte Parkplatz im Stadtzentrum, man kann aber auch in den Straßen um den König-Tomislav-Platz parken (Perkovčeva-, Livadićeva-, Langova-Straße – alles Einwegstraßen). Vom Parkplatz bis zum König-Tomislav-Platz braucht man fünf Minuten, wenn man langsam zu Fuß geht. Nach dem Kaffee können Sie nach eigener Wahl zuerst zur Pfarrkirche der Hlg. Anastasia oder zum Franziskanerkloster und der danebenstehenden Kirche der Marias Himmelfahrt spazieren gehen. Vom Plateau vor der Kirche der Hlg. Anastasia hat man eine schöne Aussicht auf den Hauptplatz und auf einen großen Teil der Stadt. Nachdem Sie die Kirche besichtigt haben, nehmen Sie den Pfad auf der Südseite der Kirche, welcher zu einigen Gräbern führt, darunter auch zum Grab von Julijana Cantilly (1812.-1842.), der berühmten Samoborer Ljubica, heimlicher Liebe des bekannten kroatischen Dichters und Angehörigen der Illyrischen Bewegung Stanko Vraz. Von diesem Grab gehen Sie die Stiegen herunter zur M. Lang-Straße und so kommen Sie in einigen Minuten zum Franziskaner Kloster. Außerordentliches Interieur mit dem

monumentalen (über 7 Meter hohen) illusionistischen Freskogemälde ist einfach atemberaubend (die Kirchen sind während der Dauer der Messen offen). Gegenüber sehen wir das „erste Ferienhaus in Samobor“, die berühmte Villa Wagner (Wagner kam nach Samobor um 1870, als berenteter Hochoffizier nach dem Dienst an der Militärgrenze) und den Park mit Sequoien, dann spazieren wir durch die Langova Straße und Perkovčeva Straße, über die schönste Brücke in Samobor zurück zum König-Tomislav-Platz.

Auf der anderen Seite des Platzes, kommen wir über die Brücke über den Bach Gradna in einen weiteren geschichtlichen Teil von Samobor. Im Park befindet sich neben dem Gutshaus von Ferdo Livadić (derzeitiges Gebäude des Museums Samobor) auch das bekannte Restaurant – Hotel "Lavica".

Nach der Besichtigung des Museums – in dem Sie durch das Reichtum und die Authentizität der Sammlungen angenehm überrascht werden – gönnen Sie sich eine Pause und erholen Sie sich in einem von den bekannten Samoborer Restaurants.

II. ERHOLENDER SPAZIERGANG – von 1 bis 3.00 Student

KÖNIG-TOMISLAV-PLATZ – MUSEUM SAMOBOR – DR. F. TUĐMAN-PROMENADE – SPORT UND FREIZEITZENTRUM VUGRIŃŠČAK – ALTE STADT SAMOBOR – ANINDOL (Kapelle der Hlg. Ana und des Hlg. Georg) – KÖNIG-TOMISLAV-PLATZ

Bei diesem Spaziergang werden Sie sich maximal erholen, da der ganze Weg durch den Park und die Promenade führt, neben dem romantischen Bach, vom Hauptplatz bis zum Fuß der Altstadt. Über die Dr. F. Tuđman-Promenade gehen wir weiter, an das Museum vorbei, zum Vugriščak; zur Altstadt kann

man auch neben der Quelle unterhalb der Altstadt kommen, und weiter über die Serpentina bis zu den Ruinen (wenn man die Ruinen betreten will, geschieht es nur auf eigene Gefahr). Bei schlechtem Wetter endet dieser Spaziergang bei der Kapelle des Hlg. Michail oder im berühmten Restaurant

„Krčma Gabreku 1929“ in der Nähe. Bei schönem Wetter geht man weiter, zur bekanntesten Samoborer Kapelle – zur Kapelle der Hlg. Ana. Nach der

Besichtigung der Kapellen (Kapelle der Hlg. Ana und des Hlg. Georg), führt Sie der Weg bergab zum König-Tomislav-Platz.

III. ROMANTISCHER SPAZIERGANG – bis 3.00 Stunden

STRAßE DER KROATISCHEN DICHTER – GRAB VON LJUBICA VON STANKO VRAZ – KÖNIG-TOMISLAV-PLATZ – BALKON DER LJUBICA VON STANKO VRAZ – BERMET – SAMOBORER VENEDIG – LIEBESSCHLÖSSER – DIE ALTSTADT

Dieser Spaziergang beginnt mit der Liebesgeschichte von Stanko Vraz und Ljubica Cantilly, Samoborer Romeo und Julia. In der Straße der kroatischen Dichter, neben der Kirche der Hlg. Anastasia sind 26 Platten mit der Liebespoesie der größten kroatischen Dichter aufgestellt. Hier befindet sich auch das Grab von Julijana Cantilly (1812.-1842.), berühmter samoborer Ljubica, der geheimen Liebe des bekannten kroatischen Dichters und Angehörigen der Illyrischen Bewegung Stanko Vraz. Seine Liebe zu Julijana, welche auch Inspiration für das Buch der Liebesgedichte „Đulabije“ (Rosen) war, ist ein unvermeidliches Thema wenn man von der Geschichte der kroatischen illyrischen Dichtung spricht. Am König-Tomislav-Platz 13 können Sie auch das Haus sehen, in dem Julijana Cantilly (1812 - 1842), die bereits erwähnte samoborer Ljubica und geheime Liebe des bekannten kroatischen

Dichters und Angehörigen der Illyrischen Bewegung Stanko Vraz, gelebt hatte. Der nächste Punkt, den Sie bei diesem Spaziergang nicht verpassen dürfen ist der Keller der Familie Filipce, in dem Sie den feinen Aperitif, samoborer Bermet, genießen und anschließend zur Altstadt und über die Gradna-Brücke zum samoborer Venedig gehen können. Die nächste Station sind die Liebeschlösser, in welche Sie ihre Liebe für die Ewigkeit schließen können und dann steigt man weiter bis zur alten Burg, von der man einen wunderschönen Blick auf die ganze Stadt hat. Nach der Rückkehr in die Stadt können Sie zum Mittagessen einen der zahlreichen samoborer Restaurants besuchen (Seite 68) und schließlich, um dem ganzen Spaziergang ein schönes, abgerundetes Ende zu geben, sollten Sie unbedingt die bekanntesten samoborer Kuchen – die Cremeschnitten probieren.

IV. KINDERSPAZIERGANG

DIE SONNENUHR (PROMENADE BEI DEN MÜHLEN) – MATICE HRVATSKE-PLATZ – KINDERPARK BEIM KINO – KINDERECKE DER GALERIE PRICA/KINO SAMOBOR – BUCHHAUS – METEOROLOGISCHE SÄULE – KONDITOREI MEDENKO (KLEŠČIČEVA - Straße) – PLATZ BEI DER POST (SPRINGBRUNNEN) – SAMOBOR MUSEUM – SPORT UND FREIZEITZENTRUM VUGRIŃŠČAK

Der Kinderspaziergang ist als eine Besichtigung der Stadt Samobor gedacht, die das Interesse der Kinder erwecken sollte. Der Spaziergang beginnt mit der wunderschönen Promenade am Bach Gradna, bei der Sonnenuhr, wo die Kinder mit Hilfe der Sonne bestimmen können, wie spät es ist. Dann geht man weiter, über die Promenade bis zum Matice hrvatske-Platz, wo sich ein Kinderspielplatz in Form eines Notenschlüssels befindet, da der Spielplatz in unmittelbarer Nähe der Musikschule Ferdo Livadić liegt. In der Galerie Prica ist für die Kleinen eine Kinderecke vorgesehen, in der die Kinder ihre Kreativität zum Ausdruck bringen können, und wenn Sie Samobor an einem Wochenende besuchen, können Sie sich eine von den Aufführungen oder Kinoprojektionen im samoborer Kino ansehen. Der Spaziergang führt weiter zum Hauptplatz von Samobor, wo man unbedingt das kleine Buchhaus besuchen soll, wo ein vielfältiges

Bücherangebot für die Kleinen und Großen zu finden ist. Machen Sie anschließend eine süße Pause und probieren Sie in der Konditorei Slatka tvornica Medenko in der Kleščićeve – Straße das Eis aus roten Rüben, Kiefernadeln, Zitronen mit Mohn... aber auch verschiedene Mehlspeise mit ungewöhnlichen Zutatenkombinationen. Für die Besucher, die keine Experimente mit neuem Geschmack mögen, bietet der Hauptplatz auch eine Vielfalt von traditionellen Mehlspeisen an – von den Cremeschnitten und der Torte Marija bis zum Eis. In der Nähe befindet sich auch kleiner Platz mit dem Springbrunnen, der in den Abendstunden die Farben wechselt. Auch das Museum Samobor sollen Sie nicht vergessen, in dem Sie die Geschichte der Stadt Samobor kennenlernen und ein Miniaturmodell der Altstadt sehen können, zu der Sie auch spazieren können – entlang des Baches Gradna in Richtung des Sport- und Freizeitentrums VugriŃšČak.

Più di un centennio di cure e investimenti nel turismo, nei programmi di ricreazione e nelle strutture ricettive fanno sì che Samobor è diventata la meta preferita della Croazia continentale. I bellissimi sentieri che percorrono la città, i boschi protetti in periferia nonché le specialità gastronomiche dei rinomati ristoranti di Samobor, attirano i visitatori. La vostra visita a Samobor sarà piacevole anche grazie agli altri contenuti disponibili (patrimonio storico-culturale, manifestazioni culturali, impianti sportivi). Se visitate la città per la prima volta e volete conoscerla seguendo gli itinerari più lunghi o quei più brevi, ecco le nostre raccomandazioni.



IL 1° ITINERARIO CON VISITA TURISTICA – da 1 ora e 30 minuti

PARCHEGGIO (in via Kompareova) – PIAZZA MATICE HRVATSKE – PIAZZA DEL RE TOMISLAV – CONVENTO FRANCESCANO E LA CHIESA – CHIESA DI SANT'ANASTASIA – MUSEO DI SAMOBOR – (RITORNO AL PARCHEGGIO – 10 min.)

Il parcheggio dietro l'Università popolare (sala cinematografica) in via Kompareova è il maggior parcheggio urbano, ma ci sono anche dei posti parcheggio disponibili nelle vie che circondano la piazza del Re Tomislav (via Perkovičeva, Livadičeva, Langova, tutte a senso unico). Dal parcheggio fino alla piazza principale di Samobor ci vogliono 5 minuti di una piacevole passeggiata. Bevuto il caffè, potete recarvi sia alla chiesa parrocchiale della Sant'Anastasia, sia al Convento francescano con la chiesa dell'Assunzione della Beata Vergine Maria. Davanti alla chiesa di Sant'Anastasia si apre una bellissima vista sulla piazza principale e sulla gran parte della città. Dopo la visita alla chiesa, prendete il sentiero sul lato sud della chiesa che vi porterà, tra le altre, anche alla tomba di Julijana Cantilly (1812-1842), famosa Ljubica di Samobor, amore segreto del noto poeta croato Stanko Vraz, appartenente al movimento illirico. Dalla tomba, prendete il sentiero e le scale verso la via M. Lang che dopo pochi minuti vi porterà al Convento francescano da un

interno monumentale (alto più di 7 metri) con il meraviglioso affresco illusionistico nel santuario (le chiese sono aperte al pubblico durante le santi messe). Attraversando la strada, potete visitare il parco di sequoie e "la prima casa di vacanza a Samobor", famosa villa di Wagner (Wagner arrivò a Samobor verso il 1870, dopo aver definitivamente concluso la sua carriera da alto ufficiale dell'esercito alla Frontiera militare). Percorrendo la via Langova e Perkovičeva, lungo il ponte più bello di Samobor, potete tornare alla piazza del Re Tomislav.

Al lato opposto della piazza, dopo il ponticello che attraversa il Gradna, si trova un'altra zona storica di Samobor. Oltre alla curia di Ferdo Livadič (oggi ospita il Museo di Samobor), nel parco si trova anche il famoso ristorante – "Lavica".

Dopo la visita al Museo e alle sue ricche e autentiche collezioni, riposare facendo la sosta in uno dei rinomati ristoranti di Samobor.

IL 2° ITINERARIO RICREATIVO – da 1 fino a 3 ore

PIAZZA DEL RE TOMISLAV – MUSEO DI SAMOBOR – PASSEGGIATA DI FRANJO TUĐMAN – IMPIANTO SPORTIVO VUGRIŃŠČAK – CASTELLIERE DI SAMOBOR – ANINDOL (le cappelle dedicate a Sant'Anna e a San Giorgio) – PIAZZA DEL RE TOMISLAV

Questo itinerario rilassante passa per il bosco, lungo la passeggiata e vi porta, seguendo il ruscello romantico, dalla Piazza fino al fondo delle mura del Castel-

liere di Samobor. Proseguite poi lungo la passeggiata di Franjo Tuđman, passando per il Museo fino a VugriŃščak. Il Castelliere di Samobor è raggiungibi-

le anche passando per il fonte a fondo al Castelliere stesso, per arrivare poi, seguendo le serpentine, fino alle rovine (ingresso a proprio rischio e pericolo). Certo che quando farà brutto tempo l'ultima sosta della vostra passeggiata sarà la Cappella di San Michele (sv. Mihalj) oppure il famoso ristorante vicino „Krčma

Gabreku 1929". Quando il tempo si rasserenava, proseguite lungo il sentiero verso Anindol fino alla cappella più famosa di Samobor dedicata a Sant'Anna. Dopo la visita alle cappelle (dedicate a Sant'Anna e a San Giorgio), seguite la strada che scende fino alla piazza del Re Tomislav.

IL 3° ITINERARIO ROMANTICO – fino a 3 ore

PASSAGGIO DEI POETI CROATI – TOMBA DI LJUBICA DI VRAZ – PIAZZA DEL RE TOMISLAV – BALCONE DI LJUBICA DI VRAZ – BERMET – VENEZIA DI SAMOBOR – LUCCHETTI D'AMORE – CASTELLIERE

Questo itinerario comincia con la storia d'amore tra Stanko Vraz e Ljubica Cantilly, Romeo e Giulietta di Samobor. I muri del passaggio dei Poeti Croati, vicino alla chiesa di Sant'Anastasia sono tappezzati da 26 lapidi con i versi d'amore dei più famosi poeti croati. Qui si trova anche la tomba di Julijana Cantilly (1812-1842), famosa Ljubica di Samobor, amore segreto del noto poeta croato Stanko Vraz, appartenente al movimento illirico. La sua raccolta dei versi d'amore „Dulabije" ispirata dall'amore per Julijana, è un brano indispensabile nella storia della poesia dell' movimento illirico croato.

In piazza del Re Tomislav, al numero civico 13, si trova la casa nativa di Julijana Cantilly (1812 - 1842), famosa Ljubica di Samobor, amore segreto del noto

poeta croato Stanko Vraz, appartenente al movimento illirico. La sosta seguente del vostro itinerario è la cantina della famiglia Filipcevic dove potete godervi un bicchiere di bermet, aperitivo regionale raffinato. Proseguite poi verso la Venezia di Samobor, passando per il ponte che attraversa il ruscello Gradna, seguendo la strada che porta verso il Castelliere. La sosta seguente sono i lucchetti d'amore dove potete sigillare il vostro amore in eterno. Continuate poi fino alle mura del Castelliere per godere la bellissima vista dell'intera città. Al ritorno potete pranzare in uno dei numerosi ristoranti di Samobor (pag. 68). Per il finale giusto del vostro itinerario, non mancate ad assaggiare il dolce più conosciuto di Samobor – la kremšnita.

IL 4° ITINERARIO PER I BAMBINI

OROLOGIO SOLARE (PASSEGGIATA UZ MLINOVE) – PIAZZA MATICE HRVATSKE – PARCO PER I BAMBINI VICINO AL CINEMA – ANGOLO PER I BAMBINI DELLA GALLERIA D'ARTE PRICA / CINEMA DI SAMOBOR – CASSETTA DEI LIBRI – COLONNA METEOROLOGICA – FATTORIA DEI DOLCI “MEĐENKO” (VIA KLEŠČICEVA) – PIAZZA KOD POŠTE (FONTANA) – MUSEO DI SAMOBOR – IMPIANTO SPORTIVO VUGRINŠČAK

L'itinerario per i bambini è ideato come una visita interessante a Samobor adatta ai più giovani. L'itinerario inizia dalla bellissima passeggiata al ruscello Gradna, vicino all'orologio solare dove i bambini possono leggere l'ora esatta sfruttando il sole. La passeggiata continua fino alla piazza Matice hrvatske dove si trova un parco giochi per i bambini in forma della chiave di sol che ci fa ricordare la Scuola di musica Ferdo Livadić situata nei pressi. Nella Galleria Prica è disponibile un angolo creativo per i bambini, mentre se capitate qui per un fine settimana recatevi al cinema di Samobor per uno spettacolo di teatro oppure per un film. Non mancate di visitare la Cassetta dei libri per i più piccoli e per quelli un po' più grandi, che si trova lungo la passeggia-

ta, in direzione della piazza principale di Samobor. La pasticceria e la fattoria dei dolci Medenko in via Klešćiceva è ideale per una dolce pausa sul vostro itinerario. Non mancate ad assaggiare il gelato alla barbabietola, agli aghi del pino, al limone con pappaver, ma anche vari dolci dai gusti straordinari. Se invece non vi piace sperimentare con i gusti, la piazza principale offre varie specialità tradizionali, dalle kremšnite, alla torta Maria, al gelato. Vicino si trova una piccola piazza con la fontana che di sera cambia colori. Non dimenticate anche il Museo di Samobor dove potete conoscere la storia di questa città e vedere il modellino del Castelliere al quale potete arrivare seguendo il ruscello Gradna in direzione dell'impianto sportivo Vugrinščak.



ŠETNICA DR. F. TUĐMANA

Obnovljena šetnica dr. F. Tuđmana vodi vas od Muzeja do samog podnožja Staroga grada, a sve uz romantični potok Gradnu. Šetnju možete završiti u bistrou Vugrinščak ili u obližnjoj čuvenoj krčmi "Gabreku 1929."

DR. F. TUĐMAN PROMENADE

The renovated promenade Dr. F. Tuđman Promenade will take you from the Museum to the foot of the Old Town, all along the romantic Gradna Creek. You can finish your walk in the Vugrinščak Bistro or in the nearby famous restaurant Gabreku 1929.

DIE DR. F. TUĐMAN PROMENADE

Die renovierte Dr. F. Tuđman Promenade führt Sie vom Stadtmuseum bis zum Fuß der Burg, am romantischen Bach Gradna entlang. Den Spaziergang können Sie im Cafe Vugrinščak beenden, oder in der berühmten Kneipe in der Nähe, dem "Gabrek 1929".

PASSEGGIATA DI FRANJO TUĐMAN

La passeggiata rinnovata di Franjo Tuđman vi porta dal Museo fino al fondo delle mura del Castelliere, lungo il ruscello romantico di Gradna. Per finire la passeggiata, scegliete il bistrot Vugrinščak oppure l'adiacente trattoria "Gabreku 1929".



POTOK GRADNA

Gradna izvire u Samoborskom gorju na dva mjesta: jedan joj je izvor kod sela Lipovca i do grada protječe Lipovečkom Dragom, a drugi iza sela Rude te protječe Rudarskom Dragom. Kod crkve sv. Mihailja na zapadnom ulazu u Samobor ta se dva rukavca sastaju i združeni teku kroz središnji dio grada prema Savi. Gradnu premošćuju mnogi mostovi i mostići. Obitavalište je pastrva i potočnog raka, a na pješčanim sprudovima i obalama tog potoka stanište su našli osjetljivi šaševi, neki kaćuni (kruške), vrbice...

GRADNA CREEK

The Gradna Creek springs in the Samoborsko gorje Hill Range at two points. The first spring is at the village of Lipovac, from where the creek flows through Lipovečka Draga, and the second spring is behind the village of Rude, from where it runs through Rudarska Draga. At St. Michael's Church at the western entrance to the town, these two streams join and flow as one through the centre of the town towards the Sava River. The Gradna Creek is spanned by a number of smaller or larger bridges. It is a habitat for trout and crayfish. The sand banks are home to delicate reeds, orchids, purple loosestrife, willows and many other plants.

DER BACH GRADNA

Gradna entspringt in Samoborgebirge an zwei Stellen: eine Quelle ist bei dem Dorf Lipovec und dieser Nebenarm fließt zur Stadt durch Lipovečka draga, und der andere Nebenarm entspringt hinter dem Dorf Rude und fließt durch Rudarska draga. Bei der Kirche des Hl. Michael, am westlichen Stadteingang treffen sich die beiden Nebenarme und fließen zusammen durch die Stadtmitte in Richtung Sava. Über der Gradna gibt es viele Brücken und Brückchen. Das ist der Lebensraum der Forelle und Bachkrebse und an Sandbanken und Ufern dieses Baches wachsen auch Schilf, Stängelwurz und Weiden....

RUSCELLO GRADNA

Il Gradna sorge nel Monte di Samobor (Samoborsko gorje), in due fonti, una che sorge vicino al villaggio di Lipovac e passa attraverso Lipovečka Draga, e l'altra che sorge dopo il villaggio di Rude e passa attraverso Rudarska Draga. Questi due rami si uniscono vicino alla chiesa di San Michele (sv. Mihajl) alla via ovest d'ingresso a Samobor e passano uniti attraverso la parte centrale della città, verso il fiume Sava. Molti ponti e ponticelli attraversano il ruscello. Nel Gradna si possono trovare le trote e il granchio di fiume, mentre tra le dune e le sponde di questo ruscello troviamo alcune varietà molto delicate di carici, le varietà di orchidea *Epipactis purpurata*, *Lythrum salicaria* (salcerella)...

STARI GRAD SAMOBOR, XIII. st.

Nalazi se na brdu Tepec u ruševnom stanju (ostale su samo zidine). Izgradili su ga pristaše češkog kralja Otokara oko 1270. god. Od tih najstarijih dijelova očuvana je samo još branič-kula. Život u njemu traje sve do kraja 18. st. kada ga vlasnici napuštaju. Danas je ulazak unutar zidina staroga grada moguć isključivo na vlastitu odgovornost.

SAMOBOR OLD TOWN, 13th century

It is situated at Tepec Hill and is in ruins (only remains of the walls are preserved). It was built around 1270 by the supporters of the Czech King Ottokar. Of the original structure, only the defence tower remains. It was inhabited right up until the end of the 18th century when its proprietors abandoned it. Nowadays, you may enter the Old Town only on your own risk.

DIE BURG SAMOBOR, 13. Jh.

Sie befindet sich auf dem Berg Tepec und ist eine Burgruine (es sind nur Wände geblieben). Erbaut wurde sie von Anhängern des Tschechischen Königs Ottokar um 1270. Von diesen ältesten Teilen ist nur ein Wehrturm geblieben. Das Leben in der Burg dauerte bis zum Ende des 18. Jahrhunderts, als sie von den Eigentümern verlassen wurde. Heute kann man den Raum innerhalb der Burgmauer nur auf eigene Gefahr betreten.

CASTELLIERE DI SAMOBOR, 13^o secolo

Le sue rovine si trovano sul monte Tepec. Fu costruito dai seguaci del re Ottokar di Boemia verso il 1270. Dalle sue parti più antiche, è ancora preservata soltanto la torre protettiva. È stato abitato fino alla fine del 18^o secolo, quando i proprietari lo abbandonarono. Oggi, l'ingresso alle rovine è a proprio rischio e pericolo.





Vugrinščak

LJUBAVNI LOKOTI, Vugrinščak

Ljubav u Samoboru možete ovjekovječiti na romantičnoj šetnji prema samoborskom starom gradu, na sigurnosnoj ogradi koja prati potok Gradnu, netom prije livade Vugrinščak.

LOVE LOCKS, Vugrinščak

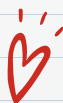
You can lock your love in Samobor during a romantic walk towards the Old Town at a safety railing along the Gradna Creek just before the Vugrinščak meadow.

DIE LIEBESCHLÖSSER, Vugrinščak

In Samobor können Sie beim romantischen Spaziergang zur Altstadt Ihre ewige Liebe am Schutzgitter entlang des Baches Gradna, gleich vor der Wiese Vugrinščak, mit einem Liebesschloss besiegeln.

LUCCHETTI D'AMORE, Vugrinščak

A Samobor potete sigillare il vostro amore con un lucchetto posto sulla cinta di sicurezza lungo il ruscello Gradna, davanti al prato di Vugrinščak, percorrendo la romantica passeggiata verso il Castelliere di Samobor.



Samobor



Vrazova Ljubica, Prolaz Hrvatskih Pjesnika

HR

U obilasku grada neizostavan je posjet grobu Julijane Cantilly – Vrazove Ljubice. Divna je ljubavna priča vezana uz ovo ime. Nesretno se u Ljubicu zaljubio Stanko Vraz. Njegova knjižica ljubavnih stihova – *Đulabije* – inspirirana ljubavlju spram Julijane, nezaobilazna je u povijesti hrvatskog ilirskog pjesništva. Ljubica se naposljetku, na nagovor svojih, udala za drugoga. U spomen ovoj velikoj ljubavi, svake se godine okupljaju hrvatski pjesnici oko njenog humka, u Prolazu hrvatskih pjesnika, gdje se nalazi 26 ploča s uklesanim ljubavnim stihovima.

Stanko Vraz's Ljubica, Croatian Poets Passage

EN

When touring the town, do not miss the grave of Julijana Cantilly, better known as Ljubica from the poems of Stanko Vraz. A beautiful love story tells us about poet Stanko Vraz who fell in love with Ljubica. His collection of love poems *Đulabije* inspired by his love for Julijana is an important part of the history of the Croatian national revival poetry. Eventually, Ljubica was persuaded by her family to marry another man. As homage to this love story, Croatian poets gather each year around her grave in the Croatian Poets Passage hosting 26 plates with engraved love verses.



Ljubica Von Stanko Vraz, Straße Der Kroatischen Dichter

DE

Bei der Besichtigung der Stadt ist unbedingt auch das Grab von Julijana Cantilly – Ljubica von Vraz – zu besuchen. Mit diesem Namen ist eine schöne Liebesgeschichte verbunden. Der Dichter Stanko Vraz war in Ljubica unglücklich verliebt. Seine Liebe zu Julijana, welche auch als Inspiration für das Buch der Liebesgedichte „*Đulabije*“ (Rosen) diente, ist ein unvermeidliches Thema, wenn man von der Geschichte der kroatischen illyrischen Dichtung spricht. Ljubica hat am Ende, auf Zureden ihrer Familie, einen anderen geheiratet. Zum Andenken auf diese große Liebe versammeln sich die kroatischen Dichter jedes Jahr um das Grab und in der Straße der Kroatischen Dichter sind 26 Platten aufgestellt, mit eingemeißelten Liebesversen.

Ljubica Di Vraz, Passaggio Dei Poeti Croati

IT

La località da non mancare durante la vostra visita è la tomba di Julijana Cantilly, famosa Ljubica di Vraz. A questo nome è connessa una bellissima storia d'amore. Stanko Vraz si innamorò di Ljubica, ma questo fu un amore non corrisposto. La sua raccolta delle poesie d'amore – *Đulabije* – ispirata dall'amore per Julijana, è un brano indispensabile nella storia della poesia del movimento illirico croato. Persuasa dalla sua famiglia, Ljubica in fine sposò un altro. In memoria di questo amore, i poeti croati si radunano intorno alla sua tomba, nel passaggio dei Poeti Croati, i cui muri sono tappezzati da 26 lapidi con i versi d'amore incisi.

PARK DOMOVINSKE ZAHVALNOSTI

Središnjim dijelom parka dominira spomenik žrtvama iz Domovinskog rata, a u dijelu parka ispred crkve sv. Anastazije nalazi se kip Majke Božje postavljen u znak sjećanja na poginule u I. svjetskom ratu. Od središnjeg spomenika proteže se spomen zid s imenima 53 poginula branitelja u Domovinskom ratu s područja Samobora i Svete Nedelje.

LIBERATION PARK

The central section of the park is dominated by a monument to the victims of the Homeland War. A statue of the Virgin Mary stands in front of the St. Anastasia's Church, erected in memory of those killed in World War I. A memorial wall with the names of 53 fighters from the area of Samobor and Sv. Nedelja fallen in the Homeland War stretches from the central monument.

PARK DER HEIMATSDANKBARKEIT

Im Mittelpunkt des Parks dominiert das Denkmal der Opfer des Heimatkrieges und im Teil des Parks vor der Kirche der Hl. Anastasia befindet sich die Statue der Muttergottes, zur Erinnerung an die Gefallenen aus dem I. Weltkrieg. Vom Mitteldenkmal erstreckt sich eine Gedenkmauer mit Namen der 53 in Heimatkrieg gefallenen Heimwehrkrieger. Die Gefallenen stammen aus dem Gebiet von Samobor und Sveta Nedelja.

PARCO DEL RINGRAZIAMENTO NAZIONALE

Il monumento dedicato alle vittime della Guerra patriottica domina il parco, mentre nella parte davanti alla chiesa di Sant'Anastasia si trova la statua della Beata Vergine Maria in onore delle vittime della prima guerra mondiale. Dal monumento centrale si estende il muro memoriale con i nomi di 53 difensori caduti nella guerra patriottica provenienti dalla regione di Samobor e di Sveta Nedelja.





ANINDOL

Najljepše samoborsko šetalište i šumovit park na brdu Tepec. Tu je kapela sv. Ane, a nešto više prema vrhu brda sv. Juraj. Iznad kapele sv. Ane uređeno je plesalište ("tancplac"), a između sv. Jurja i sv. Ane prigodom proslave 1900 god. spasenja po Isusu Kristu, podignut je kameniti Križni put s 14 postaja urešen reljefnim slikama i kalvarijom. Anindol je od uvijek važan za sve Samoborce. Tu je pjesnik Marko Vukasović, napisao omiljenu pjesmu svih Samoboraca „Kod kapele svete Ane“, a dio kulnog hrvatskog filma Kreše Golika „Tko pjeva zlo ne misli“ snimljen je u Anin-perivoju. Tu su šetali i stvarali neki od najpoznatijih književnika Preradović, Vraz, Šenoa, Matoš...

ANINDOL

Anindol, the nicest promenade in Samobor with a wooded park, is situated at Tepec Hill. St. Anne's Chapel also stands there. A bit further up the hill is St. George's Chapel. A dancing-platform (tanc-plac) was set up above St. Anne's Chapel. Between the two chapels, a stone installation of the Stations of the Cross with 14 stations, adorned with reliefs representing Calvary, was erected to commemorate the 1900th anniversary of salvation by Jesus Christ. Anindol has always been important for the citizens of Samobor. That is where poet Marko Vukasović wrote the favourite poem of all citizens of Samobor Kod kapele svete Ane, and a part of the legendary Croatian film directed by Krešo Golik Tko pjeva zlo ne

misli was filmed in the promenade. Some of the most important writers including Preradović, Vraz, Šenoa and Matoš used to walk and write there.

ANINDOL

Die schönste Promenade und Waldpark von Samobor befindet sich am Berg Tepec. Hier befindet sich die Kapelle der Hl. Anna und etwas weiter in der Richtung des Gipfels, die Kapelle des Hl. Georg. Oberhalb der Kapelle der Hl. Anna wurde eine Tanzfläche errichtet (der „Tanzplatz“) und zwischen dem Hl. Georg und der Hl. Anna, wurde 1933 aus Anlass der 1900 Jahre Erlösungsfeier Jesu Christi ein steinerner Kreuzweg mit 14 Reliefbilder errichtet, die das Leiden Jesu zeigen. Anindol war für die Samoborer immer von großer Wichtigkeit. Hier schrieb der Dichter Marko Vukasović das beliebte Lied der Samoborer „Kod kapele svete Ane“(Bei der Kapelle der heiligen Ana), und auch ein Teil des kroatischen Kultfilms „Tko pjeva zlo ne misli“ („Wer singt, denkt nichts Schlechtes“) wurde im Anindol gedreht. Hier haben einige der bekanntesten kroatischen Dichter spaziert und Gedichte geschrieben – Preradović, Vraz, Šenoa, Matoš...

ANINDOL

La passeggiata più bella di Samobor e il parco boscoso sul monte Tepec. Qui si trova la cappella di Sant'Anna, mentre un po' più avanti c'è la cappella di San Giorgio. Sul terreno sovrastante la cappella di Sant'Anna c'è una pista da ballo, il cosiddetto "tancplac", mentre lungo la strada che corre tra le due cappelle, in ricordo del 1900° anniversario della Passione del Cristo, è stata eretta la Via Crucis che include 14 stazioni con bassorilievi e il Calvario. La passeggiata di Anindol è un posto tradizionalmente molto importante per gli abitanti di Samobor. Fu qui che il poeta Marko Vukasović scrisse la canzone preferita da tutti gli abitanti di Samobor, mentre una parte del film croato di culto „Tko pjeva zlo ne misli“ di Krešo Golik fu registrato proprio nel parco Anin-perivoj. Qui passeggiavano, creando le loro opere, alcuni dei migliori scrittori croati, tra cui Preradović, Vraz, Šenoa, Matoš...

ANINDOLSKA PIRAMIDA

Anindolska Piramida, vidikovac iznad kapele svetog Jurja nalazi se na 368 metara nadmorske visine. Piramida je visoka 14 metara, a radi se o samosvijetlećem vidikovcu opremljenom meteorološkom opremom. Temelji današnje piramide postavljeni su na isto mjesto gdje je bila stara, drvena Piramida. Pogled s vidikovca pruža se na Samobor, Samoborsko gorje, Medvednicu i Zagreb.

PYRAMID AT ANINDOL

The Pyramid at Anindol, the lookout above St. George's Chapel, is located 368 meters above the sea level. The self-lighting Pyramid is 14 meters tall, and it houses meteorological equipment. The contemporary pyramid is placed at the position where the old wooden pyramid used to be. The lookout provides a beautiful view of Samobor, Samoborsko gorje Hill Range, Medvednica and Zagreb.

DIE PYRAMIDE VON ANINDOL

Die Pyramide von Anindol, Aussichtspunkt oberhalb der Kapelle des Hlg. Georg, liegt in 368 m ü.NN. Die Pyramide ist 14 Meter hoch und ist eigentlich ein Aussichtspunkt mit Beleuchtung und mit meteorologischer Ausstattung. Die Fundamente der bestehenden Pyramide wurden auf der gleichen Stelle errichtet, wo sich die ehemalige Pyramide aus Holz befand. Von diesem Aussichtspunkt haben die Besucher wunderschöne Aussicht auf Samobor, Samoborgebirge, Medvednica und Zagreb.



PIRAMIDE DI ANINDOL

La piramide di Anindol, belvedere sovrastante la cappella di San Giorgio (sv. Juraj) si trova a 368 metri sopra il livello del mare. La piramide alta 14 metri è infatti un belvedere luminescente dotato di attrezzature meteorologiche. Le fondamenta della piramide odierna si trovano proprio nel posto delle vecchie fondamenta sulle quali è stata eretta la vecchia Piramide in legno. Dal belvedere si gode la vista della città di Samobor, del Monte di Samobor (Samoborsko gorje), del monte Medvednica e di Zagabria.





METEOROLOŠKI STUP

Meteorološki informativni stup na Trgu Matice hrvatske izrađen je i postavljen 2008. godine na inicijativu Društva inženjera i tehničara grada Samobora. Sadrži uređaje za mjerenje temperature, tlaka i vlažnosti zraka, instrument za kratkoročnu prognozu vremena i sat te indikator za UV zračenje.

METEOROLOGICAL COLUMN

Meteorological Column at Matice hrvatske Square was assembled and erected in 2008 following the initiative of the Society of Engineers and Technicians of Samobor. It contains equipment for measuring temperature, pressure and humidity, a short-range weather forecast instrument, a clock and a UV radiation indicator.

METEOROLOGISCHE SÄULE

Die Säule mit meteorologischen Informationen auf dem Matice hrvatske-Platz wurde im Jahre 2008 gefertigt und aufgestellt, auf Anregung der Gesellschaft der Ingenieure und Techniker der Stadt Samobor. Die Säule enthält Messgeräte für Temperatur, Druck und Luftfeuchtigkeit, Instrumente für kurzfristige Wettervorhersage, die Uhr und den Indikator zur Messung der UV-Strahlung.

COLONNA METEOROLOGICA

La colonna meteorologica informativa si trova in piazza Matice hrvatske dal 2008. È stata posta su iniziativa dell'Associazione degli Ingegneri e dei Tecnici della Città di Samobor. Include le attrezzature meteorologiche con sensori di temperatura, pressione e umidità dell'aria, le attrezzature per previsioni a breve termine nonché l'orologio e l'indice delle radiazioni UV.

KUĆICA ZA KNJIGE

Kućica za knjige na Trgu Matice hrvatske dio je svjetskog projekta Little free library. Služi razmjeni knjiga pa tako u njoj prolaznici mogu ostaviti svoju knjigu ili, pak, posuditi neku ostavljenu, pročitati je i, ukoliko žele, vratiti je u kućicu.

BOOK HOUSE

Book house at Matice Hrvatske Square is a part of the global project Little free library. It is intended for books exchange meaning that passers-by can leave their own books there, take a book somebody else has left, read it and return it if they want to.

DAS KLEINE BUCHHAUS

Das kleine Buchhaus auf dem Matice hrvatske-Platz ist ein Teil des weltweiten Projektes Little free library. Es dient zum Austausch der Bücher. So können die Passanten hier ihre Bücher lassen, oder ein anderes Buch ausleihen, lesen und – wenn sie es wollen – in das kleine Buchhaus zurückerbringen.

CASSETTA DEI LIBRI

La Cassetta dei libri in piazza Matice hrvatske fa parte del progetto internazionale Little Free Library ideato come un posto di scambio libri. I visitatori possono lasciare uno dei suoi libri, oppure prendere in prestito uno dei libri esistenti, leggerlo e, volendo, restituirlo alla Cassetta.



SUNČANI SAT, ŠETALIŠTE UZ MLINOVE

Na horizontalnom sunčanom satu možete saznati pravo sunčevo vrijeme pomoću sjene svoga tijela na eliptičnoj satnoj skali. Na tlu su nacrtani kvadrati s mjesecima u godini koji upućuju gdje morate stati, ovisno o mjesecu u godini. Položajem sjene tijela očitava se točno sunčevo vrijeme. Vertikalni sunčani sat smješten je okomito, pod kutom od 90 stupnjeva, na ravni horizontalnog sunčanog sata, a orijentiran je u smjeru sjever-jug. U skladu s preciznim astronomskim kalkulacijama, samoborski sunčani sat pokazivat će točno vrijeme s odstupanjem do ± 5 minuta. U zanimljivu arhitektonsku minijaturu uklopljene su i mudre izreke poznatih svjetskih astronoma te haiku stihovi, uklesani u ploče.

SUNDIAL, PROMENADE ALONG THE MILLS

The horizontal sundial will enable you to learn the real sun time using the shade of your body on an ellipsoid dial. The squares on the ground numbering months of the year show you where you are supposed to stand, depending on the time of the year. The body shade indicates the real sun time. The vertical sundial is placed at the right angle to the horizontal sundial and it faces north-south. Based on precise astronomic calculations, the Samobor sundial shows the exact time with only the ± 5 minute deviation. The sundial incorporates sayings by famous world astronomers and haiku poetry engraved into its plates.

DIE SONNENUHR, PROMENADE BEI DEN MÜHLEN

Mit Hilfe der horizontalen Sonnenuhr können Sie die richtige Tageszeit anhand Ihres Schattens an der elliptischen Skala der Uhr erfahren. Auf dem Boden sind Quadrate mit Namen der Monate gezeichnet, damit Sie wissen, wo Sie stehen sollen, in Abhängigkeit vom Monat. Anhand der Lage Ihres Schattens wird die genaue Sonnenzeit abgelesen. Die vertikale Sonnenuhr steht senkrecht, unter 90° zur Ebene der horizontalen Sonnenuhr, in Richtung Norden-Süden. Im Einklang mit den präzisen astronomischen Kalkulationen, zeigt die Samoborer Sonnenuhr die genaue Uhrzeit mit Abweichung von ± 5 Minuten. In diese interessante architektonische Miniatur sind auch die in Platten eingemeißelten Sprüche der bekannten Astronomen und Haiku-Verse eingefügt.

OROLOGIO SOLARE, PASSEGGIATA UZ MLINOVE

L'orologio solare orizzontale sfrutta l'ombra che il nostro corpo proietta sulla scala ellittica dell'orologio per indicare l'ora solare. I quadrati sul pavimento rappresentano i mesi dell'anno, indicando così il quadrato sul quale si deve posizionare, a dipendenza del mese corrente. La proiezione dell'ombra del corpo indica l'ora solare esatta. L'orologio solare verticale è posto perpendicolarmente, cioè a 90 gradi rispetto alla superficie dell'orologio orizzontale, in direzione nord-sud. Secondo i calcoli astronomici precisi, l'orologio solare di Samobor indicherà l'ora con una tolleranza di 5 minuti. Questo interessante modellino architettonico include anche le massime dei rinomati astronomi del mondo e i versi haiku incisi sulle piastre del pavimento.



**SAMOBORSKI MUZEJ / SAMOBOR MUSEUM /
STADTMUSEUM SAMOBOR / MUSEO DI SAMOBOR**

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Livadićeva 7, Samobor
+385 (0)1 336 10 14
E-mail samoborski.muzej@zg.t-com.hr

Otvoreno utorak – četvrtak 9 – 15 sati
petak 9 – 19 sati
subota 9 – 13 sati
nedjelja 10 – 17 sati
ponedjeljkom i blagdanom zatvoreno

Open Tuesday – Thursday 9 am – 3 pm
Friday 9 am – 7 pm
Saturday 9 am – 1 pm
Sunday 10 am – 5 pm
closed on Mondays and public holidays

Geöffnet Dienstag – Donnerstag 9 – 15 Uhr
Freitag 9 – 19 Uhr
Samstag 9 – 13 Uhr
Sonntag 10 – 17 Uhr
Montags und Feiertags geschlossen

Aperto martedì – giovedì 9 – 15
venerdì 9 – 19
sabato 10 – 14
domenica 10 – 17
Chiuso il lunedì e i giorni festivi



**MUZEJ MARTON / MARTON MUSEUM /
MUSEUM MARTON / MUSEO MARTON**

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Jurjevska 7, Samobor
Tel / Fax +385 (0)98 231 130
+385 (0)98 487 756
E-mail muzej-marton@muzej-marton.hr
www.muzej-marton.hr

Otvoreno uz prethodnu najavu

Open by appointment

Geöffnet mit Voranmeldung

Aperto previo appuntamento



**GALERIJA PRICA / PRICA GALLERY /
GALLERIE PRICA / LA GALERIE PRICA**

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Trg Matice hrvatske 6, Samobor
Tel / Fax +385 (0)1 336 01 12
 +385 (0)1 333 62 14
E-mail galerija@pousamobor.hr
 www.pousamobor.hr

Otvoreno utorak – četvrtak 9 – 14 sati
 petak 13 – 19 sati
 subota, nedjelja 10 – 17 sati

Open Tuesday – Thursday 9 am – 2 pm
 Friday 1 pm – 7 pm
 Saturday & Sunday 10 am – 5 pm

Geöffnet Dienstag – Donnerstag 9 – 14
 Freitag 13 – 19 Uhr
 Samstag, Sonntag 10 – 17 Uhr

Aperto martedì – giovedì 9 – 14
 venerdì 13 – 19
 sabato, domenica 10 – 17

**FOTO GALERIJA LANG / LANG PHOTO
GALLERY / FOTO GALLERIE LANG /
LA PHOTO GALERIE LANG**

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Langova 15, Samobor
Tel / Fax +385 (0)1 336 28 84
 +385 (0)91 730 04 85
E-mail fotum@globalnet.hr
 www.fotogalerija-lang.com

Otvoreno subota, nedjelja 11 – 13 i 16 – 19 sati
 ostali dani uz prethodnu najavu

Open Saturday & Sunday
 11 am – 1 pm and 4 pm – 7 pm
 Other days by appointment

Geöffnet Samstag, Sonntag
 11 – 13 und 16 – 19 Uhr
 andere Tage mit Voranmeldung

Aperto sabato, domenica 11 – 13 e 16 – 19
 Altrimenti, a previo appuntamento



KINO SAMOBOR / CINEMA SAMOBOR /
KINO SAMOBOR / CINEMA DI SAMOBOR

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Trg Matice hrvatske 6, Samobor
Tel +385 (0)1 336 12 66
E-mail kino@pousamobor.hr
www.pousamobor.hr

Otvoreno petak – nedjelja redovno
Petkom dječje predstave, likovne
radionice, vikendom kino predstave

Open Friday – Sunday regularly
Plays for children and art workshops
on Fridays, Cinema on weekends

Geöffnet Freitag – Sonntag, regelmäßig
Freitags Veranstaltungen für Kinder,
Malerwerkstätten, an Wochenenden:
Filme

Aperto venerdì – domenica, orario ordinario
Il venerdì vengono organizzati gli
spettacoli per i bambini, i workshop
artistici. Il fine settimana sono previsti
per le proiezioni cinematografiche

CENTAR ZA MLADE / YOUTH CENTER /
JUGENDZENTRUM / CENTRO GIOVANILE

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Savke Dabčević Kučar 8
E-mail savjet.mladih.samobor@gmail.com



GRADSKA KNJIŽNICA SAMOBOR / PUBLIC
LIBRARY SAMOBOR / STADBIBLIOTHEL
SAMOBOR / BIBLIOTECA DI SAMOBOR

Adresa / Address / Adresse / Adresa

Krežina 9 (Odjel za odrasle /
Adults department / Abteilung für
Erwachsene / Dipartimento per adulti)

Šmidhenova 36 (Odjel za djecu i
mladež / Children and youth department
/ Abteilung für Kinder und Jugendliche /
Dipartimento per bambini e giovani)

Tel:

+385 (0)1 336 18 03
www.gks.hr

Otvoreno ponedjeljak – petak 8 – 20 sati
subota 8 – 12 sati

Open Monday – Friday 8 am – 8 pm
Saturday 8 am – 12 pm

Geöffnet Montag – Freitag 8 – 20 Uhr
Samstag 8 – 12 Uhr

Aperto lunedì – venerdì 8 – 20
sabato 8 – 12





CRKVA SV. ANASTAZIJE, XVII. stoljeće

Župna crkva sv. Anastazije spominje se već 1334. god., a današnju novu crkvu Samoborci su podigli između 1671. i 1675. god. Crkva je građena po uzoru na isusovačku crkvu sv. Katarine u Zagrebu (najljepša barokna crkva u sjevernoj Hrvatskoj) u ranobaroknim i manirističkim stilskim karakteristikama.

ST. ANASTASIA'S CHURCH, 17th century

St. Anastasia's Church is mentioned for the first time as early as 1334, but the present day church was built between 1671 and 1675. The church was modelled after the Jesuit Church of St. Catharine in Zagreb (the most beautiful Baroque church in northern Croatia), and displays early Baroque and Mannerist features.

KIRCHE DER HL. ANASTASIA, 17. JH

Die Pfarrkirche der Hl. Anastasia wird schon 1334 erwähnt, und die heutige Kirche wurde von den Samoborern zwischen 1671 und 1675 erbaut. Die Kirche wurde nach dem Vorbild der Kirche der Hl. Katharina in Zagreb gebaut (die die schönste Barockkirche in Nordkroatien ist) und hat frühbarocke und manieristische Stileigenschaften.

CHIESA DI SANT'ANASTASIA, 17° secolo

La chiesa parrocchiale di Sant'Anastasia (sv. Anastazija) viene menzionata già nel 1334, mentre la chiesa odierna fu eretta dagli abitanti di Samobor nel periodo tra il 1671 e il 1675. La chiesa è stata costruita all'insegna dell'arte e dello stile alto-barocco e del manierismo, seguendo l'idea della chiesa gesuitica di Santa Caterina (sv. Katarina) di Zagabria, la più bella chiesa barocca della Croazia settentrionale.

**CRKVA UZNESENJA BL. DJ. MARIJE,
FRANJEVAČKI SAMOSTAN, XVIII. st.**

Smještena je u kompleksu franjevačkog samostana, koji je građen od 1712. do 1721. godine. Crkva je građena u baroknom stilu, točno po uzoru na sv. Anastaziju (u vremenu od 1720. do 1733. god.).

U crkvi se nalazi bogat umjetnički izuzetno vrijedan barokni inventar i umjetnine: monumentalna iluzionistička freska u svetištu s prikazom Uznesenja Marijina (1752. god. naslikao slovenski slikar Franjo Jelovšek).

U sklopu crkve nalazi se Kuća susreta Tabor u čijoj se organizaciji održavaju duhovne obnove i seminari.

**CHURCH OF THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY,
FRANCISCAN CONVENT, 18th century**

The Church lies within the complex of the Franciscan Convent, which was built from 1712 to 1721. The church was built in the period from 1720 to 1733 in the Baroque style, with the ground-plan based on the ground floor of St. Anastasia's Church.

The church houses rich and artistically very valuable Baroque furnishings and works of art: a monumental Illusionist fresco in the sanctuary showing the Assumption of Mary (painted by Slovene painter Franc Jelovšek in 1752). The church contains a seminar house Tabor organising spiritual renewals and religious seminars.

**DIE KIRCHE DER MARIA HIMMELFAHRT,
FRANZISKANERKLOSTER, 18. JH**

Sie befindet sich im Komplex des Franziskanerklosters, der von 1712 bis 1721 gebaut wurde. Die Kirche ist im Barockstil gebaut, der Grundriss ist nach dem Vorbild von Hl. Anastasia (in der Zeit von 1720 bis 1733). In der Kirche befinden sich reiches, außerordentlich wertvolles Barockinventar und Kunstgegenstände: ein monumentales illusionistisches Fresco-Gemälde die Himmelfahrt Maria darstellend (vom slowenischen Maler Franjo Jelovšek 1752 gemalt).

Im Rahmen der Kirche befindet sich das Versammlungshaus (Kapitelhaus) Tabor, in dessen Organisation geistige Erneuerungen und Seminare stattfinden.

**CHIESA DELL'ASSUNZIONE DELLA BEATA VERGINE MARIA,
CONVENTO FRANCISCANO, 18^o secolo**

La chiesa situata nel complesso del Convento francescano, fu costruita nel periodo tra il 1712 e il 1721, in stile barocco. Il suo piano è stato effettuato sul modello della chiesa di Sant'Anastasia (sv. Anastazija), costruita tra il 1720 e il 1733.

La chiesa include l'inventario barocco artisticamente molto prezioso nonché le opere d'arte, tra cui l'affresco illusionistico monumentale nello santuario con la rappresentazione dell'Assunzione della Vergine Maria (dipinto il 1752 dal pittore sloveno Franjo Jelovšek).

Nell'ambito della chiesa si trova anche il luogo del raduno religioso Tabor dove vengono organizzati i seminari religiosi.



HR

Raskošno je urešen samoborski kraj. Prostrane nizine, pitomi bregovi, visoki vrhovi, udoline, kotline, prisioji... Svuda raznoliko, svuda zanimljivo, prekrasno. Treba se samo odmaknuti od asfalta i kročiti stazom od lijepoga k ljepšem. Nezaboravni će ostati prolazi kroz sjenovite bukovice i kestenove šume, ispod crnogorice, zadiviti će vas brezik na proplanku, pitoma sela, ljupki zaseoci.

EN

The Samobor countryside abounds in natural beauty. Vast lowlands, gently sloping hills, high peaks, valleys, sunny hillsides ... varied, ever interesting and fascinating. All you have to do is leave the town and stroll along a path that will take you from a pretty place to another even more beautiful. You will always remember your walks through shady beech and chestnut forests or under coniferous trees. You will be fascinated by the birch trees at the forest clearing, by tame villages and charming hamlets.

DE

Die Gegend von Samobor ist prachtvoll geschmückt. Breite Ebenen, milde Hügel, hohe Gipfel, Täler, Gebirgskessel, Sonnenseiten... Überall verschieden, interessant, wunderschön. Man soll nur vom Asphalt wegrücken und den Pfad der Schönheit, die zum noch Schöneren führt, betreten. Unvergessen werden die Wanderungen durch schattige Buchen- und Kastanienwälder, unter den Nadelbäumen, Sie werden von Birkenhain an der Lichtung, ruhigen Dörfern und malerischen Einzelhöfen begeistert.

IT

Lo sfarzoso paesaggio di Samobor! Le sue valli spaziose, le colline miti, le cime alte, le vallate, le conche, i solatii ... La diversità è ovunque, piena di magnifici dettagli interessanti. Bisogna lasciar l'asfalto e recarsi lungo la strada che collega i luoghi, uno più bello dell'altro. Resteranno impressi nella memoria gli ombrosi boschi del faggio e del castano, i boschi coniferi, vi meraviglieranno a lungo le betule ai margini di una radura e i villaggi graziosi.



GRGOSOVA ŠPIIJA

Nalazi se na početku mjesta Otruševac, 5 km od Samobora. Špilja ima dvije dvorane, a visinska razlika od ulaza do dna iznosi 19 m. Špilja je dugačka oko 30 m i bogata sigama. Josip Grgos je otkrio špilju 1973. godine, kopajući kamenje za gašenje vapna. Nova špilja otkrivena je 2007. godine, sa tri nove dvorane, u duljini 130 m. Kroz špilju je izgrađen put i postavljena električna rasvjeta. Proglašena je zaštićenim geomorfološkim spomenikom prirode.

GRGOS CAVE

Grgos Cave is located in the village of Otruševac, 5 km from Samobor. The cave has two chambers, and from its entrance it reaches 19 m in depth. It is around 30 meters long and rich in dripstones. Josip Grgos discovered it in 1973 while digging rocks he needed for obtaining hydrated lime. A new cave with three new chambers and the length of 130 metres was discovered in 2007. A path has been built and the lighting has been installed within the cave. The cave has been proclaimed the protected geomorphologic monument of nature.

GRGOS – GROTTE

Die Grotte befindet sich am Anfang des Dorfes Otruševac, 5 km von Samobor entfernt. Sie besteht aus zwei Hallen, der Höhenunterschied zwischen dem Eingang und der Sohle beträgt 19m. Die Grotte ist etwa 30 m lang und reich an Tropfsteinen. Josip Grgos entdeckte diese Grotte im Jahre 1973 beim Ausgraben der Steine zum Kalklöschchen. Die neue Grotte wurde im Jahre 2007 eröffnet, mit drei neuen Hallen und mit einer Länge von 130m. Es wurde ein Weg durch die Grotte gebaut und elektrische Beleuchtung installiert. Die Grotte wurde zum geomorphologischen Naturdenkmal erklärt und steht unter Naturschutz.

LA GROTTA DI GRGOS

Si trova all'ingresso nel villaggio di Otruševac, a 5 km da Samobor. La grotta ha due gallerie, mentre il dislivello tra l'ingresso e il punto più basso della grotta è 19 m. La grotta è lunga circa 30 m ed è ricca di speleotemi. Josip Grgos ha scoperto la grotta nel 1973, scavando le pietre per ottenere calce spenta. La nuova grotta è scoperta nel 2007, include 3 nuove sale e copre 130 m di lunghezza. La grotta è percorsa da un sentiero costruito ed include anche l'illuminazione elettrica. È stata proclamata monumento naturale geomorfologico.



Otruševac 17/4, Otruševac
+385 (0)1 337 58 88

ETNO KUĆA POD OKIĆEM

Nalazi se u mjestu Klake, 8 km udaljenom od Samobora. U samom podnožju staroga grada Okića i na granici parka prirode Žumberak – Samoborsko gorje, posjetiteljima nudi poseban ugođaj u autentičnom ambijentu seoskog domaćinstva okićkog kraja. U sklopu Etno kuće održavaju se edukativne radionice za djecu – likovna, uskrсна i radionica kruha.

ETHNO HOUSE POD OKIĆEM

The ethno house is located in the village of Klake, 8 km from Samobor. It is placed at the foot of the Old Town Okić on the border of the Nature Park Žumberak – Samoborsko gorje Hill Range, and to its visitors it offers a unique atmosphere in the authentic farm household typical for the Okić region. The ethno house also hosts educational workshops for children – art, Easter and bread-making workshops.

DAS ETHNO-HAUS POD OKIĆEM

Es befindet sich in der Ortschaft Klake, 8 km von Samobor entfernt. Am Fuß der Altstadt Okić, an der Grenze des Naturparks Žumberak – Samoborgebirge, bietet es den Besuchern eine besondere Stimmung im authentischen Ambiente des Bauernhofes aus der Gegend von Okić. Im Rahmen des Ethno-Hauses finden didaktische Workshops für Kinder statt – künstlerisches, Ostern - und Brotworkshop.

ETNO CASA "POD OKIĆEM"

Si trova nel villaggio di Klake, a 8 km da Samobor, in fondo alle mura del Castelliere di Okić e ai margini del parco di natura Žumberak – Monte di Samobor (Samoborsko gorje). I visitatori possono godere l'atmosfera particolare e l'ambiente autentico di una casa da campagna tipica della regione di Okić. Nell'ambito dell'etno-casa si svolgono vari laboratori per bambini – laboratorio d'arte, laboratorio pasquale e laboratorio del pane.



Podokička 40, Klake
+385 (0)1 338 23 35
www.etno-kuca.hr

BOTANIČKI VRT SUBAN

Botanički vrt Suban nalazi se između vrhova Plešivice i Oštrca, u malom pitoresknom selu Manja Vas. Milan Suban, nepopravljivi zaljubljenik u prirodu, cijelog se života bavi proučavanjem, sakupljanjem i preradom ljekovitog bilja. Hobi koji prerasta u ozbiljan posao, započeo je 1995. godine, kad je osnovan botanički vrt u suradnji sa Farmaceutsko-biokemijskim fakultetom. Bio je to prvi privatni botanički vrt u Hrvatskoj. Danas ovaj botanički vrt predstavlja turističku i ekološku vrijednost samoborskog kraja. U vrtu se može razgledati preko 200 tinja vrsta ljekovitog bilja. Svaka biljka označena je pločicom na kojoj se nalazi hrvatski i latinski naziv biljke te porodica u koju biljka spada. Na dnu vrta nalazi se drvena sjenica s 50 sjedećih mjesta, potocić, jezero, prostor za boravak i edukaciju u prirodi.

SUBAN BOTANICAL GARDEN

Suban Botanical Garden is located between the peaks of Plešivica and Oštrc, in the small picturesque village Manja Vas. Milan Suban, a great nature lover, has been studying, collecting and processing medical plants all his life. His hobby, which grew into a serious business, started in 1995, when he founded the botanical garden in cooperation with the Faculty of Pharmacy and Biochemistry. That was the first private botanical garden in Croatia. Nowadays, the botanical garden is a tourist and ecological treasure of the Samobor region. Visitors can see more than 200 species of medical plants there. Each plant is labelled with the Croatian and the Latin name of the plant and the family to which the plant belongs. At the bottom of the garden, there is a wooden gazebo with 50 seats, a stream, a lake and a space for social and educational activities.



Manja Vas 12, Manja Vas
+385 (0)1 338 15 01
www.suban.hr

BOTANISCHER GARTEN SUBAN

Botanischer Garten Suban befindet sich zwischen den Gipfeln der Plešivica und Oštrc, im kleinen malerischen Dorf Manja Vas. Milan Suban, unverwundlicher Naturliebhaber, befasste sich sein ganzes Leben lang mit der Forschung, Sammlung und Bearbeitung der Heilpflanzen. Dieses Hobby wurde aber zu einem ernsthaften Geschäft, welches im Jahre 1995 begonnen hat, als der Botanische Garten in Zusammenarbeit mit der Fakultät für Pharmazie und Biochemie gegründet worden ist. Das war der erste private botanische Garten in Kroatien. Heutzutage stellt dieser botanische Garten einen echten touristischen und ökologischen Schatz der samoborer Gegend. Im Garten können über 200 Arten von Heilpflanzen besichtigt werden. Jede Pflanze ist mit einem Schild gekennzeichnet, auf welchem der kroatische und lateinische Name dieser Pflanze steht und die Familie zu welcher sie gehört. Im unteren Teil des Gartens befindet sich eine hölzerne Laube mit 50 Sitzplätzen, ein Bach, ein kleiner See, Aufenthalts und Lehrraum in der Natur.

GIARDINO BOTANICO DI SUBAN

Il Giardino botanico di Suban si trova a metà strada tra le cime dei monti Plešivica e Oštrc, nel pittoresco villaggio di Manja Vas. Milan Suban, appassionato della natura, sta cercando, raccogliendo e preparando le erbe medicinali per tutta la sua vita. Quel che cominciò come un hobby, diventò un vero e proprio lavoro quando nel 1995 fu fondato un giardino botanico in cooperazione con la Facoltà di farmacia e biochimica. Questo era il primo giardino botanico privato della Croazia. Oggi questo giardino botanico rappresenta i valori turistici ed ecologici della regione di Samobor. Include circa 200 varietà di piante medicinali, ogni pianta è contrassegnata da una targhetta con l'indicazione del nome croato e latino della pianta e della famiglia alla quale appartiene. In fondo al giardino si trova un gazebo in legno con 50 posti a sedere, un piccolo ruscello e un lago, nonché lo spazio previsto per il soggiorno e l'educazione in mezzo alla natura.

RUDNIK SV. BARBARE U RUDAMA

Rudnik sveta Barbara nalazi se u Rudama, mjestu udaljenom 5 km jugozapadno od Samobora. Vrata posjetiteljima otvara s obnovljenih 350 m rovova starih nekoliko stoljeća. Ispred njih postavljena je info-kućica. U blizini je uređena 1,5 km dugačka rudarsko-botanička poučna staza koja počinje kod Osnovne škole Rude, a završava u Botaničkom vrtu Suban u Manjoj Vasi. U OŠ Rude uređena je vitrina sa zbirkom od 120 različitih uzoraka minerala, stijena i fosila koja se stalno nadopunjuje novim uzorcima.

Rudnik sveta Barbara nekada se sastojao od tri glavna rova: Vlašić, Sveto Trojstvo i Kokel. Na današnjoj ruti obilaska prolazi se obnovljenim dijelom rova Sv. Trojstvo i njegovim starim nepodgrađenim dijelovima. Penjući se stepenicama kroz stare otkope željezne rude (siderita), dolazi se u gornji rov Kokel koji je iskopan prije više od 3 stoljeća. Tijekom obilaska saznajte zanimljivosti o bogatoj prošlosti i tradiciji rudarenja u Rudama te geološkoj raznolikosti uz zorne prikaze stijena i minerala. Možda susretnete i bergmane, patuljasta bića koja su se kretala nekadašnjim rudarskim rovovima i ometala rudare u svakodnevним poslovima.

ST. BARBARA MINE IN RUDE

St. Barbara Mine is located in Rude, a village 5 km south-west of Samobor. It has opened its doors to visitors thus enabling them to see 350 meters of renovated centuries-old pits. There is also an info point in front of the mine. A nearby 1.5-km-long educational path beginning at the Primary School Rude and ending in the Suban Botanical Garden in Manja Vas will provide you with a lot of interesting information on the local plant life and the mine. The Primary School Rude hosts a collection of 120 species of minerals, rocks and fossils, which is constantly being enriched by new samples.

St. Barbara Mine used to have three main pits: Vlašić, Sveto Trojstvo and Kokel. The tour around the mine takes visitors to the restored part of the pit Sv. Trojstvo (Holly Trinity) and its old open parts. By climbing the steps through old iron ore (siderite) excavations, visitors reach the upper pit Kokel dug out more than 3 centuries ago. During the tour you can learn numerous interesting facts about the rich mining history and tradition in Rude and its geological diversity by looking at authentic exhibits of rocks and minerals. You might also meet the so-called bergmans, dwarfs who used to occupy the mine pits and disturb miners in their daily work.



DAS BERGWERK HLG. BARBARA IN RUDE

Das Bergwerk Hlg. Barbara befindet sich in Rude, einer von Samobor 5 km entfernten Ortschaft in Richtung Südwesten. Es öffnet die Tür für die Besucher mit erneuerten Schächten in einer Länge von 350m, die einige Jahrhunderte alt sind. Davor steht ein Info-Stand. In der Nähe befindet sich ein 1,5 km langer Lehrpfad zum Thema Bergbau und Botanik, welches bei der Grundschule beginnt und im botanischen Garten Suban in Manja Vas endet. In der Grundschule Rude ist eine Vitrine mit einer Sammlung eingerichtet, welche 120 verschiedene Muster von Mineralien, Felsen und Fossilien enthält und immer wieder durch neue erweitert wird.

Das Bergwerk Hlg. Barbara bestand ehemals aus drei Hauptschächten: Vlašić, Sveto Trojstvo (die Heilige Dreieinigkeit) und Kokel. Die vorhandene Besichtigungsrouten führt durch den erneuerten Teil des Schachtes Sv. Trojstvo und durch die alten, nicht verbauten Teile dieses Schachtes. Steigt man über die Stiegen durch alte Aushöbe von Eisenerz (Siderit), kommt man zum oberen Schacht Kokel, welcher vor über 3 Jahrhunderten ausgegraben wurde. Bei der Besichtigung erfahren Sie interessante Sachen über die reiche Bergbaugeschichte und -tradition in Rude und über die geologische Vielfalt, anhand anschaulicher Darstellungen der Erze und Mineralien. Vielleicht treffen Sie auch die Bergmänner – Zwerge die sich in den ehemaligen Schächten bewegten und den Bergleuten bei deren alltäglicher Arbeit störten.

MINIERA DI SANTA BARBARA A RUDE

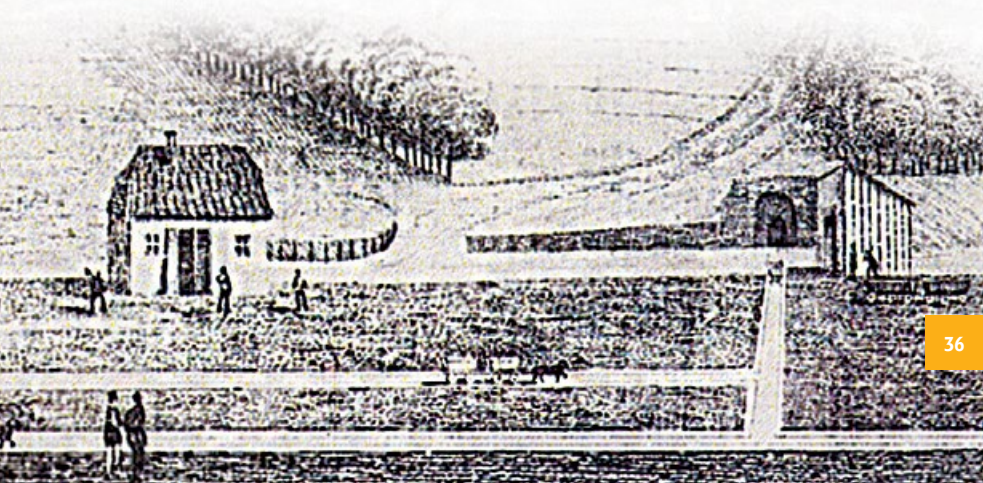
La miniera di Santa Barbara (sv. Barbara) si trova a Rude, a 5 km in direzione sud-ovest da Samobor. È aperta al pubblico con 350 pozzi risalenti ad alcuni secoli fa, adesso completamente rinnovati. Davanti alla miniera si trova un punto informativo. Nei pressi è allestito un sentiero didattico botanico che racconta la storia dei minatori e della miniera e parte dalla scuola elementare di Rude per finire nel Giardino botanico di Suban, a Manja Vas. Nella scuola elementare di Rude è esposta la collezione di 120 diversi campioni di minerali, rocce e fossili che viene costantemente rinnovata con dei nuovi campioni.

La miniera di Santa Barbara tempo fa includeva tre pozzi principali: Vlašić, Trinità e Kokel. L'itinerario odierno di visite passa per la parte rinnovata del pozzo della Trinità e per i suoi vecchi segmenti non rinforzati, attraverso gli sterri di minerale ferroso (siderite) si arriva al pozzo superiore di Kokel scavato più di 3 secoli fa.

Durante la vostra visita, informatevi sulla storia ricca e sulla tradizione mineraria di Rude nonché sulla diversità geologica con le presentazioni realistiche di rocce e minerali. Forse vi capita di incontrare i bergman, nani che tempo fa occupavano i pozzi e distraevano i minatori nel lavoro quotidiano.



Rude
+385 (0)98 185 59 12
www.rudnik.hr



MLIN PUKŠAR

Mlin star više od 170 godina, smješten je uz glavni planinarski put prema Plješivici, uz staru jezgru Ruda, te privlači putnike namjernike koji se nađu na tzv. putu vode.

PUKŠAR MILL

The mill is more than 170 years old. It is located on the main mountaineering route leading to Plješivica, close to the old centre of the village of Rude and it attracts hikers on the so-called water route.

DIE MÜHLE PUKŠAR

Diese mehr als 170 Jahre alte Mühle befindet sich am Bergsteigerweg nach Plješivica, neben dem alten Zentrum von Rude, die die Wanderer, die sich auf dem sogenannten Weg des Wassers befinden, anlockt.

MULINO PUKŠAR

Questo mulino costruito più di 170 anni fa, situato sul principale sentiero di montagna verso il monte Plješivica, adiacente al nucleo storico di Rude, attrae i visitatori che ci capitano seguendo la "strada dell'acqua".



Rude
+385 (0)98 185 59 12
www.ostrc.hr/mlin

PARK PRIRODE ŽUMBERAK-SAMOBORSKO GORJE

Samoborsko gorje i Žumberak isprepleteni su mrežom planinarskih putova, koji omogućavaju brojne izlete, a svaka staza pruža drugačiji doživljaj. Uz markirane planinarske staze, odličnu prigodu za planinarenje pružaju i nemarkirani putovi i ceste (korištenje istih je na vlastitu odgovornost). Uz planinarske rute mogu se izdvojiti rekreativne te edukacijske šetnje i biciklističke staze.

NATURE PARK ŽUMBERAK AND SAMOBORSKO GORJE HILL RANGE

Samoborsko gorje Hill Range and Žumberak are covered by a network of hiking trails providing opportunity for numerous trips and a unique experience on each trail. Besides marked hiking trails, unmarked paths and roads also provide a good opportunity for hiking (you may use them on your own risk). Besides hiking routes we also recommend recreational and educational walks and cycling routes.

NATURPARK ŽUMBERAK – SAMOBORGEBIRGE

Samoborgebirge und Žumberak verfügen über ein ganzes Netz von Bergsteigerwegen, welche zahlreiche Ausflüge ermöglichen. Jeder Weg bietet ein eigenes Erlebnis. Neben den markierten Bergsteigerwegen bieten Ihnen auch die nicht markierten Wege und Straßen (diese benutzen Sie auf eigene Gefahr) ausgezeichnete Wandermöglichkeiten. Neben den Bergsteigerwegen gibt es auch Freizeit- und Lehrrundgänge, sowie Radwege.

PARCO NATURALE ŽUMBERAK – MONTE DI SAMOBOR

Il Monte di Samobor (Samoborsko gorje) e Žumberak sono intrecciati da una rete di sentieri di montagna ideali per varie escursioni. Ogni sentiero offre un'avventura diversa. Oltre ai sentieri segnati, anche i sentieri non segnati offrono un'ottima opportunità di trekking (utilizzo a proprio rischio e pericolo). Potete scegliere uno dei sentieri di montagna, ma anche una passeggiata ricreativa, didattica oppure godere una corsa in bici lungo una delle piste ciclabili.



+385 (0)1 332 76 60
www.pp-zumberak-samoborsko-gorje.hr



JAPETIĆ

Japetić je sa svojih 879 m nadmorske visine najviši vrh Samoborskog gorja. Kao rezervat šumske vegetacije, zaštićen 1975. godine, omiljeno je odredište izletnika i planinara. Nedaleko vrha nalazi se Planinarski dom Žitnica. Na vrhu je postavljena 12 metara visoka piramida koja je do 1960. bila na Sljemenu. S nje se pruža lijepi pogled na gorsku i sjeverozapadnu Hrvatsku te Sloveniju sve do Alpa. Sam vrh obrasta šuma, a na grebenima i osunčanim padinama nalazimo livade sa brojnim zaštićenim i ugroženim biljnim vrstama. Japetić je omiljeno okupljalište paraglidersa koji tamo održavaju svoja natjecanja. Dobro sačuvana stara bukova šuma na vrhu proglašena je posebnim rezervatom šumske vegetacije. U proljeće ovdje možete uživati u šarenilu cvijeća.

JAPETIĆ

Placed 879 meters above the seal level, Japetić is the highest peak of the Samoborsko gorje Hill Range. It was protected as a forest vegetation reserve in 1975 and is nowadays one of the favourite destinations of tourists and hikers. The Mountain Lodge Žitnica is located close to the peak. The peak houses a 12-meter-high pyramid which used to be at Sljeme up to 1960. It provides a beautiful view of the mountain and north-western Croatia and Slovenia all up to the Alps. The peak is covered in woods while crests and sunny slopes are covered in meadows with numerous protected and endangered plant species. Japetić is a favourite paragliding competitions location. The well preserved old beech forest on the peak has been protected as a special forest vegetation reserve. In springtime, the area is perfect for enjoying colourful flowers.



JAPETIĆ

Japetić liegt 879 m ü.NN und ist demnach der höchste Gipfel des Samoborgebirges. Als Naturwaldreservat, steht er unter Schutz seit 1975 und ist ein sehr beliebter Zielort der Ausflügler und Bergsteiger. Neben dem Gipfel befindet sich die Bergsteigerherberge Žitnica. Auf dem Gipfel wurde eine 12 Meter hohe Pyramide aufgestellt, die bis 1960 auf dem Gipfel Sijeme stand. Von dieser Pyramide hat man eine sehr schöne Aussicht auf Hoch- und Nordwestkroatien, sowie auf Slowenien bis zu den Alpen. Der Gipfel selbst ist stark bewaldet, auf Graten und sonnigen Hängen finden wir schöne Wiesen mit zahlreichen unter Schutz stehenden und gefährdeten Pflanzenarten. Japetić ist der beliebte Treffpunkt der Gleitschirmflieger (Paragliding), die dort ihre Wettkämpfe abhalten. Der gut erhaltene Buchenwald auf dem Gipfel wurde zum besonderen Reservat der Waldvegetation erklärt. Im Frühling können Sie hier in der bunten Blumenwelt genießen.

JAPETIĆ

Con i suoi 879 m sopra il livello di mare, Japetić è la cima più alta del Monte di Samobor (Samoborsko gorje). Questa riserva di vegetazione boschiva, protetta dal 1975, è la destinazione preferita dai escursionisti e dagli alpinisti. Nei pressi della cima si trova la casa di montagna Žitnica. La piramide alta 12 m è posta nella zona della cima. Questa piramide prima si trovava sulla cima di Sijeme, sul monte Medvednica e adesso offre una bellissima vista dei monti croati e della Croazia di nord-ovest, della Slovenia e delle Alpi. La cima è coperta dai boschi, mentre i suoi pendii assolati racchiudono prati con delle varietà di piante protette e in via di estinzione. Japetić è il luogo di ritrovo preferito dei paracadutisti che ci organizzano le loro competizioni. Il bosco ben preservato di faggio che si trova in cima è proclamato riserva speciale di vegetazione boschiva. In primavera potete goderci un'esplosione di colori e di fiori.



VLAK SAMOBORČEK, Južno naselje

HR

Samoborček je uskotračna željeznica koja je spajala Zagreb sa Samoborom od 1901. do 1979., a "Srebrna strijela", putnički vlak, njome je svakodnevno prevozila brojne putnike i izletnike. Posljednji vlak krenuo je iz Zagreba 31. prosinca u 20:40 sati prema Samoboru, a danas se u Južnom naselju nalazi tek spomenik legendarnom vlaku.

SAMOBORSKI LICITARI

Sitni trajni kolačići različitih oblika i boja već su godinama za brojne posjetitelje Samobora omiljeni način čuvanja uspomena ili prenošenja dojmova najdražima o ovom gradu. Samoborski licitari prava su umjetnost i tradicionalno se rade u obiteljskim obrtima u skladu sa starim tajnama medicinske struke. Iako su licitari napravljeni od jestivih sastojaka, najviše se uživa u njihovoj ljepoti i vrsnosti izrade, dok je za nepce predviđeno uživanje u samoborskim medenjacima. Ovi ukusni kolačići, čija se receptura također čuva u obiteljskim obrtima, idealna su pratnja u otkrivanju Samobora i uživanju u njegovim brojnim posebnostima. Potražite ih u jednoj od dvije medicarne: Oslaković (Perkovčeva 17) ili Arko (Preradovičeva 10).

KRISTAL TUK, Langova 63

Samobor je poznat po mnoštvu obrta i radionica čiji majstori prenose svoje vještine iz pokoljenja na pokoljenje već stoljećima. Ručno brušenje kristala i izrada unikatnih predmeta ovdje traju od 1839. godine. Manufakturna radionica „Kristal Tuk“, dio te tradicije, već desetke godina zadivljuje svijet svojim visokim umijećem ručnog brušenja od razigranih čipki do čistih ozbiljnih linija i modernog dizajna. Uvjerite se sami!

ETNO FARMA MIRNOVEC, Večeslava Kolara 28

Etno farma Mirnovec seosko je imanje smješteno u srcu grada. Imanje se prostire na preko 30 ha i idealno je mjesto za bijeg od svakodnevnih vrevi gradskog života. Obnovljene drvene kuće uređene su u izvornom seoskom stilu samoborskog kraja koje čuvaju tradiciju nekadašnjeg život na selu. Posebna atrakcija imanja je mogućnost jahanja na konju.

SAJMIŠTE, Hrastinska cesta bb

Status slobodnog kraljevskog trgovišta Samobor je dobio poveljom kralja Bele IV., 1242. godine kojom

je Samobor već u 13. stoljeću dobio pravo trgovanja. Samobor je imao dnevni trg – tzv. plac i tjedni subotom – sajam. Na sajmištu se danas može kupiti sve – od igle do lokomotive, po umjerenim cijenama, svake subote u prijedpodnevnim satima.

SAMOBORSKA TRŽNICA

Smještena u samom centru grada, tržnica Samobor nudi raznolike mogućnosti kupnje domaćih proizvoda kod samoborskih „kumica“; voće, povrće, sir i vrhnje, domaći rezanci, mlinci, cvijeće, tekstil... dostupni su svakog dana u jutarnjim satima.

PRIGODNA PRODAJA

Izvorne tradicijske proizvode samoborskih obrtnika, gospodarstvenika, zadruga, udruga i obiteljskih poljoprivrednih gospodarstava moguće je razgledati i kupiti na središnjem gradskom trgu u dane vikenda od ožujka do studenog.

SAJAM ANTIKIVITETA

Samoborski sajam antikviteta redovito se održava od 2007. godine. U ljetnim mjesecima, svakog vikenda, u Klešćevovoj ulici na šetnici uz Gradnu posjetitelji mogu razgledati i kupiti starine i predmete kakvi se više ne nude u trgovinama.

PIVOVARA RAZUM, Matije Gupca 2

Prva samoborska pivovara u podrumskom prostoru ugostiteljskog objekta Sport caffe nudi kvalitetno domaće pivo koje se odlikuje najčišćom vodom – onom



iz samoborskih izvora. Vilenak, Coprnica i Norc tri su originalna samoborska piva koja možete kušati u prvoj samoborskoj pivovari Razum.

SCOUT CLUB IRISH PUB, Josipa Komparea 5

Scout Club je vodeći pub u regiji po broju piva u ponudi, svake godine ta brojka se povećava, trenutno u ponudi se nalazi 550 različitih vrsta piva iz cijelog svijeta (Kina, Japan, Engleska, Irska, Meksiko...), 12 irskih whiskeya te 8 irskih likera. Interijer je uređen u irskom stilu s dva velika šanka i nekoliko odvojenih prostorija u kojima se mogu čuti različiti glazbeni opusi ili uživati u sportskim programima.

BOR BAR SAMOBOR, Trg kralja Tomislava 9

Samoborski Bor bar obogatio je ponudu s preko 60 različitih vrsta piva te posebnih whiskeya koje možete degustirati u ugodnom ambijentu glavnoga gradskog trga.

KREMŠNITE

Toliko je već tekstova napisano o samoborskim kremšnitama, opjevane su i u pjesmama pa se čini kako se više nema što dodati. Sigurno jedan od simbola i prva asocijacija na Samobor u Hrvatskoj i izvan nje. Slastica je to zbog koje svi uvijek rado dolaze i gotovo je nezamislivo da netko posjeti Samobor i ne proba finu laganu žućkastu kremu između prhkog lisnatog tijesta. Zbog nje se čeka i u redu. Postoji nekoliko recepata za ovaj kolač, ali samoborska kremšnita je jedinstvena zbog svoje pripreme. Sve te male tajne čuvaju iskusne kuharice u slastičarnici U prolazu i u Hotelu Livadić na glavnom gradskom trgu, pomno pazeći na svaki detalj.

SAMOBORSKI BERMET I MUŠTARDA

Prema predaji povezuju se s dolaskom francuske vojske za vrijeme Napoleona, no izvori kažu da je receptura u samoborskim obiteljima postojala i ranije. Bermet kao profinjeni aperitiv neizostavan je dio ponude, a način pripreme tajna je receptura proizvođača (najstarija kod obitelji Filipec, a tu su još Pavlin, Fabek i Župančić). Proizvodi se od crvenog vina i odabranih sastojaka voća i trava. Tradicionalna je i proizvodnja muštarda. Radi se od sjemena gorušice, uz dodatak slatkog mošta i ostalih sastojaka te nastaje pikantni čvrsti umak, koji se može koristiti uz govedinu, kobasice i češnofke.



MARIJA TORTA

Torta Marija nazvana je po Mariji pl. Hotković, Samoborki kojoj je Ferdo Livadić, hrvatski skladatelj i jedan od vođa Hrvatskoga narodnog preporoda, 1822. godine posvetio *Nocturno* u fis-molu, koji spada među najranije primjere nokturna u klavirskoj literaturi. Marija Hotković – Peharnik bila je jedna od posljednjih pripadnica glavne loze Hotkovića, gorljiva pripadnica Ilirskog preporoda. Često je u Samobor dolazila rođacima u posjet, pa je tako ovdje prijateljevala i s Livadićem. Receptura za tortu posvećenu njoj potječe iz obiteljskog arhiva, a kušati ju možete i na glavnom gradskom trgu u Caffe baru slastičarnici Saramassi (Trg kralja Tomislava 7).

EN

SAMOBORČEK RAILWAY, urban centre Južno naselje

Samoborček is a narrow-gauge railway that used to connect Zagreb and Samobor in the period from 1901 to 1979. The passenger train called silver arrow (Srebrna strijela) running on the railway used to transport numerous commuters and tourists every day. The last train left the Zagreb Railway Station on its way to Samobor at 8:40pm on 31 December 1979. Nowadays, the only reminder of the legendary railway is the monument dedicated to it in the urban centre Južno naselje.

SAMOBOR LICITARS

For many visitors of Samobor tiny non-perishable biscuits in different shapes and colours have been a favourite way of keeping memories or passing on their impressions of this town to their loved ones. Sa-

mobor gingerbread biscuits are true works of art traditionally made in family handicraft shops and produced in accordance with old secrets of mead and gingerbread profession. And though gingerbread biscuits are made from edible ingredients, they are mostly enjoyed for their beauty and craftsmanship, while Samobor honey biscuits are intended to be enjoyed on the palate. These delicious biscuits, the recipe for which has also been preserved in family craft shops, are ideal companions in discovering Samobor and enjoying its numerous particularities. You can buy them in one of the two local family craft shops: Oslaković (Perkoviće-va 17) or Arko (Preradoviće-va 10).

KRISTAL TUK, Langova 63

Samobor is well-known for many crafts and workshops in which craftsmen skills have been passed from one generation to the other for centuries. Manual crystal cutting and manufacturing of unique glass items began in 1839. For decades, the workshop Kristal Tuk, as a part of that tradition, has been impressing the world by its high-quality manually cut glass with motifs ranging from elaborate lace patterns to clear lines and modern design. See for yourself!

ETHNO FARM MIRNOVEC, Večeslava Kolara 28

Ethno farm Mirnovec is a family farm situated in the town centre. The farm covers more than 30 hectares and is an ideal destination to flee from the everyday turmoil of the city life. Restored wooden houses are decorated in the authentic rural style typical for the Samobor region and thus preserve the tradition of past country living. The farm also offers horse-riding.

THE FAIR, Hrastinska cesta bb

Samobor received the status of a free royal market place in 1242 by means of a charter awarded by King Bela IV. Thus, Samobor obtained the right to trade freely as early as in the 13th century. In the past, Samobor used to have a daily market during the week, the so-called open-air market, and a weekly market held on Saturdays, the so-called fair. Nowadays, the fair offers the widest possible range of goods at reasonable prices each Saturday morning.

SAMOBOR OPEN AIR MARKET

Located in the town centre, the Samobor open air market offers a wide range of possibilities to purchase homemade products from local producers: fruit, vege-

tables, cottage cheese and sour cream, homemade pasta, typical Croatian pasta *mlinci*, flowers, textiles etc. They are available every morning.

TRADITIONAL PRODUCTS SALE

Authentic products of Samobor craftsmen, entrepreneurs, cooperatives, associations and family farms are exhibited and offered for sale at the central square during the weekend from March to November.

ANTIQUES FAIR

Samobor antiques fair has been held regularly since 2007. During summer, every weekend, visitors can look at and buy antiques and items not available in shops anymore. The antiques fair is held in the street Kleščiće-va ulica and at the promenade along the Gradna Creek.

BREWERY RAZUM, Matije Gupca 2

The first Samobor brewery located in the cellar of the catering facility Sport Caffe offers high-quality domestic beer produced using the purest water from Samobor springs. Vilenak, Coprnica and Norc are the three original Samobor beer brands you can try in the first Samobor brewery Razum.



SCOUT CLUB IRISH PUB, Josipa Komparea 5

Based on the number of different beer brands it offers, Scout Club is the leading regional pub. The offer is increasing from year to year and at the moment it includes 550 different beer brands from around the world (China, Japan, England, Ireland, Mexico etc.), 12 Irish whiskeys and 8 Irish liqueurs. The Irish style interior houses two big bars and a few separate rooms where you can enjoy watching sports programmes or listening to different music styles being played.

BOR BAR SAMOBOR, Trg kralja Tomislava 9

Bor Bar enriched Samobor's offer with more than 60 various beer brands and exquisite whiskeys which you can try in the pleasant atmosphere at the central town square.

CUSTARD SLICE KREMŠNITA

So many texts have been written and so many songs sung about Samobor kremšnita (a custard slice) that it seems there is nothing left to be said. It is surely one of the city's symbols and the first thing that comes to one's mind when speaking about Samobor in and outside Croatia. It is a cake tempting visitors to come to Samobor and it is unthinkable to leave Samobor without having tried this nice light custard cream between puff pastry sheets. People wait in queues for it. There are several recipes for this cake, but Samobor kremšnita is unique for its preparation. All its secrets are kept by experienced pastry cooks who attend to every detail in pastry shops such as U prolazu and in the Hotel Livadić on the main town square.

SAMOBOR BERMET AND MUŠTARDA

Bermet and muštarda have been associated with Samobor for centuries. Tradition has it that the French army in the Napoleon era brought the recipes to this area while some sources claim that the recipes were known in Samobor homes even before that. As a refined aperitif, bermet is an essential part of the offer and the way it is produced is kept a secret by its producers (the oldest recipe is owned by family Filipec, but families Pavlin, Fabek and Župančić also produce it). It is produced from red wine and a selection of fruit and herbs.

There is also the traditional production of muštarda. It is made from mustard seeds by adding stum and ot-



her ingredients creating a thick piquant sauce, which can be served with beef, sausages and the local traditional sausages češnofka.

MARIJA'S CAKE

Marija's Cake was named after Marija Hotković, a gentlewoman from Samobor to whom Ferdo Livadić, a Croatian composer and one of the leaders of the Croatian national revival, dedicated in 1822 the composition Nocturne in F-sharp minor. It is considered to be one of the earliest examples of nocturne in piano literature. Marija Hotković – Peharnik was one of the last members of the main lineage of the family Hotković and a fervent supporter of the Croatian national revival. She used to visit her cousins in Samobor often and was friends with Ferdo Livadić. The recipe for Marija's cake comes from the family archives and the cake can be savoured at the central square in the pastry shop Saramassi (Trg kralja Tomislava 7).

DE

ZUG SAMOBORČEK, Južno naselje (Ortsteil Süden)

Samoborček ist eine Schmalspurbahn, die die Städte Zagreb und Samobor von 1901 bis 1979 verbunden hat, und "Srebrna strijela" („Silberner Pfeil“) ist der Personenzug, mit dem jeden Tag zahlreiche Passagiere und Ausflügler befördert wurden. Seine letzte Fahrt war von Zagreb am 31. Dezember um 20:40 Uhr in Richtung Samobor, und heute befindet sich in



Južno naselje nur noch ein Denkmal zur Erinnerung auf den legendären Zug.

LEBKUCHEN VON SAMOBOR (SAMOBORSKI LICITARI)

„Licitari“ – die kleinen Dauergebäcke in verschiedenen Formen und Farben sind für zahlreiche Besucher von Samobor schon Jahrelang beliebte Souvenirs, die ihnen helfen Erinnerungen über diese Stadt zu bewahren und ihren Liebsten die Eindrücke von dieser Stadt zu vermitteln. Samoborer Lebkuchen Licitari sind richtige Kunstwerke, sie werden traditionell in Familienhandwerken hergestellt, nach alten Geheimrezepturen der Lebkuchenhersteller. Obwohl sie aus essbaren Zutaten hergestellt sind, genießt man vor allem in ihrer Schönheit und ausgezeichneten Ausführung, für den Gaumen sind eher die samoborer Lebkuchen vorgesehen. Diese Leckerbissen, dessen Rezepturen von Familienhandwerken gut aufbewahrt sind, sind ideale Begleitung für jeden, der die Stadt Samobor erforschen und in ihren Besonderheiten genießen will. Suchen Sie die Licitari an einem von zwei Lebkuchenständen: Oslaković (Perkovčeva 17) oder Arko (Preradovičeva 10).

KRISTAL TUK, Langova 63

Samobor ist für zahlreiche Handwerker und Werkstätten bekannt, wo die Meister ihre Kenntnisse und Fertigkeiten schon jahrhundertlang von einer zur anderen Generation übertragen. Manuelles Kristallschleifen und Herstellung von unikatigen Gegenständen werden hier vom Jahre 1839 ausgeführt. Die Manufakturwerkstatt „Kristal Tuk“ ist Teil dieser Tradition, die Qualität der hier

manuell geschliffenen Gegenstände aus Kristall – von verspielten Spitzen bis zu modernen klaren und ernsthaften Linien, die das moderne Design kennzeichnen – werden schon jahrzehntlang in ganzer Welt bewundert. Überzeugen Sie sich selbst davon!

ETHNO FARM MIRNOVEC, Večeslava Kolara 28

Die Etno farma Mirnovec ist ein Bauernhof in der Innenstadt. Der Bauernhof erstreckt sich auf einer Fläche von 30 ha und ist geradezu ideal für die Flucht vom alltäglichen Getümmel. Die restaurierten Holzhäuser sind im originalen Bauernstil dieser Gegend eingerichtet und bewahren die Tradition des ehemaligen bäuerlichen Lebens auf dem Dorf. Eine besondere Attraktion ist die Möglichkeit, auf einem Pferd zu reiten.

MARKT, Hrastinska cesta bb

Samobor wurde der Status der freien königlichen Markstadt mit Bulle vom König Bela den IV. im Jahre 1242 verliehen, womit die Stadt bereits im 13. Jh. das Recht des freien Handels verliehen wurde. Samobor hatte den Tagesmarkt – den sogenannten Platz und den Wochenmarkt samstags – Markt. Auf dem Markt kann heutzutage alles gekauft werden – von der Nadel bis zur Lokomotive – zu mäßigen Preisen, jeden Samstagvormittag.

DER MARKTPLATZ VON SAMOBOR

Der im Zentrum der Stadt befindliche Marktplatz Samobor bietet den Besuchern zahlreiche Möglichkeiten, hausgemachte Erzeugnisse bei der Samoborer „kumica“ (Gevatterinnen) zu kaufen: Obst, Gemüse, Käse, Rahm, hausgemachte Nudel und mlinci (am Ofen gebackener Nudelteig), Blumen, Textilwaren usw. sind jeden Tag in den Morgenstunden erhältlich.

GELEGENHEITSVERKAUF

Originale traditionelle Erzeugnisse der Samoborer Handwerker, Gewerbetreibender, Genossenschaften, Vereine und Familien-Bauernhöfe (OPG) können am Marktplatz im Stadtzentrum an jedem Wochenende vom März bis November besichtigt und gekauft werden.

ANTIQUITÄTENMARKT

Samoborer Antiquitätenmarkt findet ab dem Jahr 2007 regelmäßig statt. In den Sommermonaten können die Besucher an jedem Wochenende in der Kleščičeva Straße an der Promenade neben der Gradna die Antiquitäten besichtigen und kaufen,

sowie Gegenstände, die in den Geschäften nicht mehr gekauft werden können.

BRAUEREI RAZUM, Matije Gupca 2

Die erste Brauerei der Stadt Samobor befindet sich im Kellergeschoss des Gastronomielokals Sport caffe und bietet qualitativvolles hausgemachtes Bier – ausgezeichnet durch das reinste denkbare Wasser – jenes aus Samoborer Quellen. Vilenak, Coprnica und Norc (Elfe, Zauberin und Narr) sind drei originelle Samoborer Biere, die sie in der ersten Samoborer Brauerei Razum probieren können.

SCOUT CLUB IRISCH PUB, Josip Komparea 5

Scout Club ist der führende Pub in der Region, was die Breite des Bierassortiments betrifft – die Anzahl der angebotenen Biersorten steigt jedes Jahr, derzeit werden 550 diverse Biersorten aus ganzer Welt angeboten (China, Japan, England, Irland, Mexiko...). 12 irische Whiskeys und 8 irische Liköre. Das Interieur ist im irischen Stil eingerichtet, mit zwei großen Theken und einigen getrennten Räumen, in denen man in verschiedenen Musikwerken, bzw. in Sportprogrammen genießen kann.

BOR BAR SAMOBOR, Trg kralja Tomislava 9

Samoborer Bor Bar hat sein Angebot um über 60 verschiedene Biersorten erweitert und bietet auch besondere Arten von Whiskey an, die von Besuchern im angenehmen Raum am Hauptplatz degustiert werden können.

CREMESCHNITTEN

Von den Samoborer Cremeschnitten wurden schon so viele Texte geschrieben und Lieder gesungen, dass man kaum noch etwas hinzufügen kann. Sie sind sicherlich eines der Symbole dieser Stadt – sie sind das erste das einem einfällt, wenn man die Stadt Samobor erwähnt – sowohl in Kroatien, als auch im Ausland. Das sind süße Leckerbissen wegen der man immer gerne nach Samobor kommt und es ist kaum denkbar, dass jemand Samobor besuchen könnte, ohne die leichte gelbe Kreme im Blätterteig zu probieren. Auf Cremeschnitten wartet man sogar in der Reihe. Es gibt mehrere Rezepte für diese Kuchen, die Samoborer Cremeschnitten sind aber wegen ihrer einzigartigen Zubereitung ganz besonders gut. Die erfahrenen Köchinnen in der Konditorei U prolazu und im Hotel

Livadić auf dem Hauptplatz bewahren die kleinen Zubereitungsgeheimnisse und achten sorgfältig auf alle Einzelheiten.

SAMOBORER BERMET UND „MUŠTARDA“

Sie werden gewöhnlich mit dem Aufenthalt der französischen Armee aus der Napoleonzeit in Zusammenhang gebracht, laut diversen Quellen hatten aber die Samoborer Familien dieses Rezept auch vor dieser Zeit. Bermet ist als raffinierter Aperitif ein unvermeidlicher Teil des Angebots, er wird nach geheimer Rezeptur der Hersteller hergestellt (die älteste Rezeptur ist jene von der Familie Filipec, da sind aber auch Familien Pavlin, Fabek und Zupančić). Bermet wird aus Rotwein und aus ausgewählten Obst- und Kräuterzutaten hergestellt. Auch die Herstellung der Muštarda ist hier Tradition. Sie wird aus Senfsamen, aus süßem Traubenmost und aus anderen Zutaten hergestellt. Samoborer Muštarda ist eine pikante, feste Soße, die mit Rindfleisch, Würsten und Knoblauchwürsten angeboten werden kann.

MARIJA TORTE

Die Torte Marija wurde nach Frau Marija I.H. Hotković genannt, Samoborerin, der Ferdo Livadić – kroatischer Komponist und einer der Anfänger der Illyrischen Bewegung – im Jahre 1822 das Nocturno im Fis-Moll gewidmet hat, das zu den frühesten Exemplaren der Nocturnos in der Klavierliteratur gehört. Marija Hotković-Pehamk war eine der letzten Angehörigen der Familie Hotković und eifrige Anhängerin der Illyrischen Bewegung. Sie kam oft nach Samobor um ihre Verwandte zu besuchen und war mit Livadić befreundet. Die



Rezeptur für die nach ihr benannte Torte stammt aus dem Familienarchiv. Die Besucher können die Torte auf dem Hauptplatz, im Caffe Bar – Konditorei Saramassi (Trg kralja Tomislava 7) probieren.

TRENO SAMOBORČEK, Južno naselje

IT

Samoborček era una linea a scartamento ridotto che collegava Zagabria a Samobor dal 1901 al 1979, e "Srebrna strijela" (la "Freccia d'argento") era il treno che ogni giorno ci trasportava i numerosi passeggeri e visitatori. L'ultimo treno partì da Zagabria verso Samobor il 31 dicembre alle 20:40. Oggi nel quartiere di Južno naselje si trova soltanto il monumento del treno leggendario.

CONFORTINI (LICITARI) DI SAMOBOR

I pasticcini secchi di varie forme e colori sono i souvenir preferiti dai numerosi visitatori di Samobor e il modo preferito per trasmettere ai nostri più cari le impressioni su questa città. I confortini (licitari) di Samobor rappresentano la vera arte e vengono tradizionalmente preparati nelle famiglie artigianali rispettando i vecchi segreti della professione. Anche se i licitar vengono preparati con gli ingredienti commestibili, sono maggiormente apprezzati per la loro bellezza e per le decorazioni particolari. Per premiare il palato è meglio scegliere i biscotti di miele di Samobor. Questi biscotti sfiziosi preparati secondo la ricetta segreta mantenuta dalle famiglie artigianali, sono i compagni ideali nella scoperta di Samobor e delle sue numerose attrazioni. Potete comprarli in uno dei due negozi di prodotti di miele: Oslaković (Perkovčeva 17) oppure Arko (Preradovićeva 10).

KRISTAL TUK, Langova 63

Samobor è conosciuta per molte botteghe e laboratori artigianali i cui maestri artigiani tramandano le loro abilità di generazione in generazione da secoli. Il cristallo lavorato a mano e la lavorazione di oggetti unici risalgono al 1839. La cristalleria „Kristal Tuk“ fa parte di questa tradizione e da decenni meraviglia il mondo con l'arte della lavorazione manuale del cristallo creando le linee delicate di merletto, oppure le linee nette ed eleganti del design moderno. Rendetene conto voi stessi!

AGRITURISMO MIRNOVEC, Večeslava Kolara 28

L'agriturismo Mirnovec è un podere situato al centro della città. Il podere copre una superficie di più di 30 ettari ed è il luogo ideale per fuggire dallo stress quoti-

diano urbano. Le casette in legno rinnovate in stile originale da campagna della regione di Samobor preservano la tradizione della vita in campagna di una volta. L'attrazione particolare è possibilità di andare in cavallo.

FIERA – "SAJMIŠTE", Hrastinska cesta bb

Nel 1242 Samobor fu riconosciuta libera città regia dal re Bela IV e già nel 13° secolo ha ottenuto il diritto del commercio. Samobor aveva una fiera quotidiana, il cosiddetto "plac" e una fiera settimanale che si svolgeva ogni sabato, il cosiddetto "sajam". Alla fiera di oggi, ogni sabato mattina potete comprare tutto quello che immaginate, a prezzi favorevoli.

MERCATO DI SAMOBOR

Il mercato di Samobor si trova nel centro della città e offre una svariata gamma di prodotti locali fatti a casa dalle contadine "kumice". Ogni giorno, la mattina, si offre frutta, verdura, formaggio tipo ricotta e panna acida, pasta casalinga, mlinci (pasta simile al pane carasau di Sardegna), fiori, prodotti tessili ...

VENDITA SPECIALE

I prodotti tipici degli artigiani di Samobor, imprenditori, cooperative, associazioni e agriturismi sono disponibili e si possono comprare in piazza principale della città, il fine settimana, da marzo al novembre.



FIERA DI OGGETTI ANTICHI

La fiera di oggetti antichi di Samobor si svolge tradizionalmente dal 2007. Nei mesi estivi, ogni fine settimana, in via Kleščičeva, lungo la passeggiata di Gradna, i visitatori possono vedere e comprare gli oggetti antichi che non si trovano più nei negozi.

BIRRIFFICIO RAZUM, Matije Gupca 2

Il primo birrificio di Samobor situato nel piano sotterraneo della struttura ricettiva Sport caffè offre la birra locale di qualità, prodotta con l'acqua purissima dalle sorgenti di Samobor. Vilenak, Coprnica e Norc sono tre birre originali di Samobor che potete assaggiare soltanto a Razum, primo birrificio di Samobor.

SCOUT CLUB IRISH PUB, Josipa Komparea 5

Scout Club è il pub maggiore della regione per quanto riguarda il numero delle birre offerte. L'offerta si arricchisce ogni anno, e attualmente include 550 birre diverse da tutto il mondo (Cina, Giappone, Inghilterra, Irlanda, Messico), 12 whiskey e 8 liquori irlandesi. L'interno in stile irlandese include 2 grandi bar e alcune sale separate per godere vari tipi di musica oppure i canali sportivi.

BOR BAR SAMOBOR, Trg kralja Tomislava 9

Il Bor bar di Samobor offre più di 60 tipi di birra e whiskey speciali da degustare nell'ambiente piacevole della piazza principale.

KREMŠNITE

Le kremšnite di Samobor sono il dolce protagonista di molti testi e canzoni, tali che pare non ci sia altro da aggiungere. Sono sicuramente uno dei simboli e la prima associazione a Samobor in Croazia e all'estero. È il motivo per cui molti ci vengono spesso e volentieri ed è quasi impossibile che uno visiti Samobor senza assaggiare la buonissima crema leggera color giallo tra due strati di pasta sfoglia. Anzi, per mangiarla si fa fila. Esistono varie ricette per questo dolce, ma la kremšnita di Samobor è specifica per la sua preparazione. Tutti questi segreti vengono mantenuti dai pasticceri delle pasticcerie "U prolazu" e dell'albergo "Livadić" in piazza principale, che prestano attenzione ad ogni dettaglio.



BERMET E MOSTARDA DI SAMOBOR

Secondo la leggenda vengono associati all'arrivo dell'esercito francese all'epoca di Napoleone, ma le fonti indicano che la ricetta esisteva nelle famiglie di Samobor anche prima. L'aperitivo particolare bermet fa parte regolare dell'offerta, mentre ogni produttore mantiene segreta la sua preparazione (la ricetta più vecchia viene conservata dalla famiglia Filipčec, ma ci sono anche le famiglie Pavlin, Fabek e Župančič). Viene prodotto dal vino rosso e dagli ingredienti scelti di frutta e erbe. Anche la mostarda fa parte della produzione tradizionale. Questa salsa piccante si prepara con i semi di senape con l'aggiunta del mosto dolce e degli altri ingredienti. Si mangia con carne di manzo, salsicce e salsicce all'aglio.

TORTA MARIA

La torta Maria prende il nome da Marija pl. Hotković di Samobor, alla quale Ferdo Livadić, compositore croato e uno dei capi del Risorgimento nazionale croato, nel 1822 dedicò il Notturmo in Fa diesis minore, che rappresenta uno dei primi notturni della letteratura per pianoforte. Marija Hotković-Peharnik era uno degli ultimi membri della famiglia Hotković, appassionata del movimento illirico croato. Spesso veniva a Samobor a visitare i parenti e in una di quelle occasioni incontrò anche Livadić. La ricetta per la torta dedicata a lei proviene dall'archivio della famiglia e potete assaggiarla nella pasticceria Saramassi, in piazza principale (Trg kralja Tomislava 7).



Žumberak i Samoborsko gorje

HR

Žumberak i Samoborsko gorje svojom očuvanom prirodom, bogatstvom šuma, livada i pašnjaka, gorskih vrhova i zaravnih izvora i potoka, špilja te arheoloških i sakralnih lokaliteta već desetljećima privlače brojne planinare i izletnike koji traže svoju oazu mira i ljepote. Žumberačka gora najviši je dio unutrašnje Hrvatske (vrh Sveta Gera 1178 m), proteže se smjerom jugozapad – sjeveroistok u dužini od oko 40 km. Najveći dio Žumberka pokriven je tankim slojem tla, koji omogućava obradu zemlje pa u gospodarstvu dominira poljoprivreda, a najveće površine su pod šumama (60%). Površina Parka prirode iznosi 333 km², s najnižom točkom u dolini rijeke Kupe (180 m n/m), a najviši vrh sjeverozapadne Hrvatske, Sv. Gera je ujedno i najviša kota Parka. Područje Parka prirode "Žumberak – Samoborsko gorje" proglašeno je zaštićenim 28. svibnja 1999. godine.

EN

Žumberak and Samoborsko gorje Hill Range with their preserved nature, forests, meadows and grazing lands, hill tops and plateaus, water springs and brooks, caves as well as archaeological and religious sites have been attracting mountaineers and picnickers looking for their oasis of peace and beauty for decades. With its peak Sveta Gera (1178 m), Žumberačka gora Mountain is the highest part of inland Croatia and it stretches for 40 km in the south-west north-east direction. The largest section of Žumberak is covered with a thin layer of soil suitable for cultivation. Therefore, agriculture is the dominant economic branch while forests cover 60% of the area. The area of the nature park amounts to 333 km², its lowest point being in the Kupa River valley (180 m above the sea level), and its highest elevation being Sv. Gera, also the highest peak of the north-west Croatia. The Nature Park Žumberak and Samoborsko gorje Hill Range was designated a protected natural resource on 28 May 1999.

DE

Žumberak und Samoborgebirge ziehen wegen ihrer aufbewahrten Natur, ihres Reichtums an Wäldern, Wiesen und Weiden, Gipfeln und Hochebenen, Quellen und Bächen, wegen ihrer Höhlen und archaischer und sakraler Lokalitäten schon seit Jahrzehnten zahlreiche Bergsteiger und Ausflügler an, die nach einer Oase des Friedens und der Schönheit suchen. Žumberak-Gebirge ist das höchste Gebirge im Zentralkroatien (Gipfel Sveta Gera 1178 m), es erstreckt sich in Richtung Südwesten-Nordosten in einer Länge von ca. 40 km. Žumberak ist mit einer dünnen Bodenschicht bedeckt, welche die Bodenbearbeitung ermöglicht, so dass die Landwirtschaft der dominierenden Wirtschaftszweig ist, jedoch sind die größten Flächen bewaldet (60%). Die Fläche des Naturparks beträgt 333 km², der tiefste Punkt liegt im Tal des Flusses Kupa (180 m ü. NN), und der höchste Gipfel im Nordwestkroatien, Sv.Gera, ist zugleich auch der höchste Punkt des Naturparks. Das Gebiet des Naturparks "Žumberak – Samoborgebirge" wurde am 28. Mai 1999 zum Naturschutzgebiet erklärt.

IT

Lo Žumberak e il Monte di Samobor (Samoborsko gorje) con la loro natura intatta, boschi, prati e pascoli, con le loro cime e altipiani, sorgenti e ruscelli, grotte, siti archeologici e località sacrali da decenni attirano i numerosi alpinisti e escursionisti in cerca di un'oasi tranquilla. Il Monte di Žumberak (Žumberačka gora) è il monte più alto della Croazia continentale (la cima di Sveta Gera 1178 m), e si estende in direzione sudovest – nordest per circa 40 km. Grazie al suolo disponibile per la coltivazione nella maggior parte dello Žumberak, il settore più sviluppato dell'economia locale è l'agricoltura, mentre i boschi coprono il 60% delle superfici. Il parco naturale si estende su 333 km², con il punto più basso nella valle del fiume Kupa (180 m s.l.m.). La Sveta Gera, cima più alta della Croazia del nord-ovest, è anche il punto più alto del parco naturale. La zona del parco naturale Žumberak – Monte di Samobor è stata proclamata area protetta il 28 maggio 1999.



HR

Samoborsko gorje i Žumberak isprepleteni su mrežom planinarskih putova, koji omogućavaju brojne izlete, a svaka staza pruža drugačiji doživljaj. Uz markirane planinarske staze, odličnu prigodu za planinarenje pružaju i nemarkirani putovi i ceste. Uz planinarske rute mogu se izdvojiti rekreativne te edukacijske šetnje.

PLANINARSKA RUTE

- Samoborska obilaznica otvorena je 1958. godine. Ima 17 kontrolnih točaka, od Samoborskog muzeja do Tuščaka. Cijeli put traje oko 15 sati. Na drvenom mostu kod Samoborskog muzeja nalazi se prva markacija koja vas vodi dalje. Za detaljne upute obratite se turističkom uredu, Trg kralja Tomislava 5, i koristite karte.
- Samoborski scoutski put otvoren je 2003. godine i zahvaća manje poznate dijelove Samoborskog gorja i istočni dio Žumberka. Ima 13 kontrolnih točaka i može se obići u 2 dana. Ne upuštajte se u ovakve obilaske bez odgovarajuće opreme!
- Put kraljice bukke po Parku prirode, 12 sati hoda od Slanog Dola do Sošice. U Slanom Dolu u istoimenoj ulici na broju 1 nalazi se Eko centar Slani Dol gdje možete dobiti sve potrebne informacije, upute i karte prije nego li se upustite u ovakve obilaske.

BICKLISTIČKE RUTE

- **Vilinska staza** (Grdanjci – Medven Draga)
- **Staza slapova** (Medven Draga – Grdanjci)
- **Staza šišmiša** (Samobor – Koretići – Samobor)
- **Staza Svete Gere** (Stari grad Ozalj – Sošice)

Za više informacija obratite se u **turistički ured** ili pogledajte www.pp-zumberak-samoborsko-gorje.hr

EN

Samoborsko Gorje Hill Range and Žumberak are covered by a network of hiking trails providing opportunity for numerous trips and offering a chance for a unique experience on each trail.

Besides marked hiking trails, unmarked paths and roads also provide a good opportunity for hiking. Besides hiking routes we would also recommend recreational and educational walks.

HIKING ROUTES

- The so-called Samobor Hiking Route (Samoborska obilaznica) was opened in 1958. It has 17 check points from the Samobor Museum to Tuščak. The entire tour lasts 15 hours. The first trail marker is placed at the wooden bridge close to the Samobor Museum. Detailed information is available at the Tourist Information Centre at King Tomislav Square 5 and in hiking maps.
- The so-called Samobor Scouts Route (Samoborski scoutski put) was opened in 2003 and it covers less known parts of Samoborsko gorje Hill Range and the eastern part of Žumberak. It has 13 checkpoints and the tour lasts two days. Do not undertake such routes without the appropriate equipment!
- The so-called Route of the Forest Queen Beech (Put kraljice bukke) takes 12 hours from Slani Dol to Sošica. In Slani Dol, in the street carrying the same name, at the house number 1, there is the Eco Centre Slani Dol where you can get all the information, instructions and maps necessary before you undertake such a tour.

BIKE ROUTES

- **Vilinska staza** (the Route of the Fairies) (Grdanjci – Medven Draga)
- **Staza slapova** (the Route of the Waterfalls) (Medven Draga – Grdanjci)
- **Staza šišmiša** (the Route of the Bats) (Samobor – Koretići – Samobor)
- **Staza Svete Gere** (the Route of Saint Gera) (Stari grad Ozalj – Sošice)

For more information, please contact the **Tourist Information Office** or visit the website www.pp-zumberak-samoborsko-gorje.hr

DE

Samoborgebirge und Žumberak verfügen über ein ganzes Netz von Bergsteigern, welche zahlreiche Ausflüge ermöglichen. Jeder Weg bietet ein eigenes Erlebnis. Neben den markierten Bergsteigern bieten Ihnen auch die nicht markierten Wege und Straßen ausgezeichnete Wandermöglichkeiten. Neben den Bergsteigern gibt es auch Freizeit- und didaktische Rundgänge.

BERGSTEIGERTOUREN

- Die Bergsteigertour von Samobor wurde im Jahre 1958 eröffnet. Sie führt vom Stadtmuseum Samobor bis Tušćak und hat 17 Kontrollpunkte. Der ganze Rundgang dauert ca. 15 Stunden. Die erste Markierung, die Sie weiterführt, befindet sich auf der Holzbrücke beim Museum der Stadt Samobor. Für nähere Informationen wenden Sie sich bitte an das Touristische Infozentrum, Trg kralja Tomislava 5, und benutzen Sie Karten.
- Die Scout-Tour von Samobor wurde im Jahre 2003 eröffnet und führt durch weniger bekannte Teile des Samoborgebirges und durch den östlichen Teil von Žumberak. Sie hat 13 Kontrollpunkte und dauert 2 Tage. Lassen Sie sich ohne entsprechende Ausstattung in solche Rundgänge nicht ein!
- Der Pfad der Königin Buche (Put kraljice bukve) im Naturpark, 12 Stunden Wanderung von Slani Dol bis Sošice. In Slani Dol, in der gleichnamigen Straße, Hausnummer 1 befindet sich das Öko-Zentrum Eko centar Slani Dol, in welchem Sie alle erforderlichen Informationen, Hinweise und Karten erhalten können, bevor Sie sich auf solche Wanderungen begeben.

RADTOUREN

- **Vilinska staza** (Pfad der Feen)
(Grdanjci – Medven Draga)
- **Staza slapova** (Pfad der Wasserfälle)
(Medven Draga – Grdanjci)
- **Staza šišmiša** (Pfad der Fledermäuse)
(Samobor – Koretići – Samobor)
- **Staza Svete Gere** (Pfad der heiligen Gera)
(Star grad Ozalj – Sošice)

Für mehr Informationen wenden Sie sich an das **Touristische Infozentrum** oder schauen Sie sich die folgende Webseite an:
www.pp-zumberak-samoborsko-gorje.hr

SAVJET

Koristite bicikle ili dođite pješice. Držite se postojećih označenih biciklističkih staza. Izbjegavajte gaženje trave, već se krećite postojećim puteljicima. Ne berite biljke i gljive, ne dirajte životinje. Ne palite vatru, osim na predviđenim mjestima. Ne bacajte svoj otpad u prirodu. Ne zaboravite – nalazite se u zaštićenom području.

ADVICE

Use bikes or explore on foot. Keep to marked bike routes. Avoid treading on grass and use the existing paths instead. Do not pick flowers and mushrooms, do not touch animals. Do not light fire, except in the spots provided for the purpose. Do not leave the litter in the nature. Do not forget – you are in a protected nature park.

TIPP

Fahren Sie mit dem Fahrrad oder kommen Sie zu Fuß. Beachten Sie die bestehenden markierten Radwege. Vermeiden Sie es, über Gras zu fahren, benutzen Sie lieber die bestehenden Pfade. Wir bitten Sie, Pflanzen und Pilze nicht zu pflücken und Tiere nicht zu berühren. Zünden Sie bitte kein Feuer an, außer an dafür vorgesehenen Stellen. Werfen Sie bitte keinen Müll in die Natur. Vergessen Sie nicht, dass Sie sich im Naturschutzgebiet befinden.

CONSIGLIO

Venite in bici oppure a piedi. Rimanete sulle piste ciclabili segnate. Non calpestate l'erba e camminate lungo i sentieri allestiti. Non raccogliete le piante e i funghi, non toccate gli animali. Non fate fuoco, tranne nei posti previsti. Non gettate rifiuti nell'ambiente. Tenete presente che vi trovate nell'ambiente protetto.

**INFORMACIJE:**

Sve informacije i upute osim u
turističkom uredu (Trg kralja Tomislava 5),
možete saznati i u **Eko centru Budinjak**,
Budinjak 7, Kalje,
tel. +385 (0)1 338 57 40.

NAJAM BIKIKLA:

Hostel Tantor (Obtrnička 34)

KARTE:

Turistički ured,
Trg kralja Tomislava 5

INFORMATION:

All information and instructions can be obtained in the
Tourist Information Centre (Trg kralja Tomislava 5),
as well as in the **Eco Centre Budinjak**, Budinjak 7,
Kalje, tel. +385 (0)1 338 57 40.

BIKE RENT:

Hostel Tantor (Obtrnička 34)

MAPS:

Tourist Information Centre,
Trg kralja Tomislava 5

INFORMATION:

Für alle Informationen und Hinweise steht Ihnen das
Touristische Infozentrum (Turistički informacijski
centar, Trg kralja Tomislava 5), und auch das **Eko
centar Budinjak**, Budinjak 7, Kalje,
Tel. +385 (0)1 338 57 40 zur Verfügung.

FAHRRAD MIETEN:

Hostel Tantor (Obtrnička 34)

KARTEN:

Touristischen Infozentrum
(Trg kralja Tomislava 5)

INFORMAZIONI

Tutte le informazioni e istruzioni sono disponibili nel
Centro turistico informativo, Trg kralja Tomislava 5,
nonché nel **centro eco Budinjak**, Budinjak 7, Kalje,
tel. +385 (0)1 338 57 40.

BICI NOLEGGIARE:

Hostel Tantor (Obtrnička 34)

MAPPE:

Centro turistico informativo,
Trg kralja Tomislava 5

IT

Il Monte di Samobor (Samoborsko gorje) e lo
Žumberak sono intrecciati da una rete di sentieri
di montagna ideali per varie escursioni. Ogni sen-
tiero offre un'avventura diversa. Oltre ai sentieri
segnati, anche i sentieri non segnati offrono un'ottima
opportunità di trekking (utilizzo a proprio rischio e peri-
colo). Potete scegliere uno dei sentieri di montagna, ma
anche una passeggiata ricreativa oppure didattica.

SENTIERI DI MONTAGNA

- Il sentiero perimetrale di "Samoborska obilaznica"
inaugurato nel 1958, include 17 punti di controllo, dal
Museo di Samobor a Tuščak. L'intero percorso dura
circa 15 ore. Il primo segno, seguito poi dagli altri, si
trova sul ponte in legno vicino al Museo di Samobor.
Per le istruzioni dettagliate rivolgetevi al Centro
turistico informativo, Trg kralja Tomislava 5, e leggete
le piantine.
- Il sentiero scout di Samobor è stato inaugurato nel
2003 e percorre le parti meno conosciute del Monte
di Samobor (Samoborsko gorje) nonché il lato
est dello Žumberak. Include 13 punti di controllo e
si percorre in 2 giorni. Non iniziate questo percorso
senza le attrezzature adatte!
- Il sentiero denominato "Put kraljice bukke" (il Sentiero
della regina del faggio) che va attraverso il parco
naturale, si percorre in 12 ore in piedi da Slani Dol
a Sošice. A Slani Dol, in via omonima, al numero
civico 1 si trova il centro ecologico dove potete avere
tutte le informazioni, istruzioni e piantine, prima di
iniziare i percorsi.

PISTE CICLABILI

- **Vilinska staza** (Sentiero delle fate)
(Grdanjci – Medven Draga)
- **Staza slapova** (Sentiero delle cascate)
(Medven Draga – Grdanjci)
- **Staza šišmiša** (Sentiero dei pipistrelli)
(Samobor – Koretići – Samobor)
- **Staza Svete Gere** (Sentiero della Santa Gera)
(Stari grad Ozalj – Sošice)

Per maggiori informazioni rivolgetevi all'**ufficio
turistico** o visitate il sito www.pp-zumberak-samoborsko-gorje.hr

SAVJET

Za obilaske i šetnje koristite prikladnu odjeću i obuću te odgovarajuću opremu. Ukoliko ne poznajete teren koristite karte koje možete pronaći u turističkom uredu, Trg kralja Tomislava 5.

ADVICE

Use appropriate clothes, shoes and equipment for tours and walks. If you are not familiar with the terrain, use maps available at the Tourist Information Centre, Trg kralja Tomislava 5.

TIPP

Bei Touren und Wanderungen sind geeignete Bekleidung und Schuhe, sowie entsprechende Ausstattung zu benutzen. Wenn Ihnen die Gegend nicht bekannt ist, benutzen Sie die Karten, diese sind im Touristischen Infozentrum (Trg kralja Tomislava 5) erhältlich.

CONSIGLIO

Durante i percorsi e le passeggiate indossate le scarpe e i vestiti comodi nonché le attrezzature adatte. Se non conoscete il terreno, leggete le piantine che potete ritirare nel Centro turistico informativo, Trg kralja Tomislava 5.

HR

- **Japetić** – stazama i livadama od PD Žitnica do piramide na vrhu Japetića, oko 20 minuta
- **Okić** – uspon od PD Maks Plotnikov do zidina starog grada Okića, oko 20 minuta
- **Kravljak** – od naselja do staroga grada Tuščaka, oko 25 minuta
- **Rude** – od OŠ Rude do rudnika Sv. Barbare do Botaničkog vrta Suban, oko 30 minuta

EN

- **Japetić** – the pyramid at the top of Japetić can be reached from the Mountain Lodge Žitnica in around 20 minutes by walking the trails and across meadows
- **Okić** – the climb from the Mountain Lodge Maks Plotnikov to the walls of the Old Town Okić takes around 20 minutes
- **Kravljak** – it takes around 25 minutes from the settlement to the old town Tuščak
- **Rude** – it takes around 30 minutes from the Primary School Rude to St. Barbara Mine and then to the Botanical Garden Suban

DE

- **Japetić** – über Pfade und Wiesen von der Bergsteigerherberge Žitnica bis zur Pyramide am Gipfel von Japetić, ca. 20 Minuten
- **Okić** – Bergsteigen von der Bergsteigerherberge PD Maks Plotnikov bis zur alten Stadtmauer von Okić, in ca. 20 Minuten.
- **Kravljak** – von der Siedlung bis zur alten Stadt Tuščak, ca. 25 Minuten
- **Rude** – von der Grundschule Rude bis zum Bergwerk der Hlg. Barbara bis zum Botanischen Garten Suban, ca. 30 Minuten

IT

- **Japetić** – lungo i sentieri e i prati dalla Casa di montagna Žitnica alla piramide nella cima di Japetić, circa 20 minuti
- **Okić** – salita dalla Casa di montagna Maks Plotnikov fino alle mura del castelliere di Okić, circa 20 minuti
- **Kravljak** – dal villaggio al castelliere di Tuščak, circa 25 minuti
- **Rude** – dalla scuola elementare di Rude fino alla miniera di Santa Barbara (sv. Barbara) e al Giardino botanico Suban, circa 30 minuti



HR

Područje Žumberka i Samoborskog gorja zaštićeno je 1999. godine u kategoriji Parka prirode. Rezervat šumske vegetacije Japetić, zaštićen je 1975. godine, ističe se dobro sačuvanom starom bukovom šumom te bogatom planinskom florom koja prekriva gorske livade. Bogatstvo su i izvori pitke vode.

- **Vrh Japetić**, 879 m, najviši vrh Samoborskog gorja
- **Cerinski vir**, najveći i najslikovitiji slap Samoborskog gorja, nalazi se u uskoj dolini Javoračkog potoka
- **Dolina potoka Slapnice**, zaštićena 1964. godine. U kanjonu Slapnice ističe se slap Brisalo visine 60 m te slap Vranjak visok 50 m
- **Park šuma Okić grad**, zaštićen je 1970. godine
- **Poučna staza Otruševac**, prva poučna staza u Hrvatskoj u mjestu Otruševac, prva i posljednja točka nalaze se u neposrednoj blizini restorana „Kod špilje“
- **Grgosova špilja**, nalazi se na početku sela Otruševac. Špilja ima dvije dvorane, a visinska razlika od ulaza do dna iznosi 19 m. Špilja je dugačka oko 30 m i bogata sigama.
- **Vilinske jame**, sustav malih špilja smješten iznad toka Breganice kod Tušina
- **Mlinovi**, na nekim vodotocima na području Parka prirode nalaze se mlinovi. Nekada ih je bilo više od 180, a danas ih je tek nekoliko očuvanih i u funkciji.
- **Veliki gorski plavac**, ugrožena vrsta leptira
- **Crni daždevnjak**, zaštićena životinjska vrsta

EN

Žumberak and Samoborsko Gorje Hill Range are protected in 1999 as a nature park. The forest vegetation reserve Japetić is protected from 1975 and is known for its well-preserved old beech forest and rich mountain flora covering its hilly meadows. The region is also rich in springs of drinkable water.

- **Japetić**, 879 m, is the highest peak of Samoborsko gorje Hill Range
- **Cerinski vir**, the biggest and the most picturesque waterfall of Samoborsko gorje Hill Range, is situated in the narrow valley of the Javorački Creek
- **The valley of the Slapnica Creek** has been protected since 1964. In the canyon of the Slapnica

Creek, there are two outstanding waterfalls: waterfall Brisalo 60 m high and waterfall Vranjak 50 m high.

- **The Forest Park of the Old Town Okić** was protected in 1970
- **The educational trail Otruševac** is the first educational trail in Croatia and it has its first and last checkpoint near the Restaurant Kod Špilje in Otruševac
- **Grgos Cave** is situated at the beginning of the village of Otruševac. The cave has two chambers and from its entrance it reaches 19 m in depth. The cave is around 30 m long and rich in dripstones.
- **Vilinske jame Caves** is a complex of small caves situated above the stream of Breganica near Tušina.
- **Mills** - at some streams in the Nature Park there are mills. There used to be more than 180 of them, but today only a few are preserved and still functioning.
- **Mountain Alcon Blue** – an endangered butterfly species
- **Alpine Salamander** – a protected animal species

DE

Das Gebiet von Žumberak und Samoborgebirge steht seit 1999 als Naturpark unter Naturschutz. Das Naturschutzgebiet Japetić steht seit 1975 unter Naturschutz. Es ist durch gut erhaltene alte Buchenwälder und durch reiche Gebirgsflora gekennzeichnet, welche die Bergwiesen bedeckt. Einen weiteren Reichtum stellen die Trinkwasserquellen dar.

- **Gipfel Japetić**, 879 m, ist der höchste Gipfel von Samoborgebirge
- **Wasserfall Cerinski vir**, der größte Wasserfall im Samoborgebirge, sehr pittoresk, befindet sich im engen Tal des Baches Javorački potok
- **Der Tal von Slapnica** steht seit 1964 unter Naturschutz. Im Canyon der Slapnica sind der Wasserfall Brisalo mit einer Höhe von 60 m und der 50m hohe Wasserfall Vranjak besonders erwähnenswert
- **Der Parkwald Okić grad** steht unter Naturschutz seit 1970
- **Der Lehrpfad Otruševac** ist der erste Lehrpfad in Kroatien, in der Ortschaft Otruševac, der Anfangs- und der Endpunkt befinden sich in unmittelbarer Nähe des Restaurants „Kod Špilje“
- **Die Grgos-Höhle** (Grgosova špilja), befindet sich am Eingang in das Dorf Otruševac. Die Höhle besteht aus zwei Hallen, der Höhenunterschied zwischen dem

Eingang und der Sohle beträgt 19m. Die Höhle ist ca. 30 m lang und reich an Tropfsteinen.

- **Feen Höhlen** (Vilinske jame) – ein System von kleinen Höhlen oberhalb des Flusses Breganica bei Tušina.
- **Mühlen** – an einigen Gewässern im Naturpark befinden sich Mühlen. Einst gab es über 180 Mühlen, derzeit sind nur noch wenige Mühlen erhalten und funktionstüchtig.
- **Kreuzenzian-Ameisenbläuling**, gefährdete Schmetterlingsart
- **Schwarzer Salamander**, geschützte Tierart

IT

Nel 1999 la regione dello Žumberak e del Monte di Samobor (Samoborsko gorje) è protetta e proclamata parco naturale. La riserva della vegetazione boscosa Japetić, protetta dal 1975, vanta il vecchio bosco di faggio e la ricca flora di montagna che copre i prati montani. È anche ricca delle sorgenti d'acqua.

- **Japetić**, 879 m, cima più alta del Monte di Samobor (Samoborsko gorje)
- **Cerinski vir**, cascata più grande e pittoresca del Monte di Samobor (Samoborsko gorje), si trova nella valle stretta di Javorački potok
- **Valle del ruscello di Slapnica**, protetta nel 1964. La gola di Slapnica con la cascata di Brisalo, alta 60 m, e la cascata di Vranjak, alta 50 m
- **Parco forestale di Okić grad**, protetto nel 1970
- **Sentiero didattico Otruševac**, primo sentiero didattico della Croazia, a Otruševac. Il punto iniziale e quello finale si trovano nei pressi del ristorante „Kod Špilje“
- **Grotta di Grgos** si trova all'ingresso nel villaggio di Otruševac. La grotta ha due gallerie, mentre il dislivello tra l'ingresso e il punto più basso della grotta è 19 m. La grotta è lunga circa 30 m ed è ricca di speleotemi.
- **Grotte delle fate** (Vilinske jame), il sistema di piccole grotte sopra il ruscello di Breganica, presso Tušina
- **Mulini** – si trovano su alcuni corsi d'acqua nella zona del parco naturale. Dai 180 mulini di una volta, adesso in funzione sono rimasti soltanto alcuni di essi, ancora preservati
- **Maculinea rebeli**, specie di farfalla in pericolo d'estinzione
- **Salamandra nera**, specie protetta

HR

- **Milenijski betonski križ u Stojdragi**, podignut 1925. u spomen na tisućitu obljetnicu krunidbe hrvatskog kralja Tomislava
 - **Spomen ploča u Grabru** na spomen 2. seobe Uskoka
 - **Spomen ploča u Osunji** na spomen 3. seobe Uskoka
 - **Žumberački uskočki muzej u Stojdragi** – u autohtonom prostoru smješten je bogat fundus predmeta koji svjedoče o baštini i povijesti žumberačkih Uskoka, njihovom identitetu od doseljavanja na žumberačko područje prije skoro 500 godina do danas.
- Informacije:** +385 (0)1 338 76 00

EN

- **A concrete millennium cross in Stojdraga** was erected in 1925 to mark the 1000th anniversary of the coronation of the Croatian King Tomislav
 - **A memorial plaque in Grabar** in memory of the second Uskoks migration
 - **A memorial plaque in Osunja** in memory of the third Uskoks migration
 - **Žumberak Uskoks Museum in Stojdraga** – an authentic local building hosts a rich collection testifying of Uskoks' identity, heritage and history beginning by their settling in Žumberak 500 years ago
- Information:** +385 (0)1 338 76 00

DE

- **Millennium-Jubiläumskreuz aus Beton in Stojdraga**, wurde 1925 aufgestellt, zum tau sendsten Jubiläum der Krönung des kroatischen Königs Tomislav
 - **Denkmalplatte in Grabar** zum Andenken an die 2. Wanderung der Uskoken
 - **Denkmalplatte in Osunja** zum Andenken an die 3. Wanderung der Uskoken
 - **Uskokenmuseum von Žumberak in Stojdraga** – im autochthonen Raum ist ein reichhaltiger Fundus von Gegenständen aufgestellt, welche vom Erbe und von der Geschichte der Uskoken von Žumberak zeugen, sowie von der Identität der Uskoken beginnend von deren Einwanderung in Žumberak vor beinahe 500 Jahren bis heute.
- Infos:** +385 (0)1 338 76 00

IT

- **La Croce del millennio a Stojdraga** è stata eretta nel 1925 per il millenario dell'incoronazione del re croato Tomislav
 - **La placca commemorativa a Grabar** per celebrare la 2ª migrazione degli uscocchi
 - **La placca commemorativa a Osunja** per celebrare la 3ª migrazione degli uscocchi
 - **Il Museo degli uscocchi di Žumberak a Stojdraga** – lo spazio autentico raccoglie una ricca collezione di oggetti che testimoniano il patrimonio e la storia degli uscocchi di Žumberak, la loro identità dall'arrivo nella regione di Žumberak quasi 500 anni fa ad oggi.
- Informazioni:** +385 (0)1 338 76 00

ARHEOLOŠKI PARK U BUDINJAKU

Na gradini zvanj „Židovske kuće“ nalaze se ostaci naselja u kojem su ljudi živjeli u vrijeme starijeg željeznog doba (9. – 6.st. prije Krista)
Poučna „Staza kneževa“ prostire se na području dvaju nalazišta i dio je Arheološkoga parka u Budinjaku utemeljenog 2004. godine. Duljina staze: 4,2 km.

ARCHAEOLOGICAL PARK AT BUDINJAK

At the Jewish Houses Hillfort (Židovske kuće), there are remains of a settlement inhabited during the late Iron Age (9th-6th century BC).
The educational trail Path of the Princes spreads over the area of two archaeological sites and comprises a part of the Archaeological Park at Budinjak established in 2004. The length of the trail is 4.2 km.

ARCHÄOLOGISCHER PARK IN BUDINJAK

An der „Judenhaus“ genannten Burgruine, befinden sich Ruinen einer Siedlung, wo Menschen schon in der älteren Eisenzeit lebten (900 – 600 v. Chr.)
Der didaktische „Pfad der Fürsten“ erstreckt sich auf dem Gebiet beider Fundstellen und ist ein Teil des archäologischen Parks in Budinjak, der 2004 gegründet wurde. Der Pfad ist 4,2 Km lang.

PARCO ARCHEOLOGICO A BUDINJAK

Il castelliere conosciuto come la “Casa ebraica” racchiude le rovine del luogo abitato dagli uomini già dalla tarda età del ferro (9 – 6 secolo avanti Cristo).
Il sentiero didattico detto “Sentiero dei principi” si estende su due siti archeologici e fa parte del Parco archeologico di Budinjak aperto nel 2004. Il sentiero è lungo 4,2 km.



HR

- **Najstariji arheološki nalazi** – kamene sjekire stare do 8000 godina (neolitik, mlađe kameno doba i eneolitik, bakreno doba)
- **Stari grad Lipovec**, 582 m, nalazi se iznad sela Mali Lipovec, povijest mu je vezana uz Okić. Sagradio ga je 1251. Ivan Okički. Očuvan dio zidina.
- **Gradina Tuščak**, 585 m, nalazi se na hrptu brijega iznad potoka Bregane, pokraj sela Kravljak. O starom gradu, čije ruševine se i danas naziru, postoji malo podataka.
- **Stari grad Okić**, 498 m, jedinstven među srednjovjekovnim plemićkim gradovima kontinentalne Hrvatske po značaju koji ima s obzirom da njegove strukture velikim dijelom pripadaju romaničkom razdoblju
- **Staza kneževa na Budinjaku**, jedno od najvećih i najočuvanijih stariježeljeznodobnih nalazišta u jugoistočno alpskom prostoru. Sustavna istraživanja od 1984. godine. Arheološki park osnovan u rujnu 2004. Budinjak – naseobinski i grobišni kompleks stariježeljeznodobne populacije. Nekropola grobnih humaka (tumula). Dvije bronzane kacige, pronađene u kneževskim grobovima, najatraktivniji su nalazi s ove nekropole.
- **Bratelji** – rimsko ranocarsko doba, groblje romaniziranog keltskog plemena Latobika, očuvana 34 paljevinska groba građena od kamenih ploča. Obilazak traje oko 2 sata.

EN

- **The oldest archaeological finds** – are stone axes up to 8000 years old (the Neolithic, the New Stone Age and the Eneolithic, the Bronze Age)
- **The old town of Lipovec**, 582 m, is situated above the village of Mali Lipovec, and its history is connected to Okić because it was built by Ivan Okički in 1251. Only a section of its walls is preserved.
- **The hillfort Tuščak**, 585 m, is situated at the ridge of the hill above the Bregana Creek, near the village of Kravljak. Its ruins are still standing but there is little other information about it.
- **The Old Town Okić**, 498 m, is a unique example among medieval feudal castles of continental Croatia since its structure mainly dates from the Romanesque period
- **The Path of the Princes** (Staza kneževa) at Budinjak is one of the largest and best preserved sites from the Old Iron Age in the south-eastern Alps area. It has been systematically studied since 1984 and the archaeological park was founded in 2004. Budinjak is a settlement and a burial complex dating from the Old Iron Age. It contains a burial ground with grave-mounds (tumuli). Two bronze helmets found in the princes' graves are the most attractive finds from this burial ground.
- **Bratelji** is a cemetery of the Romanized Celtic tribe Latobik from the early Roman imperial period. Thirty-four incineration graves built of stone slabs are preserved. The tour lasts for approximately two hours.



DE

- **Die ältesten archäologischen Funde** – Steinäxte, welche bis 8000 Jahre alt sind (Neolithikum, die Jungsteinzeit und Eneolithikum, die Kupfersteinzeit)
- **Die Altstadt Lipovec**, 582 m, liegt oberhalb des Dorfes Mali Lipovec, ihre Geschichte ist mit Okič verbunden. Sie wurde im Jahre 1251 von Ivan Okički gebaut. Ein Teil der Mauer ist erhalten geblieben.
- **Die Festung Tuščak**, 585 m, liegt am Bergrücken, oberhalb des Baches Bregana, beim Dorf Kravljak. Es liegen sehr wenige Daten über die Altstadt vor, deren Ruinen noch heute sichtbar sind.
- **Die Altstadt Okič**, 498 m, die mittelalterliche Adelsstadt im kontinentalen Kroatien, von einzigartiger Bedeutung da ihre Strukturen zum größten Teil zum romanischen Zeitalter gehören
- **Der Pfad der Fürsten in Budinjak**, ist eine der größten und der bestbewahrten Fundstellen aus der Alteisenzeit im südöstlichen Alpenraum. Systematische Forschungen werden seit Jahre 1984 durchgeführt. Der Archäologische Park wurde im September 2004 gegründet. Budinjak – Siedlungs- und Grabstellenanlage aus der Alteisenzeit. Nekropolen mit Gräbern (Tumuli). Zwei Bronzhelme aus den Gräbern der Fürsten sind die attraktivsten Funde aus dieser Nekropolis.
- **Bratelji** – aus der Zeit des frühen römischen Reiches, gehörte dem romanisierten keltischen Stamm Latobik, es sind 34 Gräber aus Steinplatten gefunden worden. Der Rundgang dauert ca. 2 Stunden.

IT

- **I più antichi reperti archeologici** – le accette in pietra risalenti a 8000 anni fa (neolitico - età della pietra ed eneolitico – età del bronzo).
- **Castelliere di Lipovec**, 582 m, si trova sopra il villaggio di Mali Lipovec, la sua storia è legata a Okič. Fu costruito nel 1251 da Ivan Okički. È preservata una parte delle mura.
- **Castelliere di Tuščak**, 585 m, si trova sulla collina sovrastante il ruscello di Bregana, vicino al villaggio di Kravljak. Esistono pochi dati su questo castelliere le cui rovine sono ancora visibili.
- **Castelliere di Okič**, 498 m, ha un posto unico tra i castelli medievali della Croazia continentale per il significato delle sue strutture prevalentemente appartenenti al periodo romanico.
- **Sentiero dei principi a Budinjak**, uno dei siti maggiori e meglio preservati della tarda età del ferro nella regione sud-est delle Alpi. Le ricerche sistematiche si svolgono dal 1984. Il parco archeologico è aperto nel settembre del 2004. Budinjak – complesso di insediamenti e tombe appartenente alla tarda età del ferro. La necropoli di tumuli. I due elmi di bronzo trovati nelle tombe dei principi sono i reperti più attraenti trovati in questa necropoli.
- **Bratelji** – età del basso impero romano, il cimitero della romanizzata tribù celtica di Latobik, sono preservate 34 tombe a cremazione costruite di lastre di pietra. Visita dura circa 2 ore.



ŽUPNA CRKVA SV. LEONARDA I SAMOSTAN – KOTARI

Crkva se nalazi nad stijenom gorja gdje je 1528. godine grof Petar Erdödy sagradio zavjetnu kapelu sv. Leonarda. Današnja crkva građena je u 18. stoljeću, a do danas se sačuvao barokni inventar i spada među najljepše oltarne arhitekture u sjeverozapadnoj Hrvatskoj. Obnovljene orgulje jedne su od najstarijih u Hrvatskoj i djelo su velike povijesne i umjetničke vrijednosti. Crkva je svrstana u 0. kategoriju umjetničke vrijednosti.

THE PARISH CHURCH OF SAINT LEONARD AND THE CONVENT IN KOTARI

The church is situated above the rock where Count Petar Erdödy built a votive chapel of Saint Leonard in 1528. The present church was built in the 18th century and the Baroque inventory is still preserved making it one of the most beautiful examples of altar architecture in north-western Croatia. A restored organ is one of the oldest in Croatia and has a huge historical and artistic value. The church is protected as a monument of the highest category of art value.

PFARRKIRCHE DES HLG. LEONARD UND DER KLOSTER – KOTARI

Die Kirche befindet sich oberhalb des Felsens auf dem Graf Petar Erdödy im Jahre 1528 die Votivkapelle des hlg. Leonard errichtet hat. Die bestehende Kirche wurde im 18. Jh. gebaut, das barocke Inventar ist bis heute erhalten geblieben und diese Kirche gehört zu den schönsten Exemplaren der sakralen Architektur in nord-westlichem Kroatien. Die restaurierten Orgeln gehören zu den ältesten in Kroatien und haben einen großen geschichtlichen und künstlerischen Wert. Die Kirche ist als Kunstwerk der 0. Kategorie eingestuft.

CHIESA PARROCCHIALE DI SAN LEONARDO (SV. LEONARD) E IL CONVENTO DI KOTARI

La chiesa si trova sopra le rocce montane dove il conte Petar Erdödy nel 1528 fece costruire il capitello votivo di San Leonardo (sv. Leonard). La chiesa odierna costruita nel 18° secolo preserva ancora il suo inventario barocco, uno degli esempi più belli dell'architettura d'altare della Croazia del nord-ovest. L'organo rinnovato è uno dei più antichi della Croazia e l'opera d'arte di un grande valore storico-artistico. La chiesa è categorizzata come un monumento della massima categoria.

ŽUPNA CRKVA SV. BARBARE – RUDE

Povijesni podaci datiraju iz 1622. ali je crkva znatno starijeg postanka. Sagrađili su je Rudari za svoje potrebe. Jednostavno je oblikovana, glavni oltar je iz 1909. godine.

THE PARISH CHURCH OF SAINT BARBARA IN RUDE

The first historical documents about the church date from 1622 but the church is of a much earlier origin. It was built by miners and it is simple in shape. The main altar dates from 1909.

PFARRKIRCHE DER HLG. BARBARA (SV. BARBARA) – RUDE

Die geschichtlichen Daten stammen aus dem Jahr 1622, die Kirche ist aber wesentlich älter. Sie wurde von Bergleuten gebaut und benutzt. Sie hat eine einfache Form, der Hauptaltar stammt aus dem Jahre 1909.

CHIESA PARROCCHIALE DI SANTA BARBARA (SV. BARBARA) – RUDE

Secondo i dati storici la chiesa risale al 1622, ma la sua vera origine è molto più antica. Fu costruita dagli abitanti del villaggio di Rude per le necessità loro. È di forma semplice, con l'altare principale del 1909.

GRKOKATOLIČKA ŽUPNA CRKVA SV. JURJA – STOJDRAGA

Spominje se 1847. godine. Jednobrodna građevina pravokutnog tlocrta s višim zaobljenim svetištem i zvornikom ispred glavnog pročelja, unutrašnjost svodena češkim svodovima.

GREEK CATHOLIC PARISH CHURCH OF ST. GEORGE IN STOJDRAGA

It was first mentioned in 1847. It has one nave of a rectangular ground plan with a higher rounded sanctuary and a belfry at the main façade while the interior is vaulted by a domical vault.

GRIECHISCH-KATHOLISCHE PFARRKIRCHE DES HLG. GEORG (SV. JURJA) – STOJDRAGA

Sie wird im Jahre 1847 erwähnt. Rechteckiges Bauwerk mit einem Kirchenschiff, mit gehobenem ovalen Altar und mit der Glockenturm vor der Hauptfassade, im Inneren mit tschechischen Gewölben.

CHIESA PARROCCHIALE ORTODOSSA DI SAN GIORGIO (SV. JURJA) – STOJDRAGA

Viene menzionata già nel 1847. La struttura ad una navata, di pianta rettangolare con il santuario rialzato e tondo e il campanile costruito davanti alla facciata principale frontale. L'interno della chiesa è realizzato a cupola.



ŽUPNA CRKVA SV. DUHA – NORŠIĆ SELO

U povijesnim izvorima crkva se spominje prvi puta 1642. godine kao područna kapela Samoborske župe. Crkva ima jednu lađu i neogotičkog je stila. Oltari su tirolskog stila, drveni.

THE PARISH CHURCH OF THE HOLY SPIRIT IN NORŠIĆ SELO

In historical documents the church was mentioned for the first time in 1642 as a local chapel of the Samobor Parish. The church has one nave in the Neo-gothic style. The altars are wooden and rendered in the Tyroler style.

PFARRKIRCHE DES HLG GEISTES (SV. DUHA) – NORŠIĆ SELO

In den geschichtlichen Quellen wird diese Kirche im Jahre 1642 zum ersten Mal erwähnt, als Gebietskapelle der Pfarre von Samobor. Die Kirche hat ein Kirchenschiff und gehört zur Neugotik. Die Altäre sind im Tiroler Stil, aus Holz.

CHIESA PARROCCHIALE DI SANTO SPORITO (SV. DUHA) – NORŠIĆ SELO

Le prime tracce storiche della chiesa risalgono al 1642 quando viene menzionata come una cappella regionale della parrocchia di Samobor. È la chiesa ad una navata, in stile neogotico. Gli altari in legno appartengono allo stile tirolese.

CRKVA SV. ILIJE NA SV. GERI

Jedna je od najstarijih, ako ne i najstarija grkokatolička crkva u Hrvatskoj, izgrađena u doba prvog doseljavanja uskoka u Žumberak.

CHURCH OF ST. ELIAS AT SVETA GERA

Certainly one of the oldest if not the oldest Greek Catholic Church in Croatia built in the period of the first migration of the Uskoks to Žumberak.

DIE KIRCHE DES HLG. ILIJA (SV. ILIJE) – SV. GERA

Sie ist eine der ältesten, falls nicht die älteste griechisch-katholische Kirche in Kroatien, die zur Zeit der ersten Uskokenzuwanderung in Žumberak gebaut wurde.

CHIESA DI SANT' ELIA (SV. ILIJA) SULLA CIMA DI SANTA GERA (SV. GERA)

Una delle più antiche, se non la più antica, chiesa ortodossa della Croazia, costruita all'epoca dell'arrivo dei primi uscocchi a Žumberak.

ŽUPNA CRKVA SV. MARTINA – SVETI MARTIN POD OKIČEM

Najstariji dio crkve je podnožje tornja, koje je služilo kao obrambena kula. S vremenom je nadogradjen osmerokutni toranj koji je služio kao osmatračnica, a tek je kasnije nadograđena mala kapela koja je danas samo svetište crkve te još kasnije, u ranoromaničkom stilu, lađa crkve. Jedna je od najstarijih sakralnih građevina u samoborskom kraju.

THE PARISH CHURCH OF SAINT MARTIN IN SVETI MARTIN POD OKIČEM

The oldest part of the church is the base of a fortified tower that was used for defence. Later, an octagonal tower was built and it was used as an observation post. Then a small chapel was built where the present sanctuary is, and even later the nave of the church was built in the Early Romanesque style. It is one of the oldest sacral monuments in the Samobor region.

PFARRKIRCHE DES HLG. MARTIN (SV. MARTINA) – SVETI MARTIN POD OKIČEM

Der älteste Teil dieser Kirche ist der Turmfuß, welcher als Verteidigungsturm diente. Im Laufe der Zeit wurde der achteckige Turm dazu gebaut, welcher als Wachturm diente und erst später wurde die kleine Kapelle dazu gebaut, welche derzeit die Heiligenstätte bildet, und noch später wurde der Kirchenschiff im frühromanischen Stil gebaut. Das ist eines der ältesten sakralen Bauwerke in der Samoborgegend.

CHIESA PARROCCHIALE DI SAN MARTINO (SV. MARTIN) – SVETI MARTIN POD OKIČEM

La parte più antica della chiesa è la base della torre che tempo fa fungeva da torre protettiva.

Nel periodo seguente, è stata aggiunta una torre ottagonale con la funzione di guardia. La costruzione della piccola cappella che oggi funge da santuario della chiesa stessa, fu eseguita dopo, mentre la navata della chiesa in stile neoromanico fu costruita per ultima. È uno dei monumenti sacrali più antichi della regione di Samobor.



HR

Prolazeći kroz svu spomenutu i skrovitu ljepotu samoborske okolice, predah potražite u nekom od brojnih planinarskih domova. Slijedeći crvene markacije na stablima i stijenama, lako ćete došetati do planinarskih sjecišta gdje sve odiše prijateljstvom, pjesmom, veseljem, ali i dobrom hranom.

MAKS PLOTNIKOV, Okić

+385 (0)1 336 17 58 / +385 (0)91 890 96 24

Do doma možete doći iz Samobora za 2.15 h, Ruda (centar) 1.30 h, Galgova 1.30 h i Novog Sela Okičkog za 40 min. hoda.

ŽELJEZNIČAR, Oštrc

+385 (0)1 337 91 77 / +385 (98) 948 93 29

Do doma se može popeti iz Ruda (centar) za 1.15 h, iz gornjih Ruda za 1 h, od doma Veliki Dol za 30 min, od Šoićeve kuće za 1.15 h i od Šoićeve kuće preko Lipovec grada za 1.30 h.

IVICA SUDNIK, Veliki Dol

+385 (0)1 309 03 56 / +385 (91) 359 28 84

Do doma su lagani prilazi iz Ruda (centar) za 50 min, iz Smerovišća 45 min, od Šoićeve kuće 1 h i iz Samobora (Rudarska draga) 1.45 h.

CERINSKI VIR, Cerina

+385 (0)95 197 77 87

Planinarski dom Cerinski vir nalazi se u zaselku Cerina (iznad potoka Javorec) u blizini Smerovišća, na planinarskom putu iz Smerovišća prema Japetiću. Dom je na markiranoj stazi koja vodi iz Smerovišća preko Cerinskog vira prema Japetiću. Dom je od Smerovišća, koje ima autobusnu vezu s Samoborom, udaljen samo 20-ak minuta laganog hoda.

Prilaz autom: Iz Samobora do izletišta „Dumiću“ u središtu Smerovišća, potom 30-ak m dalje desnim odvojkom ceste prema Šipačkom brijegu do prvog oštrog desnog zavoja (manje od 1 km). Uz cestu je proširenje za parkiranje automobila, a lijevi odvojak dobre makadamske ceste vodi do doma.

PLANINARSKA KUĆA „SCOUT“, Koretići

+385 (0)98 583 891 / +385 (0)98 310 808

Prilaz do kuće: od Šoićeve kuće 3 h, od pl. doma na Japetiću 2.50 h, od gostinca Sv. Bernarda 2.20 h, od

Noršić Sela (bus) 1 h i od Stojdrage (bus) 2.15 h.

Prilaz autom: Samobor – Bregana – Koretići – kuća, 25 km.

SVETI BERNARD, Veliki Lovnik

+385 (0)1 338 52 76 / +385 (0)91 359 28 84

Do gostinca se može iz Slanog Dola za 1,30 h, od Šoićeve kuće za 1.40 h i od doma na Japetiću za 1.20 h hoda, a od Smerovišća za 1.5 h.

PLANINARSKI DOM ŽITNICA, Japetić

+385 (0)98 905 30 18

Od Šoićeve kuće su dva prilaza, po livadama i uz vrh Japetić 1.45 h, a preko prijevoja Velika Vrata 1.30 h. Iz Jastrebarskog uspon traje 2.45 h, iz Gorice Svetojanske 1.30, a iz Smerovišća uz slap Cerinski vir 2.45 h.



EN

While roaming and discovering the covert beauty of Samobor surroundings, take a break in one of numerous mountain lodges. Following red trail marks on trees and rocks, you will easily walk to a mountain lodge where you will find yourself in a friendly, cheerful atmosphere created by singing and good food.

MOUNTAIN LODGE MAKS PLOTNIKOV, Okić

+385 (0)1 336 17 58 / +385 (0)91 890 96 24

You can reach the lodge walking from Samobor in about 2:15h, from Rude (centre) in about 1:30h, from Galgovo in 1:30h and from Novo Selo Okićko in 40 minutes.

MOUNTAIN LODGE ŽELJEZNIČAR, Oštrc

+385 (0)1 337 91 77 / +385 (0)98 948 93 29

You can hike to the lodge from Rude (centre) in 1:15h, from Gornje Rude in 1h, from Veliki Dol in 30 minutes, from Šoićeva kuća in 1:15 h and if hiking from Šoićeva kuća via Lipovec Grad in 1:30h.

MOUNTAIN LODGE IVICA SUDNIK, Veliki Dol

+385 (0)1 309 03 56 / +385 (0)91 359 28 84

The lodge is easily accessed from Rude (centre) in 50 minutes, from Smerovišće in 45 minutes, from Šoićeva kuća in 1h, and from Samobor (Rudarska draga) in 1:45h.

MOUNTAIN LODGE CERINSKI VIR, Cerina

+385 (0)95 197 77 87

The mountain lodge Cerinski vir is situated in the hamlet of Cerina (above the Javorec Creek) near Smerovišće, on the hiking route from Smerovišće to Japetić. The lodge is reached following the marked route leading from Smerovišće via the waterfall Cerinski vir to Japetić. You can reach the lodge in only 20 minutes walking slowly from Smerovišće, to which a bus line runs from Samobor.

Coming by car: Come from Samobor to the outing site Dumiću in the centre of Smerovišće. Then 30 meters further take the right fork in the road towards Šipački brijeg and reach the first sharp right turning (less than 1 km). There is a layby in the road where you can park your car. The left fork of the macadam road will take you to the lodge.



MOUNTAIN LODGE SCOUT, Koretići

+385 (0)98 583 891 / +385 (0)98 310 808

How to get here: From Šoićeva kuća in 3h, from the mountain lodge at Japetić in 2:50h; from St. Bernard Lodge in 2:20h; from Noršić Selo (bus) in 1h and from Stojdraga (bus) in 2:15 h.

By car: Samobor – Bregana – Koretići – lodge, 25 km

ST. BERNARD MOUNTAIN LODGE, Veliki Lovnik

+385 (0)1 338 52 76 / +385 (0)91 359 28 84

The lodge can be reached from Slani Dol in 1:30h, from Šoićeva kuća in 1:40h, from the lodge at Japetić in 1:20h and from Smerovišće in 1:50h.

ŽITNICA MOUNTAIN LODGE, Japetić

+385 (0)98 905 30 18

There are two ways to reach the lodge from Šoićeva kuća: across the meadows and past the peak Japetić in 1:45 h, or over the pass Velika Vrata in 1:30 h. Other options include reaching it from Jastrebarsko in 2:45 h, from Gorica Svetojanska in 1:30 h, or from Smerovišće past the waterfall Cerinski vir in 2:45 h.

DE

Bei der Besichtigung der bereits erwähnten und der verborgenen Blickfänge in der schönen Umgebung von Samobor können Sie sich in einer der zahlreichen Bergsteigerherbergen erholen. Befolgen Sie die roten Markierungen an Bäumen und Felsen und Sie werden problemlos zu einer der Bergsteiger- und Wanderherbergen kommen, in denen alles mit Freundschaft, Gesang, Freude erfüllt ist und wo man dazu gute Leckerbissen finden kann.

MAKS PLOTNIKOV, Okić

+385 (0)1 336 17 58 / +385 (0)91 890 96 24

Um diese Wanderherberge zu erreichen, brauchen Sie von Samobor 2.15 Stunden zu Fuß, von Rude (Zentrum) 1.30 Stunden, von Galgovo 1.30 Stunden und von Novo Selo Okičko 40 Minuten.

ŽELJEZNIČAR, Ostrc

+385 (0)1 337 91 77 / +385 (0)98 948 93 29

Diese Wanderherberge können Sie von Rude (Zentrum) in 1.15 Stunden, von Gornje Rude in 1 Stunde, von Veliki Dol in 30 Minuten, von Šoičeva kuća in 1.15 Std und von Šoičeva kuća über Lipovec grad in 1.30 Stunden erreichen.

IVICA SUDNIK, Veliki Dol

+385 (0)1 309 03 56 / +385 (0)91 359 28 84

Diese Wanderherberge kann von Rude (Zentrum) in 50 Minuten, von Smerovišće in 45 Min, von Šoičeva kuća in 1 Stunde und von Samobor (Rudarska draga) in 1.45 Stunden erreicht werden.

CERINSKI VIR, Cerina

+385 (0)95 197 77 87

Die Bergsteigerherberge Cerinski vir befindet sich im kleinen Dorf Cerina (oberhalb des Baches Javorec) in der Nähe von Smerovišće, auf der Bergsteigertour von Smerovišće nach Japetić. Die Herberge befindet sich am markierten Pfad, welcher von Smerovišće über Cerinski vir nach Japetić führt. Die Herberge befindet sich in Entfernung von ca. 20 Minuten zu Fuß von der Ortschaft Smerovišće, die mit Samobor mit einer Buslinie verbunden ist.

Anreise mit dem Auto: Aus Samobor bis zum Ausflugsort „Dumić“ im Zentrum von Smerovišće, dann ca. 30 m weiter nach rechts zum Šipački brijeg bis zur ersten scharfen Rechtskurve (weniger als 1 km). Neben

der Straße ist eine Fläche zum Parken vorgesehen und die linke Abzweigung der guten Makadam-Straße führt zur Bergsteigerherberge.

BERGSTEIGERHERBERGE „SCOUT“, Koretići

+385 (0)98 583 891 / +385 (0)98 310 808

Die Herberge ist von Šoičeva kuća in 3 Stunden, von der Bergsteigerherberge am Japetić in 2.50 Stunden, vom Gasthaus Hlg. Bernarda in 2.20 Stunden, von Noršić Selo (Bus) in 1 Stunde und von Stojdraga (Bus) in 2.15 Stunden erreichbar.

Anreise mit dem Auto: Samobor – Bregana – Koretići – kuća, (Bergsteigerherberge), 25 km.

SVETI BERNARD, Veliki Lovnik

+385 (0)1 338 52 76 / +385 (0)91 359 28 84

Das Gasthaus kann von Slani Dol in 1.30 Stunden, von Šoičeva kuća in 1.40 Stunden und von der Herberge am Japetić in 1.20 Stunden zu Fuß erreicht werden und von Smerovišće in 1.5 Stunden.

BERGSTEIGERHERBERGE ŽITNICA, Japetić

+385 (0)98 905 30 18

Von Šoičeva kuća führen zwei Wege zu dieser Herberge: über die Wiesen und am Gipfel Japetić vorbei braucht man 1.45 Stunden und über den Bergsattel Velika Vrata 1.30 Stunden. Das Bergsteigen von Jastrebarsko dauert 2.45 Stunden, von Gorica Svetojanska 1.30 Stunden, und von Smerovišće neben dem Wasserfall Cerinski vir 2.45 Stunden.



IT

Dopo aver esplorato le bellezze nascoste dei dintorni di Samobor, fate una sosta in una delle numerose case di montagna. Seguendo i segni rossi sugli alberi e sulle rocce, facilmente troverete i luoghi montanari di raduno avvolti nell'atmosfera di amicizia, canto, allegria e l'immane buon cibo.

MAKS PLOTNIKOV, Okić

+385 (0)1 336 17 58 / +385 (0)91 890 96 24

Questa casa di montagna si raggiunge a piedi in 2 ore e 15 minuti partendo da Samobor, cioè in 1 ora e 30 minuti partendo da Rude (centro), in 1 ora e 30 minuti da Galgovo e in 40 minuti partendo da Novo Selo Okićko.

ŽELJEZNIČAR, Oštrc

+385 (0)1 337 91 77 / +385 (0)98 948 93 29

La casa di montagna "Željezničar" si raggiunge a piedi da Rude (centro) in 1 ora e 15 minuti, cioè da Gornje Rude in 1 ora, dalla casa di montagna Veliki Dol ci vogliono 30 minuti, dalla casa di montagna "Šoičeva kuća" 1 ora e 15 minuti, mentre dalla casa di montagna "Šoičeva kuća", via Lipovec, ci si arriva in 1 ora e 30 minuti.

IVICA SUDNIK, Veliki Dol

+385 (0)1 309 03 56 / +385 (0)91 359 28 84

La casa di montagna si raggiunge facilmente da Rude (centro) in 50 minuti, da Smerovišće in 45 minuti, dalla casa di montagna "Šoičeva kuća" in 1 ora e da Samobor (Rudarska Draga) in 1 ora e 45 minuti.

CERINSKI VIR, Cerina

+385 (0)95 197 77 87

La casa di montagna Cerinski Vir si trova nel piccolo villaggio di Cerina (vicino al ruscello di Javorec), nei pressi di Smerovišće, sul sentiero di montagna che parte da Smerovišće in direzione di Japetić. La casa si trova sul sentiero segnato che conduce da Smerovišće, via Cerinski Vir verso Japetić. Si trova a una ventina di minuti di piacevole passeggiata da Smerovišće ed è collegato a Samobor con autobus.

Se arrivate in macchina: Partendo da Samobor si prosegue fino alla località di escursioni "Jzletišće Dumiću" al centro di Smerovišće, e si continua per circa 30 m lungo il ramo destro della strada, in direzione di Šipački Brijeg, fino alla prima curva brusca a destra (meno di 1 km).



Lungo la strada si trova un'area prevista per parcheggiare, mentre il ramo sinistro della strada in macadam in buone condizioni conduce verso la casa di montagna.

CASA DI MONTAGNA „SCOUT“, Koretić

+385 (0)98 583 891 / +385 (0)98 310 808

Come raggiungere la casa: Dalla casa di montagna "Šoičeva kuća" ci vogliono 3 ore, dalla casa di montagna "Japetić" ci vogliono 2 ore e 50 minuti, dalla casa di montagna "Sv. Bernard" 2 ore e 20 minuti, da Noršić Selo (in autobus) ci vuole 1 ora e da Stojdraga (in autobus) ci vogliono 2 ore e 15 minuti.

Arrivare in macchina: Samobor – Bregana – Koretić – casa di montagna 25 km.

SVETI BERNARD, Veliki Lovnik

+385 (0)1 338 52 76 / +385 (0)91 359 28 84

La casa di montagna "Sveti Bernard" si raggiunge da Slani Dol in 1 ora e 30 minuti, dalla casa di montagna "Šoičeva kuća" in 1 ora e 40 minuti e dalla casa di montagna "Japetić" in 1 ora e 20 minuti a piedi, mentre da Smerovišće ci vuole 1 ora e 15 minuti.

CASA DI MONTAGNA "ŽITNICA", Japetić

+385 (0)98 905 30 18

Dalla casa di montagna "Šoičeva kuća" si può prendere una delle due strade d'accesso, una che corre per i prati e va lungo la cima di Japetić si percorre in 1 ora e 45 minuti, oppure l'altra che va attraverso il valico di Velika Vrata e si percorre in 1 ora e 30 minuti. Da Jastrebarsko la salita dura 2 ore e 45 minuti, da Gorica Svetojanska 1 ora e 30 minuti, e da Smerovišće, lungo la cascata di Cerinski Vir, 2 ore e 45 minuti.

HR

Samobor i danas svojim kulinarским specijalitetima oduševljava i mami najveće gurmane. Bermet, muštarda, češnjofke, salame, grebljica, kremšnite... jela su koje posjetitelji Samobora ne zaboravljaju i uvijek ih ponovo kušaju. Posjetite li Samobor nikako nemojte otići, a da ih ne kušate.

EN

Samobor lures and thrills food lovers by its exquisite local cuisine. Bermet (local liqueur) and muštarda (piquant mustard-based sauce), češnjofke (sausages), grebljica (miner's pie), salami, kremšnite (custard slices)...are the specialties that, once tasted, remain in memory of Samobor's visitors. If you visit Samobor, you shouldn't leave without trying those delicious specialties.

DE

Samobor begeistert auch die größten Gourmets mit den kulinarischen Spezialitäten. Bermet (Aperitifwein), češnjofke (Knoblauchwürste), Salamis, grebljica (Bergmanns Strudel), Cremeschnitten...diese Speisen vergessen die Besucher von Samobor nicht, sie probieren diese jedes Mal, wenn sie kommen. Wenn Sie Samobor besuchen, gehen Sie auf keinen Fall fort, ohne diese Spezialitäten zu probieren.



IT

La città di Samobor è ancor oggi una delle soste preferite dei veri buongustai, apprezzata e conosciuta per le sue specialità gastronomiche. Il bermet (aperitivo locale), la mostarda ("muštarda"), le salsicce all'aglio ("češnjofke"), i salami, la grebljica, le kremšnite... sono tutti i piatti che i visitatori di Samobor non dimenticano e riassaggiano sempre. Se la strada vi porta a Samobor, non mancate ad assaggiarli.

RESTORANI / RESTAURANTS / RESTAURANTS / RISTORANTI

Gostionica Dalmacija

Ul. Petra Krešimira IV. 13, Samobor
+385 (0)1 336 08 21
www.gostionica-dalmacija.hr
birtija.forever@gmail.com

Gostionica Izletiste Dumić

Smerovišće 26, Smerovišće
+385 (0)1 338 40 25
dumic.marijan@gmail.com

Gostionica Kod špilje

Otruševac 17/4, Otruševac
+385 (0)1 337 58 88
www.gostionikakodspilje.com

Izletiste Gogo

Slani Dol 4, Slani Dol
+385 (0)1 338 40 96
www.izletiste-gogo.hr

Izletiste Mlin iz bajke

Mala Jazbina 25h, Mala Jazbina
+385 (0)95 337 52 80
www.izletistemlinizbajke.hr

Izletiste Restoran Divlje vode

Stojdraga 2, Stojdraga
+385 (0)1 338 76 23
www.vjencanja-divljevode.com
biopark@karlo.hr

Krčma Gabreku 1929.

Starogradska 46, Samobor
+385 (0)1 336 07 22
www.gabrek.hr / info@gabrek.hr

Restoran Hotela Lavica

Ferde Livadića 5, Samobor
+385 (0)1 336 80 00
www.lavica-hotel.hr
info@lavica-hotel.hr

Restoran Mirna

Josipa Jelačića 109, Samobor
+385 (0)1 336 41 98
www.restoran-mirna.hr /
mima@restoran-mirna.hr

Restoran Pri staroj vuri

Giznik 2, Samobor
+385 (0)1 336 05 48
www.staravura.pondi.hr
info@pri-staroj-vuri.hr

Restoran Samoborska klet

Trg kralja Tomislava 7, Samobor
+385 (0)1 332 65 36
www.samoborska-klet.hr
martina.puhalo1@hotmail.com

Restoran Samoborska oštarija

Senjska 3, Samobor
+385 (0)1 336 09 83
glusci@yahoo.com

Restoran Samoborska pivnica

Trg kralja Tomislava 1, Samobor
+385 (0)1 337 99 24
www.samoborskapivnica.com
info@hotel-livadic.hr

Bistro Kod Mrve

Ferde Livadića 13, Samobor
+385 (0)1 788 83 10
www.kodmrve.eu

Restoran Samoborski slapovi

Hamor 16, Samobor
+385 (0)92 320 03 13,
+385 (0)91 767 81 14
blapapdoo@gmail.com

Restoran Vilibald

Pavučnjak 115, Pavučnjak
+385 (0)1 628 95 38
www.restoran-vilibald.com

Restoran Vilinske jame

Grdanjci 56, Grdanjci
+385 (0)1 338 60 58
www.vilinske-jame.hr
vilinskejame@gmail.com

Restoran Zeleni papar

Ante Starčevića 17, Samobor
+385 (0)1 336 38 93
www.zelenipapar.hr
adzamic.zeljka@zg.t-com.hr

SEOSKA DOMAĆINSTVA /
FAMILY FARMS / BAUERNHÖFE
/ AGROTURISMI

Etno kuća pod Okićem

Podokička ulica 40, Klake
+385 (0)1 338 23 35
www.etno-kuca.hr

Izletište Kuzmanović Slavagora

Vincekov put 13, Slavagora
+385 (0)98 978 32 04
www.slavagora.com

Izletište Oslaković

Prekrižje Plešivičko 6,
Prekrižje Plešivičko

+385 (0)1 629 31 18
www.domacinstvo-oslakovic.hr

OPG Kršlin

Grdanjci 89
+385 (0)1 338 76 41

VINARI, PROIZVOĐAČI BERMETA
I RAKIJE / WINERIES, BERMET
AND BRANDY PRODUCERS /
WEINGARTEN, HERSTELLER
VON BERMET UND SCHNAPS
/ AZIENDE VITIVINICOLE,
PRODUTTORI DEL BERMET E
DELLA GRAPPA

OPG Mlinovent d.o.o.

Fabekovci 12, Klake
+385 (0)1 49 26 88



Izletište i vinotočje Sirovica

Prekrižje Plešivičko 2,
Prekrižje Plešivičko
+385 (0)1 629 31 20
vinarstvo.sirovica@zg.t-com.hr

Kušaonica vina Tin

Trg kralja Tomislava 5, Samobor
+385 (0)1 336 64 20

Podrum Samoborske

vinogradarsko-vinarske udruge
Ferde Livadića 7, Samobor
+385 (0)91 205 56 05
www.usvc.hr



Izletište i vinotočje Pavlin

Pušine 7, Vrhovčak
+385 (0)98 939 62 83
www.izletiste-pavlin.com

OPG Vlado Župančić

Stara cesta 22, Mala Rakovica
+385 (0)91 332 51 26

Podrum Filipec

Stražnička 1, Samobor
+385 (0)98 239 010
www.bermetfilipec.hr

Vinotočje – kušaonica Župančić

Gaj bb, Molvice
+385 (0)98 930 40 39



OPG Dubravka Fabek

Bele IV. 188, Samobor
+385 (0)1 888 49 82
www.bermet.hr



OPG Božidar Franceković

Vrh 22, Kladje
+385 (0)91 336 18 89
bozidar@opg-francekovic.hr

OPG Franjko

Ise Velikanovića 12, Samobor
+385 (0)99 336 74 44
ski@skifrankie.hr

Kušaonica rakija Hedonica

OPG Mahović
Vrhovčak 21, Vrhovčak
+385 (0)98 353 097



OPG Jaić Krasnik

Mocvarka bb, Manja Vas
+385 (0)91 383 85 88

SLASTICE / SWEETS /
SÜßIGKEITEN / DOLCI

Kavana Livadić

Trg kralja Tomislava 1, Samobor
+385 (0)1 336 58 50
www.hotel-livadic.hr

Slastičarnica Monika

Ljudevita Gaja 62a, Samobor
+385 (0)1 336 99 93
www.slasticarnica-monika.hr

**Slastičarnica Sweet family,
torte i kolači**

Mirka Klešića 1, Samobor
+385 (0)98 267 027

Slatka tvornica Medenko

Mirka Klešića 1, Samobor
+385 (0)1 337 10 41

Slastičarnica U prolazu

Trg kralja Tomislava 5, Samobor
+385 (0)1 336 64 20

Zdravljak Nebi

Ivana Perkovca 12, Samobor
+385 (0)1 336 44 10

**PIZZERIJE, FAST FOOD,
OSTALA PONUDA / PIZZA
PLACES, FAST FOOD, OTHER
OFFER / PIZZERIEN, FAST
FOOD, SONSTIGES ANGEBOT /
PIZZERIE, FAST FOOD, ALTRO**

Krčma Lovcu

Karlovačka cesta 170,
Rakov Potok
+385 (0)1 658 60 46

Krčma Zlatna kapljica

Milana Reizera 23, Samobor
+385 (0)1 325 540
gorangogogogic@gmail.com

Bistro Nino

Svetonedeljska 6, Samobor
+385 (0)1 336 11 64

Bistro Vugrinščak

Starogradska 73, Samobor

Bistro pizzeria Monnet

Ljudevita Gaja 39, Samobor
+385 (0)1 336 70 00

Pizzeria Kuća pizze kod Tomice

Ivana Perkovca 12, Samobor
+385 (0)1 789 86 75
www.kucapizze.com

Pizzeria Napoli

Grada Wirgesa 6, Samobor
+385 (0)1 336 00 72

Fast food South park

Ivana Perkovca 33, Samobor
+385 (0)1 336 16 05

Fast food D&D

Gajeve 9/1, Samobor
+385 (0)1 337 11 10

Fast food Wanted

Milakovičeva 10, Samobor

Fast food Petar Pan kebab

Mlinska 7, Samobor
+385 (0)99 212 55 88

Fast food Kužish

Ivana Perkovca 33, Samobor

Grill Šabarić

Mirnovečka bb, Samobor
+385 (0)1 336 69 39



vino / wine /
Wein / vino



Bermet



rakije / brandy /
Schnaps / grappe



kupinovo vino / blackberry wine /
Brombeerwein / vino di more



HOTELI / HOTELS / HOTELS / ALBERGHI**Hotel Lavica**

Ferde Livadića 5, Samobor
+385 (0)1 336 80 00
www.lavica-hotel.hr
info@lavica-hotel.hr

Hotel Livadić

Trg kralja Tomislava 1, Samobor
+385 (0)1 336 58 50
www.hotel-livadic.hr
info@hotel-livadic.hr

Hotel Priča

Samoborska cesta 214,
Rakov Potok
+385 (0)1 658 60 53
www.hotelprica.com
hotel@hotelprica.com

PRIVATNI SMJEŠTAJ / PRIVATE ACCOMMODATION / PRIVATUNTERKUNFTE / ALLOGGIO PRIVATO**Hostel Samobor**

Obrtnička 34, Samobor
+385 (0)1 337 41 07
+385 (0)91 332 30 91
www.hostel-samobor.hr /
reservations@hostel-samobor.hr

Pansion Golubić

Obrtnička 12, Samobor
+385 (0)1 336 09 37

Eko bio park Divlje vode

Stojdraga 2, Bregana
+385 (0)1 338 76 23
www.vjencanja-divljevode.com
biopark / divljevode@karlo.hr

Prenočište Gogo

Slani Dol 4, Slani Dol
+385 (0)1 338 40 96
+385 (0)99 212 95 23
www.izletiste-gogo.hr
goran.basic2@zg.t-com.hr

Sobe Samobor

Tatjana Marinić 1, Samobor
+385 (0)91 332 30 91
www.sobe-samobor.biz
gabrekjr@yahoo.com

Sobe Filipce

Stražnička 1a, Samobor
+385 (0)98 239 010
toni.filipecc@inet.hr

Apartmani Šoić

Mirnovečka 35, Samobor
+385 (0)91 448 82 68
nekretnine.ferdinand@gmail.com

Kamp u seljačkom domaćinstvu

Etno kuća pod Okićem
Podokička ulica 40, Klake
+385 (0)1 338 23 35
+385 (0)98 928 87 73
www.etno-kuca.hr
marijan.slakoper@etno-kuca.hr

Sobe Šošarić Špigelski

Milana Langa 18/4, Samobor
+385 (0)1 336 27 05
+385 (0)98 451 700

Seljački turizam Pavlin

Pušine 7, Vrhovčak
+385 (0)1 332 60 17
+385 (0)98 432 491,
tomislav.koletic@hotmail.com

Studio – apartman Samobor

Stražnička 1, Samobor
+385 (0)98 410 530
nenad.novoselic@gmail.com

Apartman Samobor

Giznik 20, Samobor
+385 (0)1 332 79 48
+385 (0)91 566 47 52
apartmansamobor@gmail.com

Studio – apartman Paradiso

Perkovec 25, Samobor
+385 (0)1 345 30 05
+385 (0)95 516 53 30
vivice102@yahoo.com

Apartman Ružić

Dalmatinska 7/1, Samobor
+385 (0)1 336 00 47
ruzic.samobor@zg.t-com.hr

Planinarski dom Ivica Sudnik

Veliki Dol bb, Veliki Dol
+385 (0)1 309 03 56
+385 (0)91 359 28 84
mario.kukic@bomaco.hr

Planinarski dom Cerinski vir

Cerina 61, Cerina
+385 (0)1 482 41 93
+385 (0)91 946 47 36
hpdsv.patrik@gmail.com

Apartman Marija

Kneza Ninoslava 2a, Samobor
+385 (0)1 337 58 51
+385 (0)91 223 27 20
marija.poduska@hotmail.com

Sobe Miboti

Rendićeva 17, Samobor
+385 (0)99 695 40 81
bojana.mic938@gmail.com

Klet Padež

Planinska ulica 35/a, Kladje
+385 (0)95 914 44 66
kletpadez@gmail.com

Villa Grey

Vincekov put 10, Slavagora
+385 (0)91 332 28 14
www.villa-grey.com
info@villa-grey.com

Kuća Mihaljević

Okička 12, Kladje
+385 (0)98 938 67 82
info@happy-island-rab.com

Apartman Mińska

Mińska 16b, Samobor
+385 (0)98 45 57 29
tic.oslakovic@gmail.com

Green house Molvice

Vinogradi 7, Molvice
+385 (0)98 914 96 96
zagrebbooking@gmail.com

Apartman Slatka tajna

Tepec 9, Samobor
+385 (0)98 977 66 23
ngovekar@yahoo.com

Kamp odmorište Vugec plac

+385 (0)99 226 25 15
Barbarina 7, Hrastina
postmoderna@zg.t-com.hr

HR

Samobor se može pohvaliti vrhunskim sportašima koji postižu zavidne sportske rezultate. Iza uspješne samoborske sportske priče stoji kontinuirani rad i disciplina, a osim profesionalizma Samobor nudi i pregršt sportско – rekreativnih sadržaja. Odluka je na vama!

EN

Samobor is proud of its top athletes and their excellent sport results. Professional sport achievements result from continuous work and discipline, but Samobor also offers numerous possibilities for sport and recreational activities to its visitors. The choice is up to you!

DE

Samobor kann sich der Spitzensportler rühmen, die beneidenswerte Sportergebnisse erzielen. Im Hintergrund aller Geschichten von Samoborer Sportserfolgen steht aber kontinuierliche Arbeit und Disziplin. Neben dem Professionalismus bietet Samobor auch allerlei Inhalte für Sport und Freizeit. Die Entscheidung liegt bei Ihnen!

IT

Samobor può vantare gli ottimi risultati raggiunti dai suoi sportivi. Dietro questa storia di successo c'è un lavoro continuo e la disciplina. Oltre allo sport professionale, Samobor offre anche una gamma dei programmi di sport e ricreazione. Sta a voi decidere!



INFORMACIJE / INFORMATION /
INFOS / INFORMAZIONI

Sportski objekti Samobor
Andrija Hebranga 26A, Samobor
+385 (0)1 337 89 01
www.sportski-objekti-samobor.hr

Športski savez Samobor
Andrija Hebranga 26A, Samobor
+385 (0)1 336 55 55
info@samoborski-sport.hr
www.samoborski-sport.hr

TRČANJE , bivša vojarna Taborec

Ukoliko više od trčanja po samoborskim ulicama ili Park šumi Anindol volite trčanje na atletskoj stazi, ista je dostupna na prostoru bivše vojarnе Taborec.

STREET WORKOUT, bivša vojarna Taborec i Bregana

Brojne mogućnosti vježbanja na otvorenom nude dva street workout parka u Samoboru: jedan kod bivše vojarnе Taborec i drugi u Bregani. Parkovi sadrže brojne sprave kao što su horizontalne ljestve, trovisinska vratila, paralelne prečke, horizontalna vratila, švedske ljestave... Street workout je potpuno besplatan, izuzetno atraktivan i vrlo učinkovit za kompletnu muskulaturu. Isprobajte!

VANJSKI FITNESS PARK

Sportska dvorana Samobor, A. Hebranga 26a

Ljubitelji fitnessa iskušajte jednu od 11 sprava za rekreaciju u novom, vanjskom fitness parku uz Sportsku dvoranu Samobor. Ove sprave i setovi omogućuju jačanje i razgibavanje svih mišinih skupina te su prigodne za treninge aktivnih sportaša i za rekreativne aktivnosti stanovništva. U sklopu parka su i 3 pametne, energetski neovisne, klupe koje se napajaju putem solarnih ploča. Svaka ima po četiri USB ulaza za mobitele i tablete, noćnu rasvjetu, kontrolu CO₂, prikaz temperature zraka, snaga joj je 60 wati, a dnevno proizvede oko 1 kw električne energije.

Sprave za vježbanje postavljene su oko umjetničke javne skulpture "Slamka" autora Borisa Šimunovića. "Slamka" je naznaka ljudskog odnosa prema Zemlji. Prikazuje kako rasipno crpimo njene izvore i predstavljajući simbol dosad iskorištenih prirodnih bogatstava kao i upozorenje da ostatke tih prirodnih bogatstava crpimo na slamku.

FITNESS

Rekreativni trening za žene i muškarce, bodybuilding, korektivni i rehabilitacijski trening, kondicijska pripremu sportaša, pojedinaca i cijelih ekipa... Štogod odlučili, ugodna i prijateljska atmosfera i ljubazni treneri očekuju vas u svakom fitness centru u Samoboru: **Fitness klub Samobor**, Matije Gupca 7, Samobor, tel. +385 (0)1 336 58 88, e-mail: fitnessklubsamobor@gmail.com, **Centar Out Fit**, Hrvatskih branitelja 7, Samobor, tel. +385 (0)1 579 07 03 ili **Fitness klub Fortis**, Domaslovečka ulica 75, Samobor.

BICIKLIZAM

Tradicija biciklizma u Samoboru duga je preko 100 godina. Grad sa svojom širom okolicom i Samoborskim gorjem te Parkom prirode Žumberak pruža izvrsne mogućnosti za bavljenje natjecateljskim i rekreativnim biciklizmom. Preporučene biciklističke rute pogledajte na krati, a ukoliko nemate vlastiti bicikl, za obilazak gradom ga možete iznajmiti u **Hostelu Samobor**, Obrtnička 34.

PLANINARENJE

Raskošno je urešen samoborski kraj. Prostrane nizine, pitomi bregovi, visoki vrhovi, udoline, kotline... svuda raznoliko, svuda zanimljivo, prekrasno. Treba se samo odmaknuti od asfalta i kročiti stazom od lijepoga ka ljepšem. Nezaboravni će ostati prolazi kroz sjenovite bukve i kestenove šume, zadiviti će vas proplanci i pitoma sela, ljupki zaseoci... Samoborsko gorje neogradeni je botanički vrt, a najbolji način da obidete sva prirodna bogatstva samoborskog kraja i osjetite miris šume i planine jest – planinarenje. Karte i informacije potražite u **turističkom uredu** na Trgu kralja Tomislava te u **Eko centrima Slani Dol** (Slani Dol 1) i **Budinjak** (Budinjak 7, Kalje).

TENIS

Teniski klub Samobor 1890, J. Jelačića 30
+385 (0)1 336 35 01

Tenis u Samoboru ima dugu povijest. Prvi sportski objekt bio je upravo teniski, a sagrađen je 1890. godine. Igrališta TK Samobor 1890 osim natjecateljskom služe i rekreativnom teniskom sportu. U vremenskim nepogodama i zimi ovdje je i popularni „balon“, dvorana koja odlično ispunjava svoju zadaću. Ako vas put nanese u Samobor, a ljubitelj ste bijelog sporta, ne zaboravite reket i ostalu tenisku opremu. Čekaju vas kvalitetni teniski tereni za vašu omiljenu rekreativnu aktivnost.

MALI NOGOMET

Tereni s umjetnom travom, A. Hebranga 45
+385 (0)1 336 11 44

Tereni s umjetnom travom smješteni su tik do Stadiiona NK Samobora. Posjeduju vlastito parkiralište i ugostiteljski objekt. Sve informacije vezane za slobodne termine možete dobiti na gore navedeni broj telefona ili pošaljite upit na e-mail adresu: info@nk-samobor.hr.

PAINTBALL SHERWOODSKA ŠUMA

Karlovačka 91, Pavučnjak
+385 (0)1 369 79 72 / +385 (0)91 369 79 72

Najveći i najraznovrsniji paintball centar i avanturističko izletište koje uz paintball nudi i laser tag, zip line, streličarstvo, streljaštvo, ljudski stolni nogomet... Potrebno je unaprijed dogovoriti termine.

JAHANJE

Etno farma Mirnovec, Većeslava Kolara 28
+385 (0)91 333 00 71

Na Etno farmi Mirnovec možete se okušati u jahanju na konju, što je tek dio njihove bogate ponude koja uključuje i mogućnost najma malonogometnog terena, a posebna poslastica za djecu je mogućnost posjeta konjušnicama, trampolin, veliki dvorci i tobogani, kao i velika livada za bezbrižno igranje daleko od prometa.

MOTOCROSS

Moto cross klub Marović, Marovići I/11, 10 436 Rakov Potok
+385 (0)1 658 61 33

Moto cross staza Draga u Rakovom Potoku obzirom na položaj i okoliš uz motocross nudi i mogućnosti za supercross, quad treninge te razna natjecanja, a domaćin je i Otvorenog prvenstva Hrvatske u motocrossu.

RIBOLOV

Športsko ribolovno društvo Samobor, Bobovica 11, Samobor
+385 (0)1 332 44 53

Vode jezera na Bobovici bogate su šaranom, linjkom, amurom, a ribolovci kažu da ima i somova, i to pravih kapitalaca. Nisu rijetkost ni štuke i druge ribe. U okviru ribolovnog doma nalazi se ugodan bar, a za goste je osiguran i veliki parkirališni prostor. Ako ste ribolovac, nemojte se ustručavati, dodite i uživajte u vašem sportu.

KLIZALIŠTE (u zimskom periodu)

Bivša vojarna Taborec, Samobor
+385 (0)1 337 89 01
www.sportski-objekti-samobor.hr

RUNNING TRACK, former barracks Taborec

If you would rather jog on a running track than through the streets of Samobor, there is a running track at the former barracks Taborec, available throughout the day.

**STREET WORKOUT, former barracks Taborec and Bregana**

Numerous possibilities for exercising in the open air are offered in two street workout parks in Samobor: the first at the former barracks Taborec and the second in Bregana. The parks contain outdoor exercise equipment including horizontal ladders, three-level pull-up stations, parallel bars, horizontal pull-up bars, gymnastics wall bars etc. Street workout is a free, very attractive and efficient method of keeping fit benefiting your entire body. See for yourself!

OUTDOOR FITNESS PARK**Sports hall Samobor, A. Hebranga 26a**

Fitness fans should try one of eleven recreational fitness tools at the new outdoor fitness park at the Sports hall Samobor. The equipment and fitness stations enable strengthening and limbering all muscle groups and they are suitable for professional athletes' trainings as well as for unprofessional recreational activities. The park also hosts three smart solar-energy powered benches. Each of them has four USB charging ports for mobile phones and tablets, night lights, CO₂ measurement equipment and an air temperature display. Each bench has the power of 60 watt, and produces around 1 kw of electrical energy.

Fitness equipment is distributed around the public sculpture *Straw* by sculptor Boris Šimunović. The sculpture symbolises human treatment of the planet Earth. It shows the way people exhaust its resources and it symbolises the natural resources people have used so far and gives the warning that the remaining natural resources should be used rationally.

FITNESS

Whether you need recreational trainings for women and men, bodybuilding, preventive and rehabilitation trainings, or conditioning of athletes, individuals and teams, you will find it in Samobor. Pleasant and friendly atmosphere and polite coaches are waiting for you in the following fitness centres: **Fitness club Samobor**, Matije Gupca 7, Samobor, tel. +385 (0)1 336 58 88, e-mail: fitnesklubsamobor@gmail.com, **Centre Out Fit**, Hrvatskih branitelja 7, Samobor, tel. +385 (0)1 579 07 03 or **Fitness club Fortis**, Domaslovečka ulica 75, Samobor.

MOUNTAIN BIKING

Samobor has more than a century-long tradition of cycling. The town with its surroundings and the Nature Park Žumberak and Samoborsko gorje Hill Range provide perfect opportunities for competitive and recreational cycling. Maps show recommended bike routes and if you do not have your own bike, you can rent one in the **Hostel Samobor**, Obrtnička 34.

HIKING

The Samobor region is abundant in natural beauties. Spacious plains, gentle hills, high peaks, valleys, basins... wherever you look, your eye meets beauty and variety. You only need to leave the turmoil of city life and step into the ever-increasing natural beauty. You will cherish the memory of walking through beech and chestnut forests forever, you will be impressed by forest clearings, authentic villages and picturesque hamlets... Samoborsko gorje Hill Range could be considered a big botanical garden and the best way to see natural treasures of the Samobor region and to feel the scent of forests and mountains is by hiking. Maps and information are available at the **Tourist Information Centre** at King Tomislav Square, the **Eco centre Slani Dol** (Slani Dol 1) and the **Eco centre Budinjak** (Budinjak 7, Kalje).

TENNIS

Tennis club Samobor 1890, J. Jelačića 30
+385 (0)1 336 35 01

Tennis in Samobor has a long history. The first sports facility in Samobor was a tennis court built in 1890. The courts of the Tennis Club Samobor 1890 are used for championships as well as for recreational tennis. In unfavourable weather conditions and in winter, tennis is successfully played in a tennis bubble. If you are a tennis fan, do not forget to take your racket and other tennis gear when packing to come to Samobor. High-quality tennis courts for your favourite recreational activity are waiting for you in Samobor.

INDOOR SOCCER

Artificial grass fields, A. Hebranga 45
+385 (0)1 336 11 44

Artificial grass fields are located next to the Stadium of the Football Club Samobor. They include a car park and a catering facility. You can obtain all needed information and book your term by calling the

provided number or sending an inquiry to the e-mail address: info@nk-samobor.hr.

PAINTBALL SHERWOODSKA ŠUMA

Karlovačka 91, Pavučnjak
+385 (0)1 369 79 72 / +385 (0)91 369 79 72

A large paintball centre and adrenaline park which in addition to paintball offers a variety of activities such as laser tag, zip line, archery, human table football etc. You should book in advance.

HORSE-RIDING

Ethno farm Mirnovec, Većeslava Kolara 28
+385 (0)91 333 00 71

At the Ethno farm Mirnovec you can try horse-riding or some other activities from their abundant offer, such as an indoor soccer field. Special treats for children include a visit to stables, a trampoline, a castle and slides, as well as a big lawn where they can play freely far away from the dangers of city traffic.

MOTOCROSS

Moto cross klub Marović, Marovići I/11, 10 436 Rakov Potok
+385 (0)1 658 61 33

Due to its position and the environment, the motocross track Draga in Rakov Potok offers possibilities for supercross and quad trainings as well as various competitions. It hosts the Open Motocross Championship of Croatia.

FISHING

Sport fishing club "Športsko ribolovno društvo Samobor", Bobovica 11, Samobor
+385 (0)1 332 44 53

Lakes at Bobovica are rich in carp, tench and grass carp and anglers claim it is also possible to catch large specimens of catfish there. Pike and other species are also not uncommon. The fishing cottage has a bar and a big car park. If you are an angler, come and enjoy your favourite sport in Samobor.

ICE-SKATING (in winter period)

Former barracks Taborec, Samobor
+385 (0)1 337 89 01
www.sportski-objekti-samobor.hr

ATHLETIKANLAGE, ehemalige Kaserne Taborec

Ist ihnen das Laufen auf einer Athletikanlage lieber, als das Laufen auf den Straßen von Samobor, gibt Ihnen die zu jeder Zeit verfügbare Athletikanlage in der ehemaligen Kaserne Taborec allerlei Möglichkeiten dafür.

STREET WORKOUT, ehemalige Kaserne Taborec und Bregana

Zahlreiche Möglichkeiten für sportliche Übungen im Freien bieten auch zwei Street-Workoutparks in Samobor: einer bei der ehemaligen Kaserne Taborec und der andere in Bregana. In diesen Parks sind zahlreiche Sportgeräte vorhanden, wie z.B. Kletterwände, Stufenbarren, Reck, Ringe, Schwedische Sprossenwände... Street Workout ist vollkommen gratis, ausgesprochen attraktiv und sehr wirkungsvoll für die ganze Muskulatur. Probieren Sie es aus!

FITNESS PARK IM FREIEN

Sportska dvorana Samobor
(Sporthalle Samobor),
A. Hebranga 26a

Die Fitnessliebhaber sollten einen von 11 Geräten für Freizeitaktivitäten im neuen Fitnesspark im Freien, neben der Sporthalle Samobor ausprobieren. Diese Geräte ermöglichen die Stärkungs- und Lockerungsübungen für alle Muskelgruppen und sind daher für Training aktiver Sportler und auch für Freizeitaktivitäten der Einwohnerschaft geeignet. Im Rahmen des Parks befinden sich auch 3 energetisch unabhängige Solarbänke, mit Einspeisung aus Solarplatten. Jede Solarbank hat insgesamt vier USB-Eingänge für Handys und Tablets, Beleuchtung in der Nacht, CO₂-Kontrolle, Lufttemperaturanzeige, sie hat eine Leistung von 60 Watt und erzeugt 1kw elektrische Energie pro Tag.

Die Turngeräte sind um das Kunstwerk „Slamka“ (der Trinkhalm) von Boris Simunović herum aufgestellt. Der „Slamka“ zeigt das Verhalten der Menschen gegenüber der Erde. Bisher gingen wir mit den Naturressourcen verschwenderisch um, der Trinkhalm ist ein Symbol der bisher ausgenutzten Naturschätze und auch eine Warnung – er zeigt, dass wir die restliche Naturressource sorgfältig – tropfenweise, wie mit einem Trinkhalm benutzen sollen.

FITNESS

Freizeittraining für Frauen und Männer, Bodybuilding, Korrektur- und Rehabilitationstraining, Konditionsvorbe-

reitungen für Sportler – Einzelsportler und ganze Teams ... Wofür immer Sie sich entscheiden sollten, warten ein angenehmes und freundliches Umfeld und freundliche Trainer auf Sie in jedem Fitnesszentrum in Samobor:

Fitnessklub Samobor, Ulica Matije Gupca 7, Samobor, tel. +385 (0)1 336 58 88, e-Mail: fitnessklubsamobor@gmail.com, **Centar Out Fit**, Prolaz Hrvatskih branitelja 7, Samobor, tel. +385 (0)1 579 07 03 oder **Fitness klub Fortis**, Domaslovečka 75, Samobor.

RADFahren IN DEN BERGEN

Samobor hat eine über 100 Jahre lange Tradition des Radfahrens in den Bergen. Diese Stadt mit ihrer breiteren Umgebung, mit Samoborgebirge und mit dem Naturpark Žumberak bietet ausgezeichnete Möglichkeiten für Radfahren – sei es als Leistungssport oder als Freizeitaktivität. Die empfohlenen Routen können sie auf der Landkarte finden. Wenn Sie über kein eigenes Fahrrad für den Stadtrundgang verfügen, können sie im **Hostel Samobor**, Obrtnička 34 ein Fahrrad mieten.

BERGSTEIGEN

Die Umgebung von Samobor ist für ihre prachtvolle Natur bekannt. Breites Flachland, milde Berge, hohe Gipfel, Täler, Talkessel, ... überall vielfältig, überall interessant und wunderschön. Man muss sich nur vom Asphalt fortbewegen und sich auf den Weg vom Schönen zum noch Schöneren begeben. Die Spaziergänge durch Buchen- und Kastanienwälder werden zu unvergesslichen Erinnerungen, die Waldlichtungen und malerische Dörfer, sowie die reizenden Gehöfte werden Sie begeistern ... Das Samoborgebirge ist ein botanischer Garten ohne Zaun und die beste Art und Weise, auf die man alle Naturschätze der Umgebung von Samobor beschichtigen, sowie den Duft des Waldes und des Gebirges fühlen kann – ist das Bergsteigen und Wandern. Karten und Infos können Sie im **Touristischen Info-Zentrum** (turistički ured -König-Tomislav-Platz) und in **Öko-Zentren Slani Dol** (Slani Dol 1) und **Budinjak** (Budinjak 7, Kalje) bekommen.

TENNIS

Teniski klub Samobor 1890 (Tennisklub Samobor), J. Jelačića 30
+385 (0)1 336 35 01

Die Geschichte von Tennis in Samobor ist eine lange Geschichte. Das erste Sportobjekt in Samobor war gerade ein Tennis-Spielfeld, der im Jahre 1890 errich-

tet worden ist. Die Tennis-Spielplätze des TK Samobor 1890 dienen nicht nur für den interaktiven Tennissport, sondern auch für Tennis als Freizeitaktivität. Beim schlechten Wetter und in Winter gibt es hier die populäre Tennishalle („Ballon“), die ihre Aufgabe sehr gut erfüllt. Wenn Sie nach Samobor kommen und dazu den weißen Sport lieben, dürfen Sie ihre Tennisschläger und andere Tennisausstattung nicht vergessen. Es erwarten Sie sehr gute Tennisspielplätze für ihre beliebte Freizeitaktivität.

KLEINFUSSBALL

Fußballplätze mit künstlichem Gras, A. Hebranga 45
+385 (0)1 336 11 44

Die Fußballplätze mit künstlichem Gras befinden sich neben dem Fußballplatz des Fußballklubs Samobor. Sie besitzen eigene Parkplätze und Gastronomieobjekte. Alle Infos im Bezug auf freie Termine können Sie am o.a. Telefon bekommen, sie können ihre Anfragen auch per E-Mail: info@nk-samobor.hr senden.

PAINTBALL SHERWOODSKA ŠUMA

Karlovačka 91, Pavučnjak
+385 (0)1 369 79 72 / +385 (0)91 369 79 72

Das größte und vielfältigste Paintball-Zentrum und Ausflugsort für Abenteuer bietet neben dem Paintball auch Laser tag, Zip Line, Bogenschützen, Tischfußball.... Die Termine müssen jedoch im Voraus vereinbart werden.

REITEN

Ethno Farm Mirnovec, Većeslava Kolara 28
+385 (0)91 333 00 71

Auf der Ethno Farm Mirnovec können Sie Pferde reiten, was aber nur ein kleiner Teil des Angebots ist, das auch die Miete von Kleinfußballgeländen umfasst. Für die Kinder ist die Möglichkeit, den Pferdestall zu besuchen, besonders interessant, sowie Trampolin, große Schlösser und Rutschbahnen und eine große Wiese, auf der sie weit von jedem Verkehr ungestört spielen können.

MOTOCROSS

**Moto cross klub Marović, Marovići I/11,
10 436 Rakov Potok**
+385 (0)1 658 61 33

Die Motocross-Strecke Draga in Rakov Potok bietet mit Rücksicht auf ihre Lage und auf die Umgebung neben dem Motocross auch die Möglichkeiten für Supercross,

Quad-Training und verschiedene Wettkämpfe und darüber hinaus findet hier auch die Kroatische Offene Meisterschaft im Motocross statt.

FISCHEREI

**Fischer Sportverein Športsko ribolovno društvo
Samobor , Bobovica 11, Samobor**
+385 (0)1 332 44 53

Der See an Bobovica ist reich an Karpfen, Leinfisch, Amur. Die Fischer sagen, dass es auch Welse gibt und zwar echt große. Auch Hechte und andere Fische sind nicht selten. Im Rahmen der Sportfischerei befindet sich ein angenehmer Bar und für die Gäste ist auch ein großer Parkplatz gesichert. Sind Sie Fischer, zögern Sie nicht, kommen Sie und genießen Sie Ihren Sport.

SCHLITTSCHUHBAHN (im Winter)

Ehemalige Kaserne Taborec, Samobor
+385 (0)1 337 89 01
www.sportski-objekti-samobor.hr



PISTA DI ATLETICA, ex caserma Taborec

Se una pista atletica vi piace di più delle vie di Samobor, la pista presso l'ex caserma Taborec, disponibile a qualsiasi ora del giorno, vi offre numerose possibilità.

STREET WORKOUT, ex caserma Taborec e Bregana

I due street workout parchi di Samobor offrono numerose possibilità di allenamento all'aperto. Uno si trova vicino all'ex caserma Taborec e l'altro a Bregana. I parchi dispongono di varie attrezzature per l'allenamento come ad esempio scala orizzontale, sbarre orizzontali, parallele pari, sbarre a tre livelli, spalliera svedese... Lo street workout è completamente gratuito, molto invitante ed efficiente per la muscolatura completa. Provate voi stessi!

PARCO FITNESS ALL'APERTO

Sala di sport Samobor, A. Hebranga 26a

Gli appassionati del fitness possono provare una delle undici attrezzature per l'allenamento nel nuovo parco fitness all'aperto, vicino alla sala dello sport di Samobor. Queste attrezzature e i set di allenamento sono perfetti per costruire la muscolatura e sciogliere tutti i gruppi muscolari e sono adatti per lo sport professionale che quello amatoriale. Il parco include tre panchine intelligenti che producono energia sfruttando i pannelli solari. Ogni panchina ha quattro porte USB per cellulari e tablet, illuminazione serale, controllo CO₂, indicazione della temperatura dell'aria. Con la potenza di 60 W, ogni giorno produce 1 kW di energia elettrica.

Le attrezzature per l'allenamento sono poste intorno alla scultura artistica "Cannuccia" di Boris Šimunović. La "Cannuccia" rappresenta il rapporto degli uomini verso la Terra e lo sfruttamento esagerato delle sue risorse. È il simbolo delle risorse naturali sfruttate fino ad oggi ed è anche un'avvertenza che le risorse rimaste dovrebbero essere sfruttate "a cannuccia".

FITNESS

L'allenamento ricreativo per donne e uomini, bodybuilding, esercizi correttivi e allenamento riabilitativo, allenamento della condizione fisica degli sportivi, individuale e di squadra. Qualsiasi sia la vostra decisione, l'atmosfera piacevole e amichevole nonché gli allenatori disponibili vi aspettano a ogni centro fitness a Samobor: **Fitness club Samobor**, Matije Gupca 7,

Samobor, tel. +385 (0)1 336 58 88, e-mail: fitnessklub-samobor@gmail.com, centro fitness **Centar Out Fit**, Hrvatskih branitelja 7, Samobor, tel. +385 (0)1 579 07 03 oppure **fitness club Fortis**, Domaslovecška ulica 75, Samobor.

CICLISMO DI MONTAGNA

La tradizione ciclistica di Samobor è lunga più di 100 anni. La città con i suoi dintorni più ampi, con il Monte di Samobor (Samoborsko gorje) e con il parco naturale di Žumberak offre le ottime possibilità per il ciclismo competitivo e ricreativo. Le piste ciclabili raccomandate sono segnalate nella piantina. Se non avete una bici a disposizione per visita alla città, potete noleggiarla presso l'**Ostello Samobor**, Obrtnička 34.

ALPINISMO

Lo sfarzoso paesaggio di Samobor! Le sue valli spaziose, le colline miti, le cime alte, le vallate, le conche ... La diversità è ovunque, piena di magnifici dettagli interessanti. Bisogna lasciar l'asfalto e recarsi lungo la strada che collega i luoghi, uno più bello dell'altro. Resteranno impressi nella memoria gli ombrosi boschi del faggio e del castano, vi meraviglieranno le radure e i villaggi graziosi. Il Monte di Samobor (Samoborsko gorje) è un giardino botanico senza recinto, e il miglior modo per esplorare tutte le ricchezze naturali della regione di Samobor, per sentire il profumo del bosco e dei monti, è l'alpinismo. Le piantine e le informazioni sono disponibili nel **Centro turistico informativo** in piazza del Re Tomislav nonché nei **centri eco di Slani Dol** (Slani Dol 1) e **Budinjak** (Budinjak 7, Kalje).

TENNIS

Tennis club "Samobor 1890", J. Jelačića 30

+385 (0)1 336 35 01

Samobor ha una lunga tradizione di tennis. La prima struttura sportiva costruita nel 1890 è stata prevista appunto per praticare il tennis. I campi da tennis del tennis club Samobor 1890, oltre al tennis professionale sono disponibili per il tennis amatoriale. D'inverno, quando le condizioni meteorologiche non sono favorevoli, sono disponibili anche i campi coperti, il cosiddetto "pallone". Se la strada vi porta a Samobor e vi piace il tennis, non dimenticate la vostra racchetta e altra attrezzatura da tennis. Vi aspettano i campi da tennis ben allestiti e preparati per la vostra attività preferita.

CALCETTO

Campi in erba sintetica, A. Hebranga 45
+385 (0)1 336 11 44

I campi in erba artificiale si trovano adiacente allo stadio della squadra di calcio di Samobor. Il centro dispone del parcheggio e di una struttura ristorativa. Per tutte le informazioni sulla disponibilità dei campi, contattate il numero sopra indicato o inviate un'e-mail all'indirizzo: info@nk-samobor.hr.

PAINTBALL "SHERWOODSKA ŠUMA"

Karlovačka 91, Pavučnjak
+385 (0)1 369 79 72 / +385 (0)91 369 79 72

Il centro paintball più grande, con l'offerta più svariata e una località di escursioni all'insegna dell'avventura che oltre al paintball offre anche laser tag, zip line, tiro con l'arco, tiro a segno, calcio balla umano... Gli appuntamenti devono essere fissati in anticipo.

EQUITAZIONE

Agriturismo Mirmovec, Većeslava Kolara 28
+385 (0)91 333 00 71

All'agriturismo biologico Mirmovec potete cimentarvi in equitazione che fa parte della loro ricca offerta che include anche la possibilità di prenotare il campo da calcetto. Ai bambini sicuramente piaceranno stalle di cavalli, trampolino, castelli gonfiabili e scivoli nonché il prato grande per giochi spensierati lontano dal traffico.

MOTOCROSS

Moto cross club Marović, Marovići I/11,
10 436 Rakov Potok
+385 (0)1 658 61 33

La pista da motocross Draga a Rakov Potok, grazie alla sua ubicazione e il terreno circostante offre la possibilità di supercross, allenamenti quadcross e varie competizioni e ospita il Campionato della Croazia di motocross.

PESCA

Associazione di pesca sportiva "Športsko ribolovno društvo Samobor",
Bobovica 11, Samobor
+385 (0)1 332 44 53

I laghi di Bobovica sono ricchi di carpa, tinca, carpa erbivora, ma c'è chi dice che ci si trovano anche dei siluri, veri e propri trofei. Ci si può trovare anche dei

lucchi e dell'altro pesce. Nella Casa del pescatore si trova un bar piacevole con i posti parcheggio previsti per i visitatori. Se vi piace la pesca, venite e divertitevi praticando il vostro sport preferito!

CAMPO DI PATTINAGGIO (nel periodo invernale)

Ex caserma Taborec, Samobor
+385 (0)1 337 89 01
www.sportski-objekti-samobor.hr





SUVENIRNICE SOUVENIR SHOPS SOUVENIRGESCHÄFTE NEGOZI DI SOUVENIR

Galerija Ars

Mirka Kleščića 5, Samobor
+385 (0)1 336 28 41
+385 (0)91 420 65 33

Knjižara Sebastijan

Bleiburških žrtava 1945./1, Samobor
+385 (0)1 336 64 33

Srčecko

Trg kralja Tomislava bb, Samobor
+385 (0)1 33 63 585
+385 (0)98 947 71 79
sikrajacic@gmail.com

Trešnja Okička

Trg kralja Tomislava 14, Samobor
+385 (0)91 217 19 81
info@tresnja-okicka.hr





VAŽNI TELEFONI

AUTOBUSNI KOLODVOR SAMOBOR

Adresa: Ulica 151. samoborske brigade HV 1

Telefon: +385 (0)1 336 72 76

TAXI 060 76 54

HITNE SLUŽBE 112

POLICIJA 192

VATROGASCI 193

HITNA POMOĆ 194

HRVATSKI AUTOKLUB 1987

IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS

BUS STATION SAMOBOR

Address: Ulica 151. samoborske brigade HV 1

Telefon: +385 (0)1 336 72 76

TAXI 060 76 54

EMERGENCY 112

POLICE 192

FIRE BRIGADE 193

AMBULANCE 194

CROATIAN AUTO CLUB 1987

WICHTIGE TELEFONNUMMER

AUTOBUSBAHNHOF IN SAMOBOR

Adresse: Ulica 151. samoborske brigade HV 1

Telefon: +385 (0)1 336 72 76

TAXI 060 76 54

NOTRUF 112

POLIZEI 192

FEUERWEHR 193

NOTARZT 194

KROATISCHER AUTOKLUB 1987

NUMERI DI TELEFONO IMPORTANTI

STAZIONE DEGLI AUTOBUS DI SAMOBOR

Indirizzo: Ulica 151. samoborske brigade HV 1

Telefono: +385 (0)1 336 72 76

TAXI 060 76 54

NUMERO UNICO DI EMERGENZA 112

POLIZIA 192

VIGILI DEL FUOCO 193

PRONTO SOCCORSO 194

AUTOCLUB CROATO „HAK“ 1987



Impressum:

Izdavač: Turistička zajednica grada Samobora

Za izdavača: Martina Paladina

Dizajn: Studio Imago

Tekst: Turistička zajednica grada Samobora

Fotografije: Davor Đopar, Josip Grđan, Romeo Ibršević, Ivana Kokot, Tomislav Marvar, Denis Peroš, Ivona Telišman, Milan Žitković, KUD Oštrc, Muzej Marton, Samoborski muzej, Studio Imago

Suradnici: Ivana Kokot, Marijana Obad Slamar,
Matea Petrić

Tisakara: Offset tisak NP-GTO

Naklada: 3000 komada

2016., 1. izdanje





HRVATSKA
Puna života

SAMOBOR
Turistička zajednica grada Samobora

Trg kralja Tomislava 5
10430 Samobor

www.tz-samobor.hr
info@tz-samobor.hr

tel./fax.
+385 (1) 336 00 44
627 81 06